

КОМИ ЛИТЕРАТУРА
XIX НЕМЫН



И. А. КУРАТОВ

Г И Ж Ö Д
Ч У К Ö Д



1932
КОМИ
ЛИБ
1932
ЛЛ

КОМІ ЛІБЕРАТУРА ХІХ НЕМЫН

КУРАТОВ ІВАН ОЛЕКСЕЈЕВІЧ

ГІЖÖд ЧУКÖР

(1850—1870 војас)

ГІЖÖдJACCÖ ЧУКÖРТИС, ВОЗ-
КЫВ ГІЖИС дА РЕДАКЦІJАА-
ЛИС І. І. ОБОТУРОВ

1932

КОМІ ГОСИЗДАТ
СЫКТЫВКАР

И. А. КУРАТОВ. — Собрание сочинений.

Издание № 111. Тираж 3000.

Зак. № 1190. Уп. Обл. № А—752.

Редактор — И. О б о т у р о в.

Тех. редактор — А. Киселев.

Сдано в набор 26 сентября 1932 года. Сдано в печать 20 октября, 1932 года

Типография Коми Госиздата, Сыктывкар, Коммунистическая, 2.

КУРАТОВ ИВАНЛӨН — КОМІ МЕДВОЗЗА ПОЕТАЛӨН ТВОРЧЕСТВОЫС ДА ОЛОМЫС

I

1839 воо, јул төлыс 6 лунө, Тебра вөдөстын (өні Сыктыв рајон), төнөмар семјаын чужіс медвозза комі поет Куратов Олексеј Иван.

Куратов Иванлөн мамыс вөләма Тебраса крестанинлөн ныв. Батыс—дакөн. Куратов Олексеј Иван быдиас сөкыд уж вылын: вөрын ужалөм вылын, виç-му вылын. Дас арөс тыригөн ајыс (батыс) Куратов Иванлөн кулө. Иванлөн мамыс зілас аслас челафлы сетны велөдчөм (образованнө). Иванөс да ыжыджык воксө көтөмкаөдас, ачыс көтөмка пөлпом вылас өшөдас да мөдөдчасны карө. Сыктывқарын пијантө школајасө инны оз вермы. Лоө подөн летчыны Јаренск карөз. Уна лун мунасны. Ічөтјас зікөз музасны куз пода туј муном пондаыд. Воасны Јаренск карө. Уна лун ветлас „ыжыдјас“ јуралыојас динө. Кыз-кө вермас индыны најөс — кык пиөс велөдчыны Јаренскса духовнөј школаө.

Сар правительство духовнөј школајасын велөдліс асылыс опорасө— пыкөдсө: факјасөс, попјасөс. Сар правительство ыжыд надеја пыр кутіс попјас вылө, сиктјасын, карјасын, вічкојас пыр ылөдлыојас вылө. Рајон да адөн повөддлөмөн да мукөд ног страшцајтөм өн сар да дворана (помешцікјас) кутчісісны, пукалісны пемыд мужик сп:на вылын, быдногыс нартісісны крестанаөс, ужалыојасөс.

Мукөд сикаса школајас секи ез вөвны, а кымынкө і вөлі-кө сөмын тырыс карјасын, кытчө крестаналыс, ужалыојаслыс пијансө велөдчыны ез бостлыны. Сар да дворана вөлі арталөны сізі: пемыд мортөс нартітны кокніджык.

Помешцікјас асыныс челафсө вөлі велөдөны кызвыныс гортаныс, торја учительјасөс — губернер да губернаткајасөс да с. в. медалөмөн.

Куратов мамыс зев долыд сөлөм вылас лоі, мыј пиансө удајтчіс инавны духовнөј школаө. Думајтис, мыј пианыс попјас-факјас лоөны. Иван Куратовыс поп ні фак ез пет, сіјө туј куза Иван Куратов ез мун.

Велөдісны духовнөј школаын сізі, асылын, четчөм мыові, став школа-ныкјаслы јурбітөмөн сывмы вічко сылаякјас, өбөдајтгөн бара, ужнај-тігөн бара. Вісісны строга. Вөчавлісны щөкыда шобөөмјас, став ічөвік, омөлік көлујјассө велөдчыојаслыс кыз-сурө бергөдлісны. Невыжыд мыжјасыс зев јона нөјтлісны. Омөла молитвајас төдөмые, дыша молит-вајассө велөдөмые, попјаскөд мелітөма сорнітөмые чорыда розгаавлісны. Вірөз розгаавлөмаөс, гачјассө ковмылөма асывјаснас пөс ваөн ылачөдны јай дінас сібдөм пондаыс. Тащөм „велөдчөмыд“ ферт оз кажітчы Кура-товлы, сөмын бығ лоө велөдчыны, лоө Јаренскса духовнөј школатө

помавны да і возо мунны. Куратов з'яса нёшта велодчыны да удайтчас сылы мырдёнсор пырны Вёлдгдаса духовној семінаріјао.

Велодчигон Вёлдгдаса духовној семінаріјаын Иван Куратов јонжыка кутас мовпавны олөм јылыс, комі јоз олөм јылыс. Сені прамөја төдмасас роч літератураон. Лыддас гижодјассө Гоголыс, Пleshщевејлыс, Пушкиныс да мукөд гижысјаслыс. Думјас (горизонтыс) сълөн јона паскалас. Кажитчас сылы поејја, кывбурјас. Семінаріјаас велөдигон-на гусон ічөтїкаон кутас аслас тетрадас гїжны комі кыввылын кывбурјас (1857 воын).

Іван Куратов оз көсјы лоны попөн нї факон. Попјаслөн вёлдчөмыс лок, містөм олөмыс најолөн Иван Куратовлы, тыдалө, оз кажитчы. Сїјө велөдчас ушїтел вылө. 1862 воын сїјө лоө ушїтелөн да кыкө-куйм во Иван Куратов вөлөма вёлдысөон-ушїтелөн Сыктывдін карса духовној прїходскөј школаын. Сыктывкарын јона заводїтас төдмавны комі кывсө, сылыс історїјасө, структурасө, гїжалас кывбурјас, сыланкывјас. Сылыс сыланкывјас дыр уна војасон сывлөмаөө Сыктывкарын да матысса өктјасын. Сылысјас ез і төдны, кодї сыланкывсө лөөддліс. Нїмтөм сыланкывјас вөліны, комі печатыд ез вөв-да. Куратов Иванлы өткымын сыланкывјас, кодјас сар властлы, помешчїкјаслы ез вөв төдчанаон, паныда, удайтчас лезны—„Вологодские губернские ведомости“ газетын. Сені петас сълөн вїт сыланкыв: „Зон“, „Том ныв“, „Гөл зон“, „Пөрыс“ да „Понкөд“. Сїјө-жө газетө лезас өткымын стаффа комі кыв јылыс (лезөма тајө ныга помын содтөдөн).

Төчнөј даннөјјас мїјанлы Куратов олөм јылыс ез удайтчы чукөртны. Сїјө кулөмөаң лої нїн 52 во. Сөмын почө шуны, мыј Сыктывкарса прїходскөј школаын Куратов ез дыр велөд. Сїјө мунас нёшта возо велөдчыны. Чукөртиштас неуна сөм да мөдөдчас Казан карө (өні Татарскөј Совет республикалөн столица) да пырас велөдчыны Казанса унїверситетө. Велөдас сені восточној (асывса) јөзлыс кывјассө, олөмсө. Нёшта јонжыка төдмавас роч гїжысјас поејјаон, прозаон, төдмасас і уна заграничаса гїжысјас произведеньөјасон. Умственнөј горизонт нёшта сълөн паскалас. Јона зїла велөдчас.

Куратов Иван вөлөма зев талантлївөј морт. Сар власт ез лезлы прамөја кыпөдчыны тащөм јона вежөра јөзлы. Велөдчан, олан условјөјас вөліны вывті омөлөө. Матын лоөма сылы нем помыд. Сїјө јона вїсмас морөс вїөмөн да кутас сывны. Куратов адзас, мыј сы дїнө воө смерт да зїлас кыз-кө мынтөдчыны вїсөмыс. Вїсөмыс (ме сїз думајта — І. О.) сїјөс вөтлас шоныдїнасөжык, кытөнї ескө сїјө надејтгїс вїсөмыс мынны. Куратов мунас Казакстанө, Туркестанө. Олас сені Геміпалатїнск да Верныј карын кымынкө во. Сїјө і сені өз дугдыс коміон кывбурјассө гїжөмыс. Сені уна кывбур гїжас. Велөдан уж, тыдалө, сылы сені ез сур. Лоө генерал-губернатор ордын канцеларїјаын пукавны, кыз-кө кынөм пөт перјыны.

Канцеларїјаад ужалөмыд бур олөм оз сет. Олөм дона. Колөм запїскајас сертї Куратов пыр вөлөма ужјөаа вузасысјаслы. Кувтөчыс ужјөвысмынны абу і вермөма. Верныј карын Иван Куратов кулө 1877—79 војасө (кулан вөсө Куратовлыс некод прамөја оз төд). Жеңыд нем лої овны Куратовлы, сөмын 38 арөсөз гөгөр. Сїјі өрї олөмыс медвозза комі поетлөн Иван Алексејевїч Куратовлөн.

Сар правітєльство дырї сізі уна талантлївѣй јѳзлѳн нем помсыс возжык (преждєвременнѳја) ораіс олѳмыс. Ез вѳв налы ѳекыгаѳ отсѳгыс, сѳмын гѳгѳрбок топѳдісны. Омѳл условјѳясын олѳмыс, быдѳама вісѳм-јасыс кулавлісны суе, вежѳра јѳз, талантлївѣй учонѳјјас, гїжыѳјас да с. в. Попјас, прїставјас, став араваыс сар властлѳн кызтїс рушкујасѳ, — медѳа вежѳра том јѳзыслы, кодјас петѳны вѳлі ужалыѳјас пѳвсыс, лѳсѳділіс налы омѳлік олѳм.

Сѳмын Октабраса револуціја сѳтїс возмѳжностјас став ужалыс јѳзлы петкѳдны асыныс став творчєскѳй способностјасѳ, вермѳјјасѳ; кыптыны вылѳжык.

Мыј јылыс-нѳ гїжліс Куратов Иван, кушѳм классјаслыс думјасѳ, ідеолѳгїјасѳ сіјѳ петкѳдіс? Кушѳм общєственнѳй значєньѳыс Куратов гїжѳдјаслѳн?

Куратов Иванлѳн гїжѳдјасыс ѳнѳз ещѳ-на сурїсны печатѳ. Сар власт дырї печатајтны комї гїжѳдјасѳ вѳлі весїг ѳєкѳн. Комї печат ез вѳв, Куратов гїжліс кывбурјасѳ аслас тетрадјасѳ. Сылѳн гїжѳдјасыс — куім тетрад кыз-кѳ вескалѳмаѳ рѳдвуж ордас, Вічінѳ. Куім тетрадыс колї сѳмын ѳвїыс. Тајѳ колѳм тетрадыс кывбурјасѳ і печатајтѳма тајѳ нїгаын. Мѳд кык тетрадѳ нумѳаѳ: ѳвїсѳ — Фїнлѳндїјаса профессор Віхман, мѳдсѳ — комї профессор Жаков Калїстрат Фалалєєвїч. Поѳѳ лыдѳдыны тајѳ тетрадјасѳ зїкѳз вошѳмѳн. Жаков кулѳма-нын 1926 воѳ белѳј єміграціјаын, заграничаын. Рукопісѳ Віхманыс бєслѳма Вічіныс 1902 воѳ (30 во-нын прѳјдїтѳма).

Вѳлі-кѳ куїманн тетрадыс мї ордын, дєрт, єскѳ поѳїс сѳтны гѳгѳрбок (вєсєторѳннѳй) характєрїстїка Куратов Иван творчєстволы. Вошѳма ыжыд історїчєскѳй, културнѳй ценност Куратов тетрадјасын, перепїскаын.

Куратов Иванлѳн медбѳрја тетрадыс сурѳма Комї педагогїчєскѳй інстїтутса доцентлы, А. С. Сїдоровлы. Сїјѳ візѳма, хранїтѳма тетрадѳ ѳнѳз. Сїјѳ сѳтїс меным тетрадѳ відалѳм вылѳ да печатѳ лѳсѳѳдѳм вылѳ.

Куратовлѳн кымынкѳ гїжѳдјасыс петавлісны Ілла Ває нїгаын „Комї гїжыѳјас“, кодѳс вѳлі лєзѳма 1926 воѳ Мѳскуаын да „Парма јѳл“ нїма 2-ѳд журналын вѳлі лєзѳма кык кывбур да Сїдоров јортлѳн статѳа.

Сы бѳрын нї ѳвї выл гїжѳд Куратовлѳн ез петлы. Тајѳ нїгаын лєзам гїжѳдјасѳ, кодјас унжыкыс печатын ѳєкор ез вѳвлыны.

II

Куратов гїжліс сещѳм історїчєскѳй кадѳ, кор Россїјаын сѳмын пондїс-на рачївајтчыны (быдмыны) капїталїзм, кодї завѳдїтїс жугѳдны феодалнѳ-крепостнїчєскѳй стрѳјсѳ. Куратов олан кадѳ самодєржавнѳй властлѳн, феодалнѳй стрѳјлѳн јонлуныс кыптыс капїталїзм дорыс вѳлі вьвтї-на ыжыд. Россїјаын чужыс капїталїзмсѳ унаѳн оз-на вѳлі казавны. Куратовлыс мї оѳѳ адзѳ кывбурјасыс сознатєлнѳй мѳвпјас капїталїзм чужѳм јылыс. Куратов ас возын адзѳ куш самодєржавно-крепостнїчєскѳй стрѳјсѳ. Епохалѳн соціалнѳ-єкономїчєскѳй особенностјас пуктїсны асыныс печат Куратов став творчєство вылѳ.

Мыҗ җылыс-нө гижіс аслас гижөдҗасын Куратов? Унҗык гижөдҗасыс ылаң бөстөма коми крестана оломҗыс. Гижө коми крестана уж җылыс, шоҗас да олом җылыс. А коми крестаналон шоҗыс уна вөлі. Коми крестанаос нарҗитисны роч помещщикҗас, чиновникҗас, купечҗас, поҗас, сиз-жө і коми кулакҗас, купечҗас. Көласисны крестана сылы ылаң, пычкисны сылыс быдноҗыс мыҗ сижө ужыштас, кыҗас. Төварҗас вузалисны ыҗыд донон. Подаҗҗас кулисны ыҗыдөс, сетчө содгысисны мирскөҗ сборҗас, леснөҗ налог, церковнөҗ сбор, страхөвөҗ, җемельнөҗ сборҗас да с. в. Куштисны коми крестанаос быдноҗыс. Лунҗа уҗалөмыс, а уҗалан лунис вөлі 15-20 час, мынтисны 15-20 ур. да-өд кушөм кевмысөмөң лоө вөлі озыр мортлыс корны ужтө! Уҗалан-нин ескө да ужыд оз сур. Коди подаҗҗас ез вермы мынтыны, сижөс вайөддисны волостнөҗ правленьнөдө да розгаавлисны, мукөдсө кувтөҗыс.

Ташөм-жө оломҗыс вөлі і роч крестаналон. Најөс помещщикҗас веер вермисны вузавны кодлы окота, і вузавлисны. Мамсө өти помещщиклы, а челасө мөд помещщиклы. Уна сивва летчис крестаналон.

19 немын став Россия паста ыҗыд гыон проҗидитисны крестаналон кыпөдчөмҗас (восстанҗөҗас). Би шын җыла кайисны уна помещщикҗаслон усабҗас, керкаҗас, уна помещщикөс өшөдавлисны стөлбҗас ылын. Сарлон воҗска вөлі ыстөма крестанаос усмиритөм ылаң. Лыҗлисны, пурҗасөң зушөддисны уна сурс крестанаос. Расправа вөлі вывти чорыд. Вир киссис јуҗасон. Помещщикҗас, чиновникҗас пөрлисны җверҗасө. Мыҗтөм крестанаос виисны. Вель уна сиктҗассө сотисны.

Коми сиктҗасын сиз-жө вөлины зев ыҗыд кыпөдчөмҗас сар властлы паныд. Нарҗитөм вөлі кык судта. Нарҗитисны роч сар, княҗҗас, купечҗас, чиновникҗас. Мөдарөң топөдис „асланым“ коми озыр, кулак, коми купеч. Ез вермыны терпитны коми уҗалыс јөзыс ташөм нарҗитөмсө. 1833 воын Ізвын вөлі зев ыҗыд бунт сар властлы паныд. Тајө бунтыс нужалис сизим во чөж. 1841 воын вөлі бунт Кулөмдин вөләстын (өни Кулөмдин рајонувса центр). Тајө бунт җылыс Нобдинса Виттор гижис историческөҗ драма „Кулөмдинса бунт“. Бунтыс кысөс кык во. Сарлон воҗска вермисны кулөмдинса крестанаос. Унаос нем кеҗлас пукөөдисны турмаө, унаос мөдөдисны каторга ылаң.

1861 воын сарлы паныд сувтлисны коммуса коми јөз (өни Коми-Пермҗаккөҗ округ Урал областын. Сені оло 150 сурс саҗас коми јөз). Став сар Россия паста чорҗис классөвөҗ тыш помещщикҗас да крестана костын.

Западнөҗ Јевропанын быдмыс, кыптыс капитализм побөднөҗа југөдис феодализмсө (помещщик уклад оломсө) Англыҗанын, Франциҗанын да с. в. Капитализм сиз-жө кутис быдмыны Россиянын. Роч буржуазиялон выныс лунис-лунө содис, но сижө ез решитчы тышкаоны власт понда сар власткөд. Крестанскөҗ революционнөҗ движеньнөҗын, посид буржуазиялон да мелко-буржуазнөҗ интеллигенциҗа революционнөҗ движеньнөҗын буржуазия ез вөв сојуҗныкөң, а врагөң. Роч буржуазия кызнас паныд мунис революционнөҗ движеньнөҗы.

Роч буржуаџа лоі доволен, кор сар власт да помешщїкјас мырddисны крестаналыс мусö да вöтлісны крестанаöс 1861 воын му вылыс. Сещöм вöлі крестанаöс „мездöм“ 1861 воын. Мутöм крестаналы немтор вöлі вöчны сїктын да быг сылы лоі муны фабрїк-заводјас вылö, кодјас кутїсны быдмыны шöр Россїјаын, Уралын да с. в. А роч буржуаџялы вöлі колö донтöм робочöй вын. Робочöй вын сїö верміс выл пöрадокöн 1861 во реформа бöрын бостны мыјда сылы колö. Крестанаöс „мездан“ реформа ез-жö сет условјöјас зев öдјö быдмыны роч капїталїзмлы. Реформа сöмын жынвыјö сетїс условјöјас кыптыны капїталїзмлы. Но реформа бöрын Россїја чорыда сувтїс капїталїзм туж развїтö вылö.

Ташöм вежоöмјасыс крестаналы кокнїджык ез ло. Крестанаöс топöдöм нöтї ез лїчав, а содї. Ленин „Крах II интернационала“*) статваын гїжö, мыј „революцїоннöј обстановка вöлі Россїјаын 1859—1861 војасын да 1879—1880 војасö“. Сїö војасö вöлі сещöм обстановка, кор помешщїкјас, дворана, сар власт ез вермыны вежтöг колны ассыныс господствосö (ыжыдалöмсö). Господствујущöј классöн помешщїкјас полїтикалöн вöлі крїзїс. Революцїялы абу тырмымöн, медем „улыссаң“ крестаналы ез ков важ сар власт. Революцїя дырїї вöвлö сещöм положеннö, кор властö господствујущöј классыс, а секї сещöм классöн вöліны помешщїкјас, оз вермыны овны важ ногөн.

Ужалыс массалöн актївност зев јона вöлі кыптöма вывтї омöла олöм понда, вывтї ыжыд експлоатация понда. Сöмын, мыј понда, секї ез ло революцїяныс?—Ленин шуö: оз быд революцїоннöј обстановкаыс артмы революцїя. Революцїя кыптöм вылö колö не сöмын объектївнöј обстановка, но революцїясö нуöдыс революцїоннöј класс, кодї ескö верміс массасö котыртыны важ властлы паныд да верміс ескö сїöс пукылтны. Важ власт весїг гырыс крїзїсјас дырїї ачыс оз ус, оз-кö сїö мырдөн ускöдны.

1859—1861 војасö да 1879—1880 војасö Россїјаын сещöм революцїоннöј класс ез вöв. Крестана вöлі ыжыд, но разалöм, јїттöм вынөн. Робочöј класс сöмын пондїс-на чукöрмыны, быдмыны да сöмын заводїтїс-на гөгöрвоны ассыс їсторїескöј морјассö. Робочöј двїженнöлөн слабостыс да реформа бöрын крестанстволөн сöкыд положеннöбыс лої классöвöј фонөн, кытöнї быдміс народнїескöј двїженнö. 1860-70 војасö пролетарскöј соціалїзмлы подулыс ез-на вöв. Сы понда народнїескöј двїженнö лої: öтї боксаң — крестаналөн, поснї производство вылын ужалысјаслөн крепостнїесстволы паныда мунöмөн і мөд боксаң — паныд-жö мунöмөн Россїјаса економїкаын капїталїстїескöј отношеннöјас развї-вајтчöмлы. Россїјаын революцїоннöј двїженнöсö 60-70 војасын кутїс јурнуöдны мелко-буржуазнöј інтеллїгенцїя.

Кызї мї возын-ын сорнїтїм, сїö кадö буржуаџа ез-ын вöв революцїоннöј классöн, а пролетарїат ез-на ло гегемонөн революцїоннöј двїженнöын. Мелко-буржуазнöј інтеллїгенцїялөн вїзöдöмјасыс (їдеалыс) јїтчїс економїка медеа бöрö колöм јукöдөн — селскöј хоџајствоөн, крестанствоөн, кодбс најö лыддїсны революцїя подулөн. Ачыс-жö мелко-буржуазнöј інтеллїгенцїяныс вöлі јїтчöма мелко-буржуазнöј тїпа проїзводствоөн. Унжыкыс најö пöвсыс вöліны, кызї шулөнї,

*) Ленин. Собр. соч. 3 изд., 18 том, стр. 244.

„разночинецјасон“. Најо вöлины—дакјаслön, попјаслön, лекарјаслön, поспи чиновникјаслön, крестаналön да орöм помештикјаслön чемад. Тащöм составис дерт должөн вöли тöдчыны і народническöј идеологија вылын.

Герцен, Чернышевскіј да народническöј движенёнын уна мукöд јура-лыејас думајтисны, мыј Россіја оз мун рытывывса государствојас моз капитализм туј куза. Најо веритисны, мыј Россіјаын крестана общиннöј землепользованё пыр вермас лоны вужöм социалистическöј оломö.

Народникјас ез казавны кык ыжыд момент: 1) капитализм разв-вајтчигөн крестанскöј общиналыс жугалöмсö, бырöмсö да сиктјасын крестана костын муныс (происходящöј) торјалöмсö; і 2) община подувын абу общественнöј производство, а сöмын обществон му владејтöм, Тајо кык моментсö народникјас ез адзыны.

Маркс да Ленин доказитисны, мыј социализмö вермасны вужны мукöд народјас і общинасан, либö кущöмкö капитализмöз (докапиталистическöј) мöд укладсан, сöмын определоннöј условјöјас дырјі.

Тащöм условјöјассö вöчö победоноснöј пролетариатлön революција медеа возын муныс капитализм странајасын. Сешöм странајасыс проле-таріат диктатура отсöгөн бөрö колöм народностјас вермасны вужны соци-ализм стројö капитализм туј куза мунтöг. 1860-70 војасö сешöм услови-јöјас ез вöвны, муывса пролетариат вöлі самöј чукöртö вынсö, осоз-навајтö асыс историческöј ролсö. Россіјаын общиналыс лöі бырöма ка-питализм быдмöм, паскалöм понда.

III.

Міјан абу даннöјјас, мыј Іван Куратов участвүјтис активнöја народ-ническöј движенёнын. Сöмын вермам шуны, мыј народническöј идео-логіјалön моментјас Куратов творчествоын зев тöдчанаö. Вот сылön 1865 воын гіжöма тащöм кывбур:

„Міјан му вылын сöд вöј
Сувтöм ме ог тöд-нын корсан;
Војын јöзыс сöд-жö, тас
Весшöрö-тај јöвöс корсан...

Он, он адзы! Мукöдыс

Ескөн јежыд пакöмаöс;

да і сени најöс

Борда шырјас вевтöмаöс!

Јежыд вылö лок Вампір*)

Горша сашкысö... і тöда,

Кыа петтöз татöні

Тащöм пемыдын ме пöда...

Пыр-жö коркö петас тан

Шонді; адза рöмдö ылым...

І јеневтса лысва сек

Вокјас, југдас муöј вылын!

*) Вампір—ыжыд нарdbордја шыр, сашкысас да пемöсјаслыс чöналö влрсö.

Куратов вітчысё, кутё зев ыжыд нађеја, мыј „Вокјас, југдас муёј вылын!“ Оні-пё 1865 војасё олам-пё „му вылын“, код вылын „сёд вој сувтём ме ог тёд-нын корсаң“. Кушём-нё „сёд вој“ жылыс сорнітё Куратов — комі разночїнеч? „Сёд вој“ — сїјё самодержавнёј стрóј, крепостническёј олом. Куратов адё сёмын „пемыд војсё“, відчысё „асја кыасё“, но кодаң? Кушём класс остас „југыд лунсё“ помалас пемыдлунсё? Тајё вылё Куратов лантёма, вескыда оз ётвечайт нї ётї произведеньёын. Сїјё іронїзїрујтё генерал вылын, кодлөн ем міча „акселбантјас“, сїјё зев скөрён сувтё паныд „барїнлы“. Кывбурын „Грездса ныв карса барїнлы“.

Сїјё кывбурын ныв шуё барїнлы:

„Те тај ышмін кага моз-а!
Ачыд барін да он куж
Кыв жын шуны грездса јёзлы,
Мун сін воґыс, савёла вуж!“

Сесса воґо:

„Мездас тіјан вокыс, сёмын
Шуа кыв жын, лок морт пов!“

Те ёмёј-нё чајтан, менам
Абу дастём грездса зон?
Сїјё міча, сїјё мелї,
Сїјё мездас менё, јон!“

Куратов ненавідїтё крепостническёј стрóјсё, сїјё быдногыс кезовтё генералјасёс, барїнјасёс да с. в. Тани Куратовлөн кылё чуксалём тышканы жрепосническёј, самодержавнёј стрóјкөд. Но сїјё олан кадас ез вёв сещём класс, кодї ескё верміс вајны ужалыс јёзлы „југыдлунсё“. А ылөжык Куратов оз адчы, кушём іменнё класс путкылтас самодержавнёј стрóјсё, вывтї „војыс“ вёлі „пемыд“.

Куратов капїталїзм развівајтчёмыс адчис сёмын сїјё, мыј зарнілөн (зёлёталөн) доныс, значеньёыс содб і Куратов сїнјасын зарнілөн лоёма кушёмкё зев ыжыд містїческёј, роковёј вын.

„Те вёсна, зарні відчёны, гуёны,
Те понда јурначыс нуёны!
Те куґа мортлы-морт морёсас зургылө көрт...
Зарніёј! те енё ло мортвічыс гөрд?...“

Тајё кывјасё Куратов гіжлёма 1870 воын, кор капїталїзм і төргөвёј, і промышлєннёј чорыда вёлі развівајтчёмаёс, кор Россїја зумыда тувтчалїс капїталїзма туј куґа. Сґеягалөн вын быдмёмыс вёлі петкөдлө вынсё капїталїзмлыс, кодї вёлі жүгөдө ставсё, мыј сылы вёлі судалө паныд, сґеяга дон вылө пондїс боотны ставсё. Сґеяга лої всеобщёј төварён, код вылө поґїс нёбны, мыј окота.

Зарны вынсајын Куратов ез адзы кыптыс капитализм-
лыс вынсө, ез адзы капитализмсө. Немсө сижө ез вермы
гөгөрвоньы историческөј прогрессивнөј ролсө выл ук-
ладлыс — капитализмлыс, кычи сижөс ез адзыны и народ-
никјас. Народникјас бостлисны капитализмлыс куш отрицательнөј (омөл)
боксө. Сижө вөли ыжыд ошбка народникјаслөн.

IV.

Куратов норасө сөкыд олөм вылө. Уна гижөдјасын емөс безнадежнө
сещөм настроеннөјас. Кывбурьын „Пыж“ гижө:

„Визыв ју паныд ме ката,
Омөла тај сөмын катө!
Сына, сына, а ог вөрчы!
Ег-ө сибды-нын ме татчө?
Ва дорас со төдчө понөл
Сижө вестын важөн төдчө!
Сына, сына.. Гашкө кул-пу
Сижө менам бөрөд вөтчө!
Сынөпта-жө ме мыј выныс!
Пыжөј вөрчыс, пыжөј кәјө
Гыјас вылыс гыјас вылө
Өнi понөл колас сәјө!
Сынөпта-жө, сынөпта ме!
А кор шуалi ме тәјөс
Визыв ју вылын-нин бара
Ачым колi понөл сәјө!“

Сынис, сынис ескө Куратов олөм визылыс паныд, сөмын возө
ез вермы јоткысны! Ковмис ветымын во сәјас, медым капитализмлыс,
самодержавнөј стројлыс „визывсө“ робочөј класс коммунист партија вео-
көдлөм улын жүгөдiс, I „пыж“ өнөч-нин уна „понөл“ прөјдiтөма!

Сижө кадө Куратовлы вывти сөкыд кажитчөма „сынны ва паныд“.
Сы понда сылөн тащөм гижөдјас артмөмаөс „Быдсөнлөн аслас талант“
да с. в. Кутөма веритны рок вылө, судбалы да с. в.

Куратов вөли мелко-буржуазнөј интеллигентөн — различнечөн. Мелко-
буржуазнөј идеологияс сылөн төдчө уна гижөдјасын. Сижө оз осознајт
капитализмлыс быдмөсө, кычи ез вермыны осознајтны сижөс народникјас,
кодјас дыр шуалсны, мыј Россияын капитализм оз ло. Куратов ез адзы
прогрессивнөј, революционнөј ролсө капитализмкөд өтщөщ быдмыс ро-
бочөј класслыс. Нарган нога упадочническөј гижөдјас уна емөс Куратов
творчествоын.

Мукөд дырји Куратов усө индивидуализмөј. Кывбурьын „Некодлы“
Куратов нуөдө сещөм мөвп, мыј „меным некод динө некущөм мог
абу i ме динө некодлөн-жө-пө абу“. Кыз ескө ез көсјы посныд буржуазја
— крестана, мешшана, мелко-буржуазнөј интеллигентјас шуны: „Ме ным
некод динө мог абу! Ме динө некодлөн мог абу!“ — капитализм ставыслы шуө:
„Менам ем тјан динө мог!“ — i жүгөдө, пазөдө посныд буржуазјаөс.

Капіталізм обществомн торјалом мунө кык основнөй класс выло — буржуацїа да пролетарїат выло. Шөрүн олыг классјас капіталізм дырїі бырөны: өткымынјас сурөны буржуацїа классө, а унжыкыс—пролетарїат классө. Куратов олігөн Россїяын быдмыг капіталізм заводітс чорыда жугөдны феодализмө, а сыкөд өтшөщ і мукөд укладјассө. Феодализм уклад чорыда вөлі пырөма сіз-жө і комі крајын. Комі крајын капіталізм Куратов дырїі заводітс кырны, зырны феодализмө укладсө өтшөщ і патриархалнөй-родовөй укладлыг коласјассө.

Сар правітелство кыптыг роч буржуацїакөд нарөтїс, угметөйтс Россїяса уна народностөс. Куратов олан кадө 1845 — 1870 војасө заводітчыліс крестана костын торјалом кулакјас да гөмјас выло. Кутїс кыптыны і комі буржуацїа. Комі кулакјасыг лоїны купечјас сөссө і купечјасыг-кулакјасыг кутїсны петны медвоцза комі капіталїстјас. Куратов аслас кывбурјасын петкөдлө комі озырјаслыг кыптөмсө да комі гөм крестана вылын нарөтчөмсө.

„Локтас Мікал, кодї уна
Керка-карта сүвтөдіс
Озырјаслы, кулөмыс
Кытчөз ассө тај оз су-на“...

(„Закар ордын“).

Капіталізм заводітс кыптыны Россїяын. Сылөн влїяньөдыс щөщ лої і комі крајын. Комі деревна пышкын мунан торјөдчөмсө (дїфференцїацїасө) Куратов бессознателнөја і петкөдлө, кор сіјө сорнїтө кывбурын, мыј „Мікалјас“ озырјаслы кувтөзгыс вөчалїсны керка-картајас да мукөд стрөјбајас.

Комі деревна пышкын дїфференцїацїа процессјас мунөм јылыг Куратов гїжө і мукөд кывбурјасын.

„Гөм зон“-нїма кывбурын Куратов тазі гїжө гөм зон олөм јылыг, кодї быгвөкөн шуө:

„Енө полө—
Ме ног олө!
Менсым керка-ылла
Шондї ломтыллө!
Јен мем сетөм,
Јөртыр ыстөм
Пещөр. Оз кол којны
Вїзтөгыс оз сојны!
Мөс-вөл уна
Вөрын. Муна
Кодөс колө кыјла
Кїнөс гажа лыјла!“

„Пыр ме јуџм!
Сур пыр пуџм!
Сурџ паскыд ју тыр,
Быгја абу гудыр!
Нань быд пачын,
Шыд быд рачын,
дастџм мем. Воа
Ужала, і соја!“

„Озыр ногџн
Ог віс шогџн“...

Гџл зонлыс олџмсџ, озырјас ордын казачітџмсџ (батрачітџмсџ) Куратов описывајтџ саџира кывјџн. Куратовлџн поезја заводитџма кыптыны јџе саџираџ! Тајџ саџира объективнџја направітџма озырјаслы паныд. Куратовлџн таџџм произведџнџјас сіјџ кадџ імејтисны зев ыжыд прогрессивнџ (воџџ нуџдана) значџнџ.

Куратов увлџкајтџ бытовџј темајасџн: „Сінтџм полџ“, „Пџры морт“, „Шудтџмјас“, „Гџл зон“, „Корыс і кулџм“ да с. в. Тајџ произведџнџјасын петкџдлџма олџмсџ нарџітџм комі пемыд крестьяналыс, кодјасџс лчкис самодержавнџј крепостническџј стројыс.

Комі ужалыс јџз олџмын уна-на ем важторјыс. Сіјџ важ торјасџџ, важ олас ногџџ, комі ужалыс јџзлыс жџзан лунјас јылыс уна гіжџма Куратовлџн. Комі колхозџнчк, робџчџј, велџдчыс адјас колџм, прџјдітџм сџкыд олџмсџ комі ужалыс јџзлыс.

Адјас нџшта буржыка чорыд вежџџмјас олџмын, воџџ социализмлаң мунџмсџ, важ олџмлыс коласјасџџ луныс-лунџ бырџмсџ.

Куратовлџн гіжџдјас комі ужалыс јџзлыс мџвпјасџџ, думјасџџ нџшта јџна јџстас сы вылын, мџј нџшта-на јџна колџ тышкасны важ олџм коласјаскџд, выл олџм вџсна. Октабрса револуція мездіс важ сар Россіјаыс став ужалыс јџзџс, сіџ-жџ і комі ужалыс јџзџс. „Пемыд вој“ бырџма, лоі „југыд лун“. Важ олџмлы, став мувывса капитализмлы паныд сувтис выл „визыв“ СССР—мірџвџј револуціялџн ударнџј б ригада.

1867 воын Куратов гіжис таџџм жугыл гіжџд:

„џтчыд зев мем жугыл лоі
Ас піџ ез ло-нын тџрџм!
Мџј-нын шуа! Пурт ме бџсті—
да і вунді... наньыс шџрџм!
Мџдыс сџлџм потліс шогыс,
Віџџд гџгџр џугџі, гартчі...
дыр-џ?.. Шы бытчі ме јуџ—
да ме мџдлапџлас вартчі!
Кџймџдыс ме јџрі олџм,
Кувны ковміс меным бара—

Шыбытчи-нин би вылө сек —
да i... Озти ме чигара!!!

Пуртөй, ваөй, биөй! Кызи,
Кызи дона олөмөс ти бостад?
Шогыс тижанөс-нын ог корө...
Шогжас!.. Агныд менө костад!"

Сешөм мөвпјас вөліны комі інтеллігент Куратовлөн! Сіјө ез вөв сөмын сылөн. Сіјө вөлі настроеннөјас зев ыжыд социалнөј группалөн. Мелко-буржуазнөј інтеллигенцијас сар власт зев јона топөдіс. Сөкыд налы вөлі овны. I збыл мелкобуржуазнөј інтеллигенција представителјас шыбласисны ваө, биө i с. в.

Медвозын муныс мелкобуржуазнөј інтеллігентјас чорыда сувтлсисны паныд самосержавнөј стројлы. Уна јур пунктисны најө сар власткөд тыш-касөтөн. Борба вөлі неравнөј. Мелкобуржуазнөј інтеллигенција некор ез представлајт, куш ачыс, ыжыд вын. Ыжыд вын сіјө вермис бостны сөмын пролетариат руководство (веккөдлөм) улын мунигөн, пролетариатлыс историческөј могјассө олөмө пөртигөн. Сөмын тащөм вермас лоны почетнөј историческөј роль інтеллигенцијалөн. Куратовжө чужис i оліс сешөм кадө, кор кутис быдмыны Россијын пролетариат, кор медвоzza өткымын комі гөлјас, батракјас веккөдчисны Урал вылө: Надеждинскө, Верхотурјөө да с. в. перјыны прибылјассө капиталистјаслы. Сы понда гөгөрвоана сешөм упадническөј гижөдјас Куратовлөн.

V.

Комі јөвлөн Октабрса революцијаз некор ез вөвлы массөвөј комі гижөд. Степан Пермскөј жылыс Лыткін Георгіј Степанович (куліс 1907 в.) гижө*), мыј сіјө „вөлі коміјасөс јурдөдысөн, коміјасөс роч кназјас улө мірөн кыскысөн“. Г. Г. Лыткін петкөдліс асө кызи буржуазнөј историк. Ува историческөј фактјас висталөны, мыј комі јөзөс роч кназјас-феодалјас мырдөн, военнөј вынөн пөкөритисны. Роч кназјаслы отсасисны попјас. Степан Пермскөј вөлі роч кназјаслөн агент i сіјө пөкөритис коміјасөс, јитчис комі өксыјаскөд (сізи шумисны коміјаслыс кназјассө) да најөкөд өтув нарвитис комі ужалыс јөзөс. Јенлы ескөм Степан Пермскөј кырымын, роч кназјас — завојевателјас кырымын вөлі коміјасөс нарөтан өрүддөөн.

Степан Пермскөј збыл лөсөдліс азбука. Сөмын азбукасө лөсөдліс комі попјаслы да комі факјаслы. Степан Пермскөјлөн азбука ез вөв лөсөдөма комі јөзлы — массалы. Сешөм мог Степан Пермскөј ас возын ез i пунктыв. Сы понда Степанлөн комі азбука оліс зев регыд, муртса ас дырјыс, а кулөм мысөи регыд азбукаыс вуні. Попјас вујисны церковнө-славјанскөј азбука вылө, коді зикөз-нин ез вөв гөгөрвоана массалы. Тајө реформасө нуөдөмаөс роч феодалјас сек, кор комі ужалыс јөзөс зикөз вөлі пөкөритөма.

*) Вјөд Г. С. Лыткінлыс ныга „Зырянский край при Ст. Пермском“, 1889 во.

Капіталізм быдмігөн кыптыс коми буржуаџіялы ковміс конкурірујтны роч буржуаџіакөд. Коми буржуаџіалөн представітел ı ідеолог Г. ГТ. Лыткін коми рыноксө коми буржуаџіялы завојутөм могыс шыбытіс лозунг: „Коміјаслы — коми кыв“. Заводітіс лөбөдавны јенлы ескан коми нігајас. Сыыс сар правітелство Г. Г. Лыткінөс јона ошкіс. Роч да коми буржуаџіалөн релігіја вылө вөлі өчі візөдөмыс—релігіја пыр (јенлы ескөм пыр) јонжыка нарвітны, експлоатірујтны коми ужалыс јөзөс. Но кор Г. Г. Лыткін заводітіс куш коміјаслы лөбөдны торја азбука, шыбытас роч азбукаыс јат, төвөрдөј знак да с. в. сар правітелство горөдас Г. Г. Лыткін вылө і оз лөз лөбөдны, котыртны коми печат. Оз лөз дажө сіјөс локны служітны Сыктыв-карө! Сізі Г. Г. Лыткін і немсө сөсса коьлас коми крај ортысын. Коми буржуаџія адјис асыс слаблунсө і пондіс бур пон моз нувны көчәинлыс—роч буржуаџіялыс да дворанстволыс кіјассө. Коми буржуаџія чорыда сүвтис руссифікаторскөј політіка туж вылө. Гырыс школајасө воыс-воө унжык пондісны нескавны велөдчыны коми купеч, капіталіст, кулак, поп піјан. Школаыс петөм бөрын ымыжыд чінөн, лібө і чінтөг, најө коми ужалыс јөз вылын лоны рочасыс барінјасөн. Пондісны быдногыс кезөвтны өтув роч чіновнікјаскөд да буржуаџіакөд коми кывсө, сорысө, Ташөм вөлі Октабрса революціјаөз і өнөз-на колісны важ мылөсјасыс, коді мунөны паныд лєнінскөј націоналнөј політікалы.

Іван Куратов ез мун кыптыс коми буржуаџія чєлаф бөрсө. Сіјө өткајитчіс кезөвтны коми кывсө, 16 арөссөң зєв сөкыд услөвјөјасын, кор ез вөв коми печат, азбука ні немтор, Куратов шыбытө вызов роч буржуазно-дворанскөј културалы і пондө гіжны быдоама өікас кывбурјас коми кыв вылын. Кор өні мі 70-80 во мыті лыфөам Куратовлыс кывбурјассө, то адјам кушөм сөз, міча коми кывјөн гіжлөма сіјө медвозја коми кывбурјассө. Сылыс мі огө адзө лөвтөм, ңаргөм, мыј коми кыв гөл. Сіјө зөңнас бөстө коми кывјас і сөмын кор колө сіјө сүјө кывбурө роч, лібө іностраннөј кывјас. Аслас гіжөдјасын коми сөз кывјөн Куратов петкөдлө зєв жужыд мөвпјас, шуам: „Өтчыд зєв мем...“ куш коми кывјасөн. Сыыс художество бөксаң качєствоыс Куратов творчєстволөн јона лыбө.

Куратов оз јөршітчы гіжны куш коми олөм јылыс. Сылыс мі адјам вужөдөм гіжөдјас: Гејнєлыс, Беранжелыс, Шілєрлыс, Пушкінлыс Колцовлыс да с. в. Сіјө петкөдлө зєв вылын културасө Куратовлыс.

Куратов оз ывдортчы сар стрөјөн увтыртан націјаса пөсөзіямыс, творчєствоыс. Сылөн емөс гіжөдјас, кодјасөс бөстөма Сербса літературыс, кіргізјас сыланкывјыс, татара фолклорыс да с. в.

Мі відалам, рөзберітім өті төтрафыс кывбурјассө. А мі-өд огө төдөј, кушөм гіжөдјас, кушөм творчєскөј талантјас, кушөм ыжыд ценностјас скрывјәтчөны мөд кык төтрадас, кодөс нуісны Фінландіјаса профессор Віхман да коми белөј профессор К. Ф. Жаков!

Куратовлыс вылын културасө петкөдлө западно-європєјскөј клас-сікјасөс да художнікјасөс төдөмыс кынзі і сіјө, мыј сіјө вөлі төдө філософскөј сістємајасөс Кантлыс, Гегєлыс да мукөдјасыс. Сіјө вөлі төдө сіјө кадеа вылө открытөјассө наукаын. Тажө јылыс зєв лөсыда петкөдлөны заметкајас төтрадас. Куратов, тыдалө, лыфөдылөма Чернышевскөјлыс гіжөдјассө, төдөма сылыс төоріјасө. Куратов гөгөрвоөма історічєскөј

значеньцёў Чернышевскія, дажэ косяма судоны Чернышевскія-лыя портреты. Народнік-аслөн ідејаас тёдчыны Куратов гижоджасын, кызі мі-нын воын сорьітаім.

Куратов ез сувт сы вылын мыј ез вёв комі азбука. Сіјё кутіс гижны аслаз азбука серті.

Мі тани сетам серпас, кызі коміон гижіс Куратов. Куратовлөн гижом дерт јона бөрө колём (отсталөј), но сіјё кадө, кор массөвөј комі азбука ез вёв, тајө вөлі зев жыд восков воэ. Куратовөн лөсөдөм комі гижөд самыс, гижөдыс муиө основнөјнас паныд секса кыптыс роч крөпостычөскөј да буржуазнөј културалы.

VI.

Куратов поезіяыс, а меуса јона сіјё торја гижөдын „Зырянский язык“ ставыын тёдчыны націоналістычөскөј моментјас.

Тајө ныга помын мі лезам Иван Куратовлыө ставз „Зырянский язык“, кодөс сіјё леэләма „Вологодские губернские ведомости“ - німа газетын 1865 воө, 23, 27, 31, 37 номерјасын. Куратов вөләма щөщ і јазыковедөн кывјас велөдысөн. Куратов бура ізучітләма комі кывсө. Ставта сылөн імејтө научнөј, історічөскөј інтерес. Сы понда сіјё і лезам тајө ныгаын.

Ставтаын подрөбнөја відлалө комі кывлыс історіјасө, положөньцөсө. Куратов вөчө інтереснөј вывод: Комі кыв-пө заводітө быдмыны, кыптыны. Кысаь-нө заводітө кыптыны комі кывјыс Куратов серті? Куратов гижө:

„Зырянский язык есть коренной язык, начинающий, как живой организм, свое развитие изнутри, что в нем менее, чем во многих других языках того, что к нему прилипло извне в беспорядочном виде“.

Кушөм-пө „внутреннөј“ вын вылын кыптас комі кывјыс? Кытыө сіјё „внутреннеј“ вынсө Куратов адзө?

Тајө кывјасөз сіјё гижө:

„Объём чисто зырянского языка чрезвычайно ограничен, причина этой ограниченности заключается в исторических судьбах зырян и в месте, какое они занимают. До принятия христианства (15 в.) это был народ патриархального состояния; он не имел государства, законодательства, и скольконибудь высоко-знаменательной религии. В зырянском языке нет слов выражающих:

1) Царь, князь, подчиненный, господин, раб, милость, суд, казнь, свобода, неволя и пр.

2) Закон, честь, порядок, уважение, благодарность.

3) Любить, думать и т. д.“.

„Но от объёма зырянского языка обратимся к содержанию его. По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы“.

Татыс позө вөчны вывод, мыј роч феодализмсаь, кодө пөкөрітіс комі племенасө, комі кыв, Куратов серті пондіс јөгөсөыны, кодөс сіјё шуө кывјасөн: „прилипло извне в беспорядочном виде“.

А кыч, куцдм ногн „пріліпатіс“ Куратов возо ншта јасноја гјжѳ „через храм, училище присутственные места и судебные процессы русский язык всюду вторгается в область зырянского *). Неразвитость последнего уже само собой ведет к уступкам первому. Своей литературы, которая поддерживает и развивает язык, зыряне не имеют“.

Куратов гѳгѳрвоіс, мыј сіјѳ кадѳа роч култура, култура помешчкјаслѳн, самодѳржавно-крепостническѳј стројлѳн ез лѳз развівајтчѳны комі націоналнѳј културалы: „русский язык всюду вторгается в область зырянского“.

Роч самодѳржавіјѳлы ез ков нерѳч націјаслѳн націоналнѳј културајас. Сар Россіја вѳлі россіјаса јѳзлы—націоналностјаслы вычід турмаѳн. Сѳкі вѳлі господствутѳ роч черносѳвеннѳј, крепостническѳј култура. Сіјѳ култураыс зыріс, нарвітіс став ужалыс јѳзѳс. І. Куратов кывјасын медвоз мі кылам провѳст націоналнѳј угнеѳеннѳлы паныд. Сѳмын сіјѳ адзѳ націоналнѳј гнѳтсѳ, а оз адзы комі ужалыс јѳз вылын роч самодѳржавјѳсанъ классѳвѳј гнѳтсѳ. Но і сіјѳ віѳдѳдѳмыс Куратовлѳн кыв вылѳ сіјѳ кадѳ вѳлі возѳ нуѳдан віѳдѳдѳмѳн.

Марксізм-ленінізм сѳрві націоналнѳј гнѳтлы подулыс—помешчкјасанъ, буржуаціјасанъ нарвітчѳмыс. І медыс націоналнѳј угнеѳеннѳ бырѳдны, колѳ медвоз бырѳдны классѳвѳј угнеѳеннѳсѳ. Сѳмынпролетаріат медѳа революціоннѳј і медвозын муныс класс вермѳ бырѳдны націоналнѳј угнеѳеннѳсѳ експлоататорскѳј классјасѳ порѳдѳм да бырѳдѳм пыр. Медвозза 160 мільѳн јѳзѳс Октябрса революціја мездіс классѳвѳј, сізжѳ і націоналнѳј угнеѳеннѳыс. Јурнуѳдысѳн тајѳ мездѳмынлѳі пролетаріат.

А Куратов олігѳн пролетаріатлѳн медвозза отрадјас сѳмын пондісны чукѳрмыны Россіјанын капіталізм развівајтчѳм понда. Комі крајѳ капіталізм, медвоз тѳргѳвѳј капітал сѳмын пондіс нѳжјѳнік пырны. Феѳдалнѳј строј вѳлі-на чѳныас господствутѳ Россіјанын, сізжѳ і комі муын. Аслас мелко-буржуазнѳј іѳеѳлогіја понда Куратов ез адзы націоналнѳј гнѳт сајын классѳвѳј гнѳтсѳ.

Комі буржуаціја сѳмын пондіс чужны. Кыптыны пондіс выл класс: купечјас, кулакјас, подрадшчкјас, вѳрзаготовітыѳјас, уна кѳр візысјас да с. в. І вот комі кыптыс буржуаціјалыс іѳеѳлогіјасѳ выражајтѳ Куратов. кор сіјѳ гјжѳ, мыј комі кыв мічажык, буржык мукѳд кывјасыс, да с. в.

Мі тѳдам, мыј Куратов тѳдіс кыв дас сајас: комі, вотак, роч, поляк, немеч, француз, англїчана, кітај да мукѳд кывјас. Но кор сіјѳ шуѳ, мыј „зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы“ сѳні зѳв јѳна кылѳ комі медвозза націоналізмлѳн іѳеѳлогіјалыс. „Утверждаѳт, что греческий язык самый богатый по числу и свойству глагольных форм; но это утверждают те, кто хорошо и основательно не знают некоторых северных языков“ (Куратов, „Зырянский язык“).

Значіт Куратов сѳрві комі кыв мічажык і буржык грек кыв дорыс. А возѳ сіјѳ ншта гјжѳ, мыј англїја, франціја, немеч кывјасын уна лшнѳј содтыѳѳны ковтѳм слогјас, кывјас і вѳчѳ сетыс вывод: „Наш язык заботится о скатости речи, что-б не терялась сила его“.

*) Подчеркывајтѳмыс быдѳдын статѳаас мѳнам. І. Оботурѳв.

Міжан абу сомьеннѡ, мыі тајѡ комі важ націоналізм ідеологіјалѡн петасјас, кодѡс сеса нуѡдїсны, жуждѡдїсны Г. С. Лыткін, а Октабрса револуціја бѡрын 1921—1929 војасѡ комі націонал-шовїністјас. 1930 воѡ комі націонал-шовїнізм куѡа лоі чорыда кучкѡма, кыѡї буржуазнѡї ідео-логїја куѡа, кодї муѡѡ соціалїзм стрѡїтѡмлы паныд. Націонал-шовїнізмкѡд, кыѡї буржуазнѡї ідеологіјакѡд, јона-на і воѡ лоѡ тышканы.

VII

Кыѡї мї воѡын сорнїтїм-нїн, Иван Куратов вѡлі аслас кадѡ јона велѡдѡѡм морт. Сїјѡ пѡлучїтїс высшѡї образованнѡ Казань унїверситетын. Сїјѡ вѡлі тѡдса сїјѡ дыреа філософскѡї теченнѡјасѡн, теорїјасѡн. Сїјѡ вѡлі тѡдѡ дас кыв гѡгѡр. Иван Куратовлѡн племјаннїкыс шуѡ, мыі Куратов тѡдѡма-пѡ 25 кыв гѡгѡр. Сїјѡ вермылѡма лыс-фыны да гѡгѡр-воны уна сїкаса іностраннѡї література. Іностраннѡї філософіјалѡн, поет-јаслѡн тѡдѡ влїјаннѡыс Иван Куратов поезїја вылѡ.

Мїжан ем еведеннѡјас, мыі Куратов переводїтѡма комі кыв вылѡ „апостол Лукалыс“ јевангеллѡсѡ, повдылѡма вуждѡнны вїчкын ѡткымын сыланкывјас. Сїјѡ кадѡ уна семїнаристјас, а бѡртїнас і Г. С. Лыткін вуждѡдїсны комі кыв вылѡ јенлы ескан нїгајас. Мыі јылыс сїјѡ вїсталѡ? Сїјѡ кадса комі інтелїгенціја петїс не гѡл крестана пѡвсыс, а поп, купеч, кулак пѡвсыс. Самодержавјѡ пыкѡїс вїчко вылѡ, релїгіја вылѡ. Самодержавјѡ школајасын, а пѡштї став школаыс вѡлі секї духовнѡї, јуралїсны, командунїтїсны подјас.

Поп, купеч, кулак челаф, кодјас еурлїсны школаѡ, кокнїа долїны јенлы ескыс јѡзѡн. Духовнѡї школајасын чорыда прїваїтїсны релїгіознѡї воспитаннѡ. Но мї огѡ вермѡ шуны Куратов Иванѡс чорыда јенлы ескыѡн. Јенлы ескѡм јылыс мї Куратовлыс художество гїжѡдјас огѡ адѡјѡ. Ѳткымылаын Куратов крївїкуїтѡ релїгіјасѡ, іронїзїруїтѡ. Релїгіјасе вопрос Куратов творчествоын су-лаалѡны бокрын. Куратов поезїја чїк абу сецѡм моментјас, кодјас вѡліны пѡштї ветымын воїн сорнѡдкык олыс рочасыс комі мелко-буржуазнѡї інтелїгент поетлѡн Чеусов Ѳлѡксејлѡн. Вот мыі вѡлі Чеусов гїжѡ аслас роч кывбурјасын:

„Нужно крепко верить в бога,
Сильно близняго любить,
Это к „целям“ путь-дорога;
Это сладость в мире жить!“

Кывбур нїгаыс: „Алексей Чеусов.

„Стихотворения зырянина. (1899—1903 г. г.)“, кывбур „Ветер и смерть“.

Иван Куратовлыс мї огѡ адѡјѡ сецѡм торјас, кодјас јылыс зев ыш-мѡмѡн гїмѡ Ѳлѡксеј Чеусов аслас нїгаын:

„И хорошо мне, хорошо!
Рожденья час благословляю
И радуюсь я всей душой.

И чтобы легче жить с врагами,
Любуясь кротостью луны,
Учусь вражду с'едать стихами,
Как с маслом теплые блины".

(„Луна“—німа кывбурис, сійö-жö нігаыс).

Крепостнічэскай, самодержавной стројнас недоволствосö, став сек дырса олöм укладнас недоволствосö Куратов оз сој с'вхјасöн пöс выја бын моз. Куратов поезіјаын мі релігійозной моментјас отö адзöј, но сійö оз-на вістав, мыј Куратов міровозареннöын подјыс — материализм ідеологіја. Идеалістичэскай ученнöыс, тыдалö, јона вöлі јіжöма Куратов міровозареннöö, сы понда мі адзам сешöм факт, кызі релігіја ніга комі кыв вылö вужöдöм да с. в.

Куратовлөн творчествоыс бостöма олöмыс. Сійö бостö да гіжö фактјас јылыс, кодјасöс быдлун позіс сійö кадö адзыны, наблудајтны Куратовлөн творчество стылыс реалістичэскай. Сійö оз фантазірујт, став темајасö гіжöдјаслы бостö олöмыс. Кушöм олöмыс?

Медса јона комі крестана олöмыс. Гіжö сек дырса комі крестанін-беднак олöм јылыс, кызі сійö аслыс перјö кусöк наң. Гіжö комі крестанін öткымын шоч југыд да шöкыда вöвлыс пемыд лунјас јылыс. Куратовлөн өімпатвöјасыс комі ужалыс крестана дорың. Сы понда мјанлы Куратовыслөн поезіјаыс дона. Куратовöс ве-кыда позö шуны XIX нөма комі національной крестана поетөн.

VIII.

Комі медвоzza поетлөн, крестана поет Куратовлөн ез вöв некушöм перспектіва воçö мунны. Історіја условјөјас вöчисны сійöс сар генералјас дінын — Туркестанын чіновнікөн. Куратовлөн творчество, самлуныс вöлі тупкöма. Самодержавно-крепостнічэскай стројыс ез лөз сылы быдмыны, кыптыны. Самодержавно-крепостнічэскай классöвöј і національной угнетеннö ез лөздыны комі ужалыс јöзлы раçвивајтны національной государственност, культура да с. в. Комі печат, комі школа да с. в. ез вöв. Пöштө став комі ужалыс јöзыс вöліны неграмотнöөс, а кодјас і велöдчылісны вежон-мөд-којмөд церковно-приходскöј школа-јасын најö муртса вöлі лыдфöны рочөн „по складам“. Тащöм олöм вöлі Октабрса революціјаöз.

Октабрса революціја бöрын пролетариат да коммуністичэскай парвіја вөскöдлөм улын комі ужалыс јöз котыртісны Комі автономіја областö да чорыда сүвтисны социализм туј вылö. Луныс-луно јонмө социализм сектор Комі област хоçајствоын. Луныс-луно капитализм сектор öдјö чінö Комі област хоçајствоыс. СССР-са став ужалыс јöзкөд öтув комі ужалыс јöз стрөйтöны социалістичэскай общество. Кыптö комі національной социалістичэскай культура.

Став Сöвет сојузса 17 партконференціја мөд віт во вылö со кушöм мојјас индö:

„Основной политической мысли мөд пјавілеткаын лоас капиталістичэскай элементјасöс помöз бырöдöмын, помкајасöс (прічинајасöс), кытыс вермöны

лоны классјаслөн јансаломыс да нарѣтомыс (експлоатацја) зикѡз бырѡдѡмын, да сја-жѡ економикалыс да јѡз сознањѡмыс (јур вежѡрыс капитализмыс коласјасѡ (перезитки) верѡмын (в преодолѣнї), странаса став ужалыс јѡсѡ классјастѡм социалистическѡј общество сознательнѡј да активнѡј стрѡителјасѡ пѡртѡмын“.

Сар дырјї увтыртѡм нацїјас јылыс 17-ѡд партконференцїя вескыда шуд:

„Мѡд пјавїлетка дырјї национальнѡј республикајаслѡн да областјаслѡн социалистическѡј овмѡс ѡдјѡ быдмѡмыс лѡѡѡѡ условїѡ, национальностјаслыс економика да культура боксањ бѡрѡ колѡмсѡ (отсталостѡ) бырѡдѡм вылѡ, кодї (отсталостыс) колї царскѡј колониально-капиталистическѡј режимсањ“.

Мѡд пјавїлетка пом кежлѡ лѡѡ стрѡитѡма классјастѡм социалистическѡј общество, сја-жѡ і Комї областын лѡѡ зикѡз бырѡдѡма классјас вылѡ торјалѡм, морта-морт вылын експлоатацїя. Лѡѡ бырѡдѡма национальнѡј да културнѡј неравенство. Ужалыс јѡзлѡн јона бурмасны олан условїјасыс

Классјастѡм социалистическѡј общество лѡѡ стрѡитѡма чорыд классѡвѡј тышјас пыр. Кулакѡс, кызї классѡс жугѡдѡма, шо абу-на зикѡз бырѡдѡма. Кулакјас да сылы отсаысјас, експлоаторскѡј классјаслѡн коласјасыс да најѡлѡн агентураыс партїяын, совет аппаратын, колхозын да с. в. социализм стрѡитѡмлы оказывајтѡны јѡм сопротивленьѡ.

Эксплоаторскѡј классјаслѡн коласјасыс да најѡлѡн другјас — ставмувывса империалистјас зїлѡны жугѡдны СССР-ѡс, пролетариат диктатуралыс медвоzza странасѡ да бѡр лѡѡѡдны „пемыд војсѡ“, код јылыс гїжѡ Куратов аслас кывбурјасын, бѡр лѡѡѡдны сецѡм олѡм, кор Микалјас — комї ужалыс јѡз стрѡитїсны озырјаслы бур олѡмсѡ. Эксплоаторскѡј классјас зїлѡны лѡѡѡдны сецѡм шустѡм кадсѡ, кор Куратовјас воцын сулалѡма вопрос асѡ вїјѡм јылыс, ваѡ ускѡдчѡм јылыс, бїѡ пырѡм јылыс да с. в... Капитализм странајасын ѡнї быд лун сурс морт аснысѡ асныс вїјѡны. Оз сур уж, нажетка, нїнѡм вылѡ овны. Сен-жѡ ортчѡн кымынкѡ морт, ыежыд банда капиталистјаслѡн да најѡлы отсаысјаслѡн красујтѡны-олѡны.

Куратов кывбурјаслѡн значѣнњѡмыс сы понда абу вошѡма.

Куратовлѡн кывбурјас: „Пемыд“, „Ѳтчыд зев мем...“, „Гѡл зон“ да мукѡд, комї ужалыс јѡзлы должѡн надпомїнајтны, мыј важ олѡм дїнѡ кутчысыс классјас, кызї классѡвѡј врагјас, зїлѡны Октабрса революцїялыс став завоеванњѡјассѡ, а сїзкѡ і комї ужалыс јѡзлыс завоеванњѡјассѡ унїчѡжитны да бѡр лѡѡѡдны асыныс классѡвѡј господствѡсѡ — классѡвѡј да национальнѡј угњѣтенњѡсѡ.

Быд комї ужалыс морт возын сувтѡ медыжыд мог — нѡшта јѡнжыка зелѡдчыны, медым ѡдзѡдны социализм стрѡитѡмсѡ, став СССР-са ужалыс јѡзкѡд зїлны ѡдјѡжык зикѡз бырѡдны капитализмыс коласјассѡ СССР-ыс, да отсавны ставмувывса пролетариатыл пѡрѡдны капитализм стрѡїсѡ став му вылын. Мездыны ставмувывса ужалыс јѡсѡс, став увтыртѡм нацїјассѡ капитализм нарѣтѡм улыс. Мездыны ставмувывса Микалјассѡ да Куратовјасѡс, кодјас вылѡ лїчкѡ капитализм стројыс.

Јул 23 лун, 1932 во
Сыктывкар Комї Педїнсїтут

І. Оботуров.

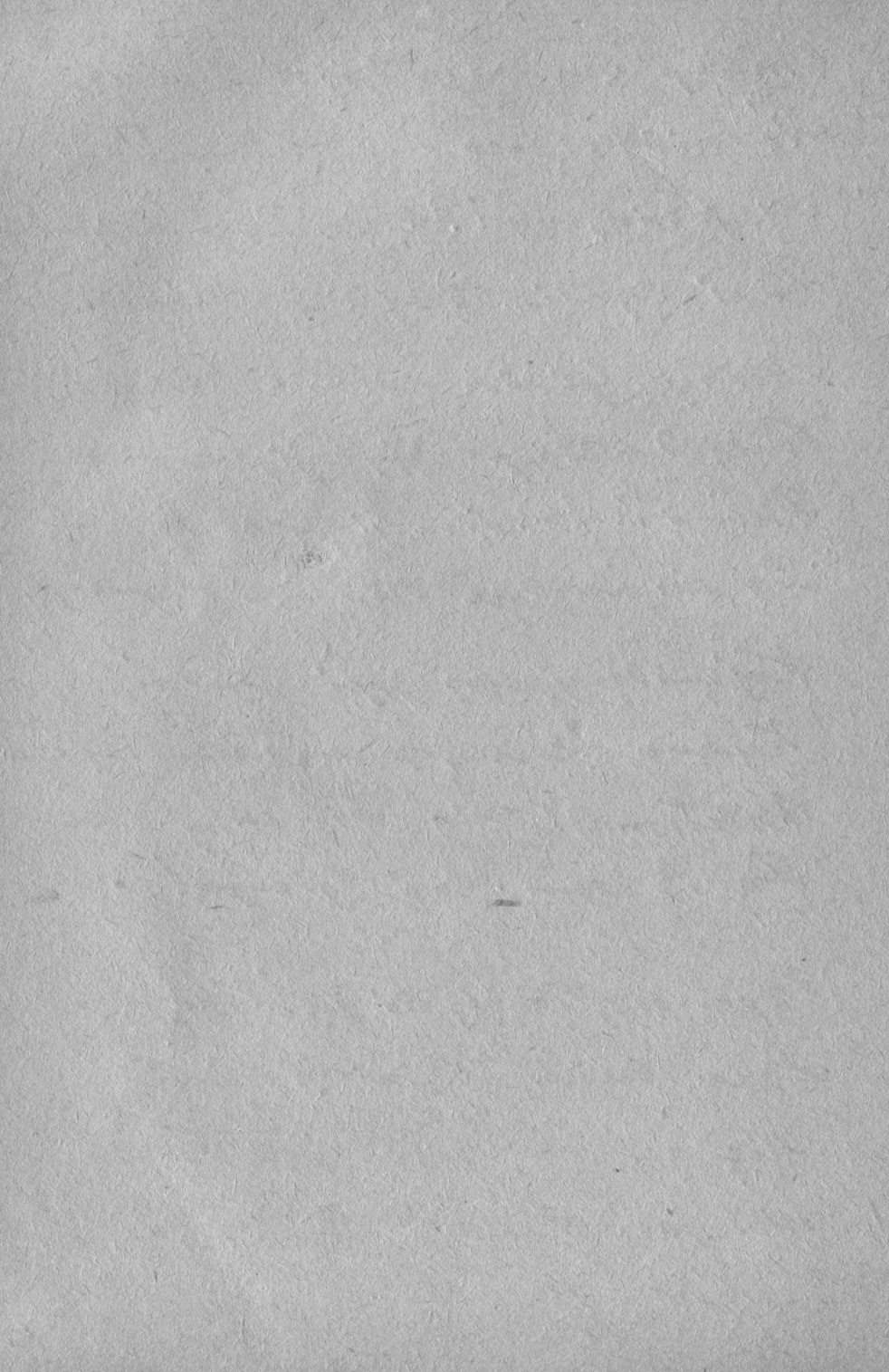
Ömnyr ven me an djurinnar ljús,
A' nið er lo minn stöðum!

Mjú ein, mya? Myrri me boga -
Da i byndi... Hvarj v'j Mörðum!

Möðug Gjönn komið: Hög v'j,
Biddjöd - rögr djur, garmsji...
Dyr - ö? Mbetimji me by ö -
Da me möðum tönn ö. c. varmsji!

Kaf möðug: me jopi Önn,
Kjann könnið me minn boga -
Mbetimji min bi' einið me -
Da i önni me Gjönn!

Myrri öj, Hög öj, Bi' jöf! Kjann
Dona Önn ö' ö me boga?
Hög me ö köfji mijni ö me...
Hög jae! A' jnad me nö' köfji!



1

КЫВБУРҖАС

✓ КОМІ КЫВ

Комі кыв, ме töda,
Ыжыд тор ов шу на.
Töda ме і сіјö —
Оз і сөр-на уна.
Тажö муса кывјөн
Чој-вок сорнитöны,
Тажö кывјөн меным
Ај-мам бурсіоны!
Тажö кыв ме кывлі
Аслам мулу дінын.
Сіјö менам вунас
Сöмын дебан інын!
Тажö кывлыс мічсö
Сöлөмөн ме кылі —
І ме медвоз сыөн
Нөжјөнікөн сылі..
Тажö кывјөн мукöд
Горажыка сылас —
Со кыз сурс*) пель секі
Уна бур тор кылас.

1857 во.

*) Семі коміјас вөліны 120.000 мөрт гөгөр.

✓ БУР МОРТ УНА БУР ЖӨЗ ПЫЧКЫГ..

(Абрис)

Быдмиг уаис ізас вылын,
Сојс конөр кайјас моз
Мыј јен сетас; Ајмам поз,
Колмыгт өтпыр, вөлі оз
Нөкор адзыл; көн-кө ылын
Велөдчис да велөдчис,
да со морт жб-ј велаліс!
Петіс сецдөм інө, коді,
Сетө эптө өкмыс со,
Пызан вылө госа јоді,
Јоді бердө вина. Со
Шыгыласыс і сојө, јуө,
Вина содталлыны шуө!..
Сој-жө, бур-морт, сој-жө, сој!
Ју-жө, бур-морт, лун і вој!
Вескө ем і гөтыр сылөн,
І кык кокоыс муса пілөн
Петас кык морт, көв бур пі
Оз төд помөз азбук:
да сен накөд иокөы бара!
Гөтырыслы ным Варвара,
Јајлыа ідіовізм,
Оз төд мыј лоө папізм
Еклектізм, ідеалізм..
Сорнітны бур морткөд гөтыр
Вылі көсјө! Нөм оз төд
Воьпас лөсөдөмыс отар!
Бостам пісө, і пыскөд!
Нийөм аік бур бағлы вөчны.
Батсө батыс гөрны-көзны
Сөмын көсјіс велөдны
да сек карө нуісны
Бур морт көнкө өтнас ыдын
Велөдчис да велөдчис.
да-і морт јај велөдіс.
Бур морт! Вина пызан вылын
Шыкас! Кыз-кө нөжөн мум
Ју-жө, бур морт, вој і лун.
Луишөр шөјтчыны тај водлас,
Шондыс оз јандыслы;
Коді ез-на кағаллы
Јандыстөмулун көдөн содлас!
Уз-жө бур-морт, уз-те, уз!
Теныд војыд ез вөв куз!

Уз жыи олөм, јен мед вѣчас
Вөт вылад мед оз во ізас!

Тырмас немѣс, сы вѣсна
Мыј көѣ пуктам, олас-на
Тасань кыѣ во. дас во сыыс,
Өтѣ сажын вөчѣгөн,
Ескө узас; кык во кыис
Оз лез румка јуөмөн;
Сојас кык во—дас нол во-нин!
Быдса во мед пастасас,
Во да жыи мед көмасас—
Код јурлы кыс регыд! Со-нын
Пукавнысө гөтјаскөд
Колѣс сөмын куим—еща
Өнѣ та вылө ме теча,
Во жыи сөсө сузөдөд
Быд уз вылө! Повзас мөд;
Бур морт мѣжан, јен мед сыкөд,
Быдсө вөчас, нем оз шыкөд!

Час, кор садсалас, ен пов
Мунны мөг вылас оз ков
Сылы щөктам! Гортсыс петас,
Војтырлы минутөн сетас
Мед бур Војпөдөм кыѣ пыр
Кевмыны, мед бур јен кылас,
Кыѣ бур јөзлы сөлөм-вылас
Поѣо воны; кыѣ-пө тыр
Рај бур јөзөн, ад быд локөн,
Кыѣ оз поѣ лакөм көкөн
Пырны сы ордө; а көн
Колө сѣнва, сѣнваөн
Сіјө регыдѣка зермас
І кыѣ ышлолавны вермас!
Быдсө сылөң велөдөм—
Вѣна, бур кыв, рај і сөм!
Ещөм, зонмөј, мукөд чужас!
Сѣн куөм кост сіјө кужас
Бур морт вылө сувтөдны
Гортас мед не еормыны...

Со кыѣ јөз-вөсна пыр мыреис,
Сарлы олөм пуктыліс,
Пес поткөдлөм көмкөт жыреыс
Сөмын сіјө петавліс.

Шензөдө быд јөзөс асөн,
Нѣмалө став Іѣва тасын
Вема мортөн. Ог төд, кор
Торксытөг дѣк кырымасныс

Пондасны јѳз мјан асныс.
Велѳдчыны пондѳм сѳр.

А кор корсны тајѳс, гѳжас
Мјан бур морт лѳсыда,
Сыржык кодјысѳммыст гѳжас.
Вѳставны-кѳ вескыда,
Шањ трактатсѳ пызан суда
Сы јылыс, кыз лоны шуда,
Кѳсѳ гѳжны-нын во нѳл.
Лоас зев шањ оз-кѳ кол!
Сѳмын таво некѳр сылы
Гѳжны; мѳд во оз ло кад,
А кор колас којмѳд вылѳ,
Оз-нын ешты гѳжѳмнад
Новлѳдчыны. Важѳн кыла
Менам лоас жењыд нем,
Бур мортлыс трактатсѳ мем
Кыс-нын лыдѳфыны! А тѳда
Шудаѳс зев лоасны,
Кодјас сѳјѳс лыдѳфасны..

* * *

Зев шог лоас мем кор мѳда
Јѳз кѳ вылын вѳчкѳѳ,
А сес гу-вылѳ... Гу пышкѳ.
Шог јем ѳѳлѳмѳс-нын бышкѳ...
Колны, вокјас, кокныд-ѳ
Ташѳм јѳзѳс? Сѳзѳ кызкѳ
Бур морт, оз ешты трактат
Гѳжны, а те сек кыз колѳ
Кув-шуд адзѳвтѳг! Сѳ мат!
Тѳ кѳт шудаѳсжык лолѳ!

✓ КОРЫГ I КУЛѳМ

Пыдѳ јѳѳ бѳдсѳ корыс шыбытѳс.
„Темн абу талан!“ локѳн горѳктѳс:
„Кулѳм! Вѳ те менѳ; Шоглы пом кѳт вајан!“
Мыј-нѳ? Кулѳм ез вѳл кѳнкѳ Сарѳз сајын,
Регыд бара мытѳс ассыс мѳстѳм бан.
„Те тај, муса вокѳј“, корыс шуѳс, „тан.
Гаралѳ зѳк тенѳ, јуас бѳдѳѳј уѳѳс,
Вартчыл јенногыс те, вај мем сѳјѳс јуыс!“

„Ужав, помав! Регыд
Со-öd сартас бырас;
Ен еөј војлун сизі!
Кодыр ужды тырас?“

„Оз-кө төждысөд уж,
Водаи волпас ылаө,
Унмовсам і адзан
Мича вөт те, ылаө!..“

Сизі мывкыд пөчө
Вөјпөдіс том ызылы;
Тащөм вөјпөдөмыс
Ме і ачым кывлі.

„Шондисө јен пешөм,
Кодкө меным шуө,
„Кор ез кусна теныд,
Мод-пө, ужды пуө!“

„Ужав, морт нем жеңыд!“
Термөдлө пыр менө
Кодја: „ен чајт, со во
Југыд оз виэ тевө!“

„Ужав! Kad ted сетөм
Сөмын бурөн лоны;
Аыш-ө, пөрјасыс-ө
Некор ted і воңры!“

„Ужав, помав уждө
Регыджык; ted өні
Гуад күјліг кежө
Бур вөт лөсөдөны.“

) ПÖРЫГ МОРТ)

Ој ој, мыјнө сизи ола
 Ог пов адые пиыс пола дыр!
 Менам быдсө сојсөм сылыг Фыр!
 Ог і корсиңн пыван вылыг Нан!
 Вунөдлөны сижөс вајны Нан;
 Паччөр вылө ковмас кајны Век—
 Оз пол јенмыс, ас ныл-пиыс Сек!
 Сижө мат! Ас јур вылас кисеас Пи...
 Менам ембур өктөм сылы — Ки
 Корны сылыг дөмас вылө Ол!
 „дур-пон“ выл ним пунктис сижө Пол!
 Кызи-нө артали ме, пиө, Мем...
 Мыј те ен тај пон-пи, качыс Нем,
 (Со і еурис, конбөр, ачыс) Вөл!
 Пиөј, јөз моз мортлол сетли; Чөл,
 Бара мон... да сижө — петлө! Тед!
 Јөз вир, јөз быдтөмыд көзыд Мед!
 Вомјөмыс оз сөлөмөзыд Сиз.
 Кызи кодыр асыд вомјас. Сиз, агаз
 Ланөдеөны мијан томјас: Со
 „Оз-пө гөгөрво-нин нинөм „Во
 Ог төд, кытчө вошөдчыным, Јөј!“
Вөј!

*) Печатајтөма 3-өд номерыи „Вологод. Губ. Ведомости“-нима газ. 1866 воыи.

11
 Јен віз! Корасны мед муна? Ор!
 Сіз^нн мекбд налы-уна Шор!
 Віны ачымос? да кыла; Мыж!
 0.0... Кыткө пурт тај асыд вылө Ныж!
 Тавој коцкөдчис-нын јона Орт—
 Төдан, вөзјө-нын мем дона Горт!
 Мычасан да гуө усан, Пон!
 Пермапассө чөвтас гусөн Зон!

1859 во.

✓ ВЫЛ СЫЛАНКЫВ

Мыј-нө, зонјас, горөктылам?
 Гашкө выл ног важсө сылам...
 сыр-ө кулсө нырулө
 Ымзам, төв мед нуалө?..
 Корсам сыланкыв ас-шөрыс,
 Ас му-ва-вылыс, ас вөрыс,
 Асланым гөл грездјасыс,
 Јуасегөн ныв-зоналыс...
 Кодыр аслыным ног сылам,
 Шог-гаж морта-мортлыс кылам...
 Кыс пыр долыд сылансө?
 Понді ме, — ті кутчысөј!..

1860 во.

У ПӨРЫГ НЫВ

Ег-өмөј-нө ме вөв мелі,

Ег-өмөј вөв том?

Мылја інө пөрыс нылөн

Суі немлыс пом?

Јөз моз морөсын ем сөлөм,

Сөнын сөстөм вір...

Мыјөн зонјассө-нө мукөд

Сібдөдөны пыр?

Најаннас-ө, рамнас, локнас,

Откодөс-тај мі...

Кодыр тојыштлан, кор кыскан,

А со пөрысмі!

Менам сорні-ј өні овлә

Медса шмонитан,

Мыј-нө, бур зон, сералан-а

Меыс бергалан?

Мед он аугылмы-нын мекөд,

Ме со жерјала

Ас вылын і јөз вылын пыр—

Тед пыр немторла!

Сојныд оз ков, кор ем сорні

Мукөд нывјаскөд;

Некодсаң-тај мамыс кынзі

Бур кыв ме ог төд!

Чөлө мывкыд вежөрнаныд!

Піскі чужөма—

Сы вөсна ме ог туј? Чөлө!

Сіз-нын ејөма...

Томжык нывјас верөссајө

Мыј-нын муналіс!

Мыскасі да вурөі пыр ме

Муніг кежаныс!

Муса мортлы кыны-вурны

Абу сјјөм мем;

Лөсөдышта-жө көт јөзлы...

Јөзлы быдса нем!

Јен мед накөд! Шуда олө!

Керка вевт вывсаң

Ускөдчыны ізјас вылө

Колө мем... да шаң!

Кітөм, коктөм лоан бара.

Ош-өд кувна! Ок!

Олышта-жө кодыр ем-на

Менам кі да кок!

Мыј те ме выло сїз воан,
 Міча барін, сёләмшөр?
 Вешшөрö тај јумыд петö?
 А ме ас піö ог төр...
 Ен те вішöд менам оінмö,
 Ен те чабрав кіöс мем.
 Он те окышт парјöс менсым,
 Он те малышт морöс мем!

Ышмін, ышмін, коккыд барін!
 Вешјы сешöм сорынад,
 Мем-ö овны сени, карын,
 Мем-ö југыд жырјасад?
 Вежжасны да ручкуасмы?
 Мем оз лöсав крінолін, *)
 Шылыд жоң вылад ме вїлда,
 Езыс кїзїд јорас сїн...

Сени вежсан! Рочкоф лоан!
 Кодкөд меным рочасны?
 Вывті міча те, ме ог лыст
 Тенсыд сылі сывјавны..
 Зарнї! Корө те аскоф пөвтö,
 Те понда оз уф-тај мөд!
 Вешјы, вешјы! Кодыр воас
 Тöлыс павыд шөндїкөд?

Вїдлы, шуан, карлыс көрсö,
 Оз-кө сёләм вылад во,
 Бөр мед муна муса грездö, —
 Нөкод кутыс сен оз ло?
 Те тај ышмін кага-моза!
 Ачыд барін да он куж
 Кыв жын шуны грездса јöзлы!
 Мун оінвозыс, давөл вуж!

Те öмөј-вö чајтан, менам
 Абу дастöм грездса зон?
 Сїјö міча, сїјö мелї,
 Сїјö мездас менö—јон!
 Мездас тіјан воклю, сöмын
 Шуа кывжын, лок морт, повї,
 Сыыс окала ме сїјöс,
 Сыыс сета сылы лов!

*) Крінолін—паскыд, боркакоф јубка.

Миотөм-чужөм Кулөм кыс і боссас,
 Шурк-шарк сы возын со оңос воссас;
 Пöльмштас мем көзыд Төл...
 Сещөм көзыд ез-на вөл!
 Оз-і жуал: „Коркө видчысін-ө,
 Мыј ме локта воэ те Томморт динө?“
 Оз і жуас, шуас: „vod!“
 Сіз оз лыјлы ынёкод!
 Некодлы ег келмыслы ме рама,
 Мырд морт, јур уоёмыс полөмла ме
 Посныдлы ны гырыслы
 Гола зел ег че гјаллы
 Тајө гөс дырјі дерт рам ме лоа,
 Та дырјі рам јөз ног гөгөрвоа
 Кылтө бөрјыны, ен пол!
 Гөстлы шуа: „будь здоровь!“
 „Југыдкөд тај сөкыд јансөдчыныс
 Лоллы, кагалы моз мамыс диныс.
 Адзан-ө се менсым шог?“
 Оз тај шмонит! Шуас: Ог! —
 Мыј мем колө вөчны ег-на ешты,
 Јөзлы ужјөза а ег-на вешты;
 Лез те меным өнісань...“
 Сет мем ас нем!
 Быдсөн вывті шог гажасным
 Мунасвы мед, мыјдта кодлы пуктөма“
 Горні воэө јіта вескө наэөн.
 „Кылазы“, шуа.—Лаңт-пө!
 „Адзан менө?“
 Ме зел том...“
 І шуас—Пом!“
 Сізкө сіјөм, олны ог ме вөзјыс,
 Сөмын буржыкөс мем сетны көсјыс,
 „Ен нач гу да пожөм пөл...“
 І шуас:—Чөл!—

1862 во.

Визыв ју паныд ме ката,
Омōла тај сōмын катчō!
Сына, сына—а ог вōрꝑы!
Ег-ō сібды-нын ме татчō?

„Сынōпта-жō ме мыꝑыныс!
Пыжōј вōрꝑис, пыжōј кайō
Гыјас вылыс гыјас вылō...
ōни понōл колас сажō!

Вадорас со тōдчō понōл,
Сіјō шестын важōн тōдчō!
Сына, сына... Гашкō кул пу
Сіјō меам бōрōд вōтчō!

Сынōпта-жō, сынōпта ме!“
А кор шуалі ме тајōс
Визыв ју вылын-нин бара
Ачым колі понōл сажас!

Ој, ој важиныс-тај пыжōј
Абу вōрꝑылōм на-ј ōни;
Сōмын гыјас вылыс-вылō
Сіјō улын вежаоōны!

1862 в.в.

√ * * *

Віꝑōд — естōн жырыс
Куд ыжда, а пуксōм
Сетчō морт гоз дас тај,
да быд гоз-на јуксōм!
Коді локмыс соржык
Абу адꝑōм жексō,
Сылы волōꝑ дастōм,
Жек оз кор-нын сексō!

Лоас тед, поп батōј,
Коꝑиныд мыј ōнi!
Віꝑōд—ōтторја пыр
Том јōз зескōдчōны...
Ој гōрд томлунанōј,
Јōзōс матōдыōј!
Ој жеб пōрысмōмōј,
Јōзōс разōдыōј!

Морт пелōсōн босмыс
Пōлјас пукалōны
Паччōрвылјассаныс
Пōчјас чуксасōны...
Разōдчам мi нōжјōн,
Костјасным пыр содō;
Кор-нын воꝑō пōрысмыны оз коꝑ,
Быдас гуас водō...

1864 в.в.

Колö шуны вескыда.
da!

Мывкыдтöма вйна жул,
Пеж пар Б... лыг вывти нул;
Видчыстөг ме томлуныг
домсö леэли кijasыг.
Пыркöдис жö менчым дурöс!
Гылöди-жö мыкö бурöс!

Колö шуны вескыда.
da!

Кытчö сурö новли ебöс...
Со i томлун регыд лебас
Томдунавны мукöдкөд.
Сыкöд овны кужас мөд,
Виэас сijöс ешаникөн,
Матыныка ылавлөгөн...

Колö шуны вескыда,
da!

Чайтас јен: морт мейг петас
I мем талант тај егас —
Бара абу вескалөм!
Весшөрö јен видчыслөм
Пыдса војтырыг оз петны,
Кодлы мывкыд ужсö сетны!

Колö шуны вескыда.
da!

Мыј ме елтча? Ег на быр ме;
Сафсавны вын зев на тырмө!
Сöмын, јенмөј, јенмөј, нем
Гырыс уж ен сет те мем!
Ичөт бурјас мијан луиö
Колөжык тај вöчны уна!

Колö шуны вескыда.
da!

Ог зев термас, мед немүзны
Сузöда, мыј поэö сузны,
Велöдны тај
Комі јөзöс нөжјөнйк
Лыддысны да гижны рама
Аслым ете ме программа...

V КОМИ АНАКРЕОН

Тіма дерт нін пöрыс,
 Ардысö нін воштöм.
 Морт-жö! Тіма бöрыс
 Oz вöтчы на-ј тоштöм!
 Мыјкö излас немсö
 Болзö кывбöригö,
 Абусö і емсö
 Öвiлаö жігö.

Кытчö сiјö пуккас,
 Кул-кö кыскö сетчö!
 сiнас том јöз шуккас,
 Сы-дiнö-пö петö!
 Тіма бызгас - бызгас,
 А кор мыјкö вашкас,
 Герамöн зон брызгас,
 Ачыс сöмын кашкас.

Ныв-кö сеті мунас,
 Восков регыд содгас,
 Ассö, југыдлунöс,
 Быдсö јанзім сотас.
 Kodі töдас, сöрö
 Мыј сен пөж вом тажö;
 Том јöз чукур шöрö
 Мутивöјыс вајö!

Ізкі! Оласногөн
 Зев шаң ескö ачыс;
 Oz мун јöзö могөн,
 Пыр нін ломтöм пачыс.
 Абу бара јöртöд
 Сылөн жүгјөн тыртöм!
 Быдсö(н) јiган, көртöд!
 Сöмыс пö тај быртöм!

Oz төд, көні кабак,
 Чуңлыскыс пö јуö
 Гортас; оз ју табак,—
 Нырвом лаксö,—шүö.
 Мыј вешöрö шуны,
 Oз бара куж Тіма
 Пөрјавны ні гуны
 Medea на бур німа.

Сы ордыс на немөн
 Омöл ез вөв нетöм
 Лакны мортöс немөн
 да кул шмоң кыв сетöм!

Мун, лок во, мун! Ме адзі сөмын
 Ас шудшөн жеңыд мусалөмын,
 Те вји муса мортөс; со
 Мем бара кыс? Мун, мун, лок во!

Мун, мун! Ме мамөј діныс чукті,
 Те ен-тај мамөс пыфди пукты,
 Код теыс көкжамысдас во
 Воң оліс! Ачыд нинөм ен ло!

мун, мун! те кыскін көкјас улыс
 Ас муөс менөым! Кызі кулыс
 Ме сөкө мөдногөн ег ло
 Ас војтырлы! Мун, мун, лок во!

Мун, мортвијысөј, быд локлы пыкөд,
 Лок разөдысөј мам а пікөд,
 Лов шыкөдысөј! Ен гөгөрво
 Те сетны бур чјір! Мун, лок во!

—
 Быд бур дум меным волөма
 Кызі весшөрө...

І сыыс өтар сөкө уна бур туј
 Мем вөчис да мем сещөм оз-нын сур-тај!
 Сөд кјаснад те инмөдчін
 І ме дінам; со менам пемдө сін...
 Сіз пыр көе олөм вөліс дона,
 Ме кыла—овны мүзі јона...
 А тајөс, мывкыдтөм он гөгөрво,
 І ен ну вичкодорө менө шудтөм во!

—
 Пыр сөктаммө, көе пыр-жө чинө морөс
 І колан ебөс регыд орас...

✓ ЈОГРАЛЫ

(г і ж ö д)

1

Со кыз зонмөј сјјö мөдөм!
Комі школајасын нөр
Оз зел швычјал ем көѳ вөр...
Чөллы, велөдчөм і төдөм
Паекаласны регыдік
Ачыс Тіма ізөч зік.
Епідеміа моз најө
Вужасны і Урал сажө!

2

Кор мі еща школа—Рок
Паңалам, сек вужмыгт Урал
Сетам воэö сјјөс курал
Школа пыдөс, Јөгра-вок!
Мед і тенад чорыд лысөм
Төдмалас шөщ школа висөм;
Мед і те, лок теолог,
Арщасан зел міјан ног:

3

Уълылө оз коркө нума?
Вес-тө кык вес сылөн тош?
Ыжыдө му вылын ош?
Ош-ен нумаислы Кума,
Сочө пөч? Шөщ відчам мед,
Коді тамугө оз шед,
Код жеңнетө оз ін? Татчө
Ог-жө відчытөг туј аңдө!

4

Мед і теыс та-бөрын
Романгізмыс төдан көрсө,
Мусаыдаыс нулан чөрсө,
Кодыр сылөн сөлөм кын,
І кор сјјө—сіз нын колө—
Теыс мусажыккөд олө...
Вөј-вөј пукал, зугыль, вјж,
Ныл јылыс поэма гјж!

5

Мед і тенеыд, кор та висөм
Лоас јонжык, Јөгра-вок,

Сәләмшөртө жонгас лок..
Мыла корые паскөм киссөм?
Мыла оз пу кынөмас,
Кодыр шыгјөн виңгыртлас?
Мед і те, кор тајс төдан,
Гуманізмөн висны мөдан.

6

Мед кор рысалан, кор југыд
Он вөч вылыс і он гугөд
(Шаман төд, мыј бур, мыј грек!),
Пет космополитө те,
Кыч Германіјаны Гјоте *)
Мича сылан нужөдан,
Көв і пыр-на виңгыртан!

7

Мед і те, кор Гјоте ногөн
Сію вөліс ачыс пөт—
Он зел нужөд мича вөт,
Мед і тесө вылвыл шөгөн
Висыштан і Байрон **) ног.
Чайтлан дыр кезлө кө мог
Ас саяд быд јенмөс јорны,
Наөс лок кое вылө корны.

8

Мед і те, кор, Јөграј,
Байронизмыс бурдны пондан,
Дыр-на морөс пыщкад шондан
Лөг тө шыс вылө: „јөј!
Мед выл јенкөд ен те вермас
І поет вылө ен термаө
Пуктысны. Ем тенад уж!
Паскөд сылатө, состө пуж!“

9

Мед і те (пыр лоас текөд
тај-жө, кыс ужыс он щөг!)
Шөг лок вөсна өін тупкылтөг
Серөктылан Беранжекөд, ***)
І Барбје ****) моз лөгаслан,

*) Гјоте—немецкөј поет, драматург, өвліс 18 немын.

**) Байрон—зев тодчана англіјаса гіжыс, өвліс 1788—1824 војасө, поет-романтик, морт вөжа јылыс былыс.

***) Беравже—(1780—1857 в. в.), франціјаса гіжыс, мелкөј буржуазіјалөн революціоннөј гіжыс.

****) Барбје—(1865—1882) франціјаса революціоннөј гіжыс.

да і морт моз бураслан
Олөмыдкөд... Быд ног өллө:
Гераны і бөрны коалө!

10

Med і те зон шмыңжаалан
Ас вөчөм јен вылад
(Мортлөн мелі туж натура!)
Кызі өнја істукан
Гејне... *) Сөмын кызі рочын
Быд поет ен бөрд; сен шочын
Пессімізм **) оз лімзы... зон!
Ен бос өві олөм тон!

11

Med і тенад кымөс вылө
Важ Јевропа лапөдас
Быдса ас „ізмлыс“ пас;
Med і тенад еща кылө,
Кыз выл јөвлөн, вемчорчөм,
Кыз арөсөн кос висөм,
Тамыштөм; мед, Јөгра, тенө
Медицинаын ог венө!

12

Med і те нин вөрзыштан,
Med і тенад олөм өзјас,
Петан тужө, кодөн јөзјас
Мунөны і көјјалан
Накөд корсіг асөыд шудтө,
Med і те он регыд кут те.
Сіјөс бөжөдыс; а сен
Med і текөд лоас јен.

1865 во.

√ * * *

Сөкыд мем кыажын нин шуны,
Висөмөј морөсөс лічкө...
Морөсөс му лічкас, нуны
Колмас і секі тај кызкө!

1865 во.

*) Гејне Генріх — (1799 — 1856) — ыжыд германској гіжыс, поет-романтик, публицист, критик. „Сыланкывјаслөн ніга“ Гејнелдн ставмуыввса медбур поезіяны зев төдчана гіжөд. Сатира кывјон јона серавліс быд сікаса мешанствосө, обыва-телшнасө. Революціоніөј гіжыс.

**) Пессімізм—жугылтчөм, став олөмыс сөмын омөл боксө адөдм, олөм вылө сөкыда вјөдөм, олөмнас ныр недовольствутчөм.

✓ ТОМ НЫВ *)

Шонді банөј
 Бур таланөј,
 Муса, міча ныв!
 Ошком-өкты,
 Зонмоз јөкты,
 Вілшас, серав, сыв!

Јурас думсө,
 Вомас јумеө
 Петкөд том мортлыс!
 Мед те бөрын.
 Гажмас пөрыс,
 Гөлөм гажөдыс!

Југыд шонді!
 Солыд шонді, ⁷⁶
 Став јенвемувсө!
 Міча нылаө
 Мытсыв мілы ¹²
 Кокныд оләмсө;

✓ КОМИ БАЛ

Со көн балыс вөлөм!
 Тані абу оләм
 Нинөкодлы лоны —
 Мыла-нө же воны!
 Татөн быдса пырыс
 Пыфди пунктөм, гырыс,
 дашкө кодкө полчас
 Шунысө мыј колчас..
 Көсјас, кага бөрдчас,
 Мам көе кулак гөрдчас!
 Паччөр пөлат вылын,
 Труба сайын ылын
 Быдсө гөсјас мијан!
 Жожјас выласаң пијан
 Ошөдөмны кокјас!
 Жожным векныд, вокјас,
 Сылыс јөктысјаслы.
 Көщасны тај часлы
 Мед-на гажа вөлөм.
 Томмөм пөрыс сөләм,
 Јуис мыј көе вөчө—
 Кујим румка пөчө.
 Колан вынсө өктө,
 Адзиг јөктөм, јөктө
 Кокнас гусөныкөн
 Рама пукалігөн...

*) Вблї печатајлөма 1866 воын 3-д №-ын „Вол. губ. вед.“ нїма газетын.

Ез сен шогасны!
Кодыр нуждчасны
Том јѳа сера гезјѳн,
Наја гартыласны,
Кодыр раздчасны
Торјѳн, кодыр кинас
Морта мортсѳ динас
Матѳ кыскаласныс...
А ед некѳр асныс
Оз і торкылаыныс!
Сінкунѳм кос шыныс
Ѳлыыс... Мыј лоис?
Нѳем! Зѳн гѳгѳрвоис,
Нылаыс чужѳм тупкіс
Јурѳинас і чупкіс...
Сіјѳн тѳдан потеис —
да і бара ѳдзіс!..
Чѳскѳдісны вѳмсѳ,
Бара відчыс помсѳ!
Јѳктѳм, шуѳол, сылѳм!..
Сѳрні дашкѳ кылам!
Кыс бара! А пѳчѳ
Ті кѳѳ мыј сен вѳчѳ,
Вина ещѳ шѳндіс —
Сылыны ачыс пѳндіс
Сѳмын нѳра гѳрѳн
Артміс тај і шѳрѳн
Визыл сінва сылѳн
Мунѳ пѳзѳс вылын...
Шмынјалѳ пѳл, шуѳ:
„Мыјла-нѳ он нуѳ
Јѳктыны шѳщ мортсѳ?
Ічмонь коліс ортсѳ,
Кық оз елтчы, пѳѳ?
Со ед кыщѳм сіѳ!“
А пѳч олѳ-вылѳ,
Вѳзѳ бѳрдиг сылѳ!..

1865 во.

V ГӨЛ ЗОН*)

Енө полө—
Ме ног олә!
Менсым керка-ылла
Шонди ломтылдылаө!

Јен мем сетөм,
Јөртыр ыстөм. *көтөм*
Пещөр. Оз кол қоны
Візтөгыс оз сојны!

Мөс вөл уна
Вөрыи. Муна,
Кодөс колө қыла,
Кияс гажа лыла!

Пыр ме јуөм!
Сур пыр пуөм!
Сурөј паскыд ју тыр,
Быҗа абу гудыр!

Нһаң быд пачын,
Шыд быд рачын
Састөны мем. — Воа,
Ужала і соа!

Быдсөн ордын
Мі вок гортын!
Пыр тај лөгөс тіјан,
Кор ајмам, кор піјан!

Озыр ногөн
Ог віе шогөн.
Јурсі гөҗлассөма,
Ныллы мусаммөма!

Сыланкыланым
Жеңыд сыланым;
Ғажтөмсө ог сылаө!
Сіјөс еөлөм қылаө...

1865 во.

*) Печатајтөма вөлі жеңдөдөмөн „Вологодские Губернские Ведомости“ нһма га-
зетын, 1866 воын, 3 нумерын.

✓ ПАС

Жәзәс веләдһны тед сәјәм,
 да мед дунвој оз до вәјәм,
 Гіж мыј колә мылакыда,
 Сыл мыј поңә вескыда.
 Лоасны мед пасјы таја! —
 Мортыд тенад вәра - јаја,
 Јенмыд мыжајаслы бур,
 Фавәлыдәлән жәнныд оур.
 Рај ен быдсамалы восты;
 Намәд бә вылын ен косты
 дыр моз әзјы і ен пыр
 Адын гудјыс вәдчигтыр!

1866 вв.

✓ ТУРӘБ

Сещәм пемыд вој мыј сәмын
 Турәб адзә ветәдәдлыны
 Керка-гәгәр і быд әшнә
 Вәрәдһны да јіркәдчыны.

Абу турәб тајә, чајтәә
 Әткәнәлы мем вәсәдчигән
 Тајә куләм маным нокәә,
 Сәмын оз куж востыи јіган.

1866 вв.

✓ * * *

Каналлаыд менам мусук
 Војшәр-војын пышјәм. Пон
 Абу вермәм сәјәс вәзны;
 Тәдан озыр вәләм зон!

Гуәәнікән менсым бостәм
 Сәләм да һәыжыд сәм...
 Шогыс шыбытчыны јүә —
 Ваыс зев-пә кәзаләм!

1866 вв.

Лок-жö, лок, бур гöет!
 Вiдлы менöым керка карта!
 Со тед сур доз вина парта,
 Черiнaнöј пöс!
 Лок-жö, лок бур гöет!

Пуксылам кык вок.
 Медвоз ачым кiста — жуа,
 Пувваон ог јуктöд, шуа!
 Мытчыли туж, лок!
 Пуксылам кык вок!

Нурјас, жу, бур морт!
 Јаран моз ми огö јуö,
 Комi пыр-нын јурсö нуö,
 Тöдö уж i горт.
 Нурјас, жу, бур морт!

Лучки сорнiтам,
 Сесса бара жуам. Сiч - ö?
 Кыч-нын Катöтö јен вiчö?
 Оз-нын нартал, рам?
 Лучки сорнiтам!

Кöсјi коравны,
 да те панјин вајны сiјöс!
 Öни ныв вылад нин пiöс
 Колö гöтравны.
 Кöсја коравны!

Кiсты чукјон, вок!
 Мiјан томлаун колыс ылö,
 Гöтырјас-нын еща, кылö,
 сöзмöмаöс... Ок!
 Кiсты чукјон, вок!

Мыјкö шогаслим!
 Том дырјинис менам Анö,
 Теад Катö — шонди банöј
 Мыјкö гоңјавлим,
 Мыјкö шогаслим!

Мiјан мунис нем!
 Мед ас пaјсö мукöд олас,
 Олас мед да локыс полас!

Вокöј, сijö-ј ем!
Мiјан муніс нем.

Јенмыс мед оз вун!
Гөртөгыс мед оз кол мусö,
Јуысыс мед оз бост русö,
Шышөн мед оз мун!
Јенмыс мед оз вун!

Јуыштам, бур гөст!
Сорһитам да бара јуам,
„Быд јöz доасны мед“ шуам,
„Зилöс, авјаöс!“
Јуыштам, бур гөст!

1866 во.

√ ШУДТÖМЈАС

Бөрдö - бөрдö мам;
Пыс дiнас рам...
Сijö шайт вiльыш, шаң,
Кор ем јöл да һаң!
Сенi бағыс ем—
Сылы зiк тај нем!
Кујлö, кујлö лун i вој,
Уж вылö оз лепты сој!

Со һин којмöд лун
Уж вылö оз мун,
Куңсöм, олö чöл,
Бөрдöмыс оз öл,
Iз код сöлöма
Сijö лоöма...
Кујлö, кујлö лун i вој,
Уж вылö оз лепты сој!

Мортыс тыдалö,
Асылы арталö
Гортыс пышјыны,
Гуö зебсыны...
Коркö шогсыліс,
Коркö ужалліс!
Тырмас сы сөрғыі! Сы шој
Кујлас тан мед бөрја вој!

1866 во.

Те мөдін инө сетчө, кытыс некод
 Оз бергөдчылы. Јен мед лоас текөд
 І хроніка мед тенө гаралас
 Пыр кытчөз ас немыс нұжалае!

Көв жөзлыс лезін щөщ і те тај вірсө,
 І гердогјаслыс нөјтін јона нырсө,
 Көв колан і став локтан војас моз,
 Ен гажөд му те, коңөр мортлыс поз.

Көв жөзөс, кыз став ті-вок, пөрјалін те,
 Көв велөдөмшөн пыдди нөрјалін те
 Бур піјансө бур комылыс, көв мем
 Те ен вөч бурсө нисө локсө нем,—

Јен текөд! Војтыр важ шоғјассө асныс
 Зев кокныда тај, мајбыр, вунөдласныс!
 Морт олөм бөрө бура бырынтчы
 І сен мед оз кыв сесса тенад шы!

Сен өтлаасмыст Адым немкөд сувтө
 І видчысө щөщ менө; јенвевт увті
 Мем недыр дашкө лоас ветлыны
 Тан лок лы пунктөм дарө озјавны?

✓ * * *

Щыглуныс да көзыдыс
 Лок керкаө мунін,
 Став морт вужсө јанөдыс,
 Лок олөмө сунін.

Мөдыс руда перјө зон,
 Јурбігө поп мөдыс,
 Лыыс керка вічө пон,
 Со і ted уж медіс!

Арса пемыд војо
 Жуллөм өшынөд
 Ыргө төв і којо
 Зерыс лымјыскөд.
 Бості штаны, кепые,
 Регыд гартышти,
 Содті чышјан аепые,
 Роҕсө тупкышти.

Аслым коліс шуны
 Тупкіг: „ој ој ој!
 „Гусасыс, мыј гуны
 „Адзас тајо вој?“
 Сіјө тај кін тани
 Вөлөм секкостіс,
 Кепые, чышјан, штаны
 Роҕыс нещыштис.

да і шуө муніг:
 „Он көл бурые горт
 „Тащөм војын; суңіг
 „Унмовсөм пөт морт.
 „Јөз оз гусас; өні
 „Гөллун да тај шог
 „Сөмын корсысөны,
 „Тед-көв абу мөг.“

Емөн јуксыштөммыет
 Менам шуес: „сіз...
 „Тө-тө гусасөмыс
 „Ужөј мортөс віз!“

1867 во.

✓ * * *

Мыј ті бара венсад, відчад?
 Морта-мортлы піга мытчад?
 „Роч мед лоас комыс!“
 Мыј ті корсанныд і кые?

Мед но коркө лоас комі
 Роч көв, јаран көв суомі
 Көв і комі возө ло мі;
 Мывкыдзык да озырзык!
 Сөмын ло көв ещанік.

1866 во.

Муса Коми му, кор кӧзыд, кор гебјӧс,
 Сы понда отторја воштамӧ ми ебӧс
 Кӧзыд оз сет сојны, нанӧн содмыны
 Гебјас аснымӧс пыр сојг чӧнтӧны...

1867 во.

✓ ГІНТӦМ ПӦЛӦ

Пӧлӧ важӧн сінтӧм зӧк,
 да оз сӧктӧд сӧјӧ асӧн
 Нӧекодӧс, пыр кималасӧн
 Ужалӧ-тај нӧжјӧник.
 Кӧкјамысдас вова морт
 —Сӧмын пелӧс сыды колӧ—
 Нӧнкӧмӧдас, кодӧ олӧ,
 Кодӧ кулӧ, вӧчас горт.
 Вӧчас валок, *) вӧчас зыр,
 Оз вӧч сӧјӧ кыҗӧ сурас!
 Вӧчас лыкод јонӧс, бурӧс!
 Ачыс медвоҗ видлӧ пыр.
 Вӧзӧдлӧ тӧ коркӧ рыт—
 Пӧлӧ петас ывла ывлӧ,
 Валок му бердас-тај ылӧ
 Шыбытлас, оз-ӧ пот кыт.
 Сесса лептас валоксӧ,
 Кошдӧдас дыр рӧчнас сыӧ,
 Потӧм абу дозмук, сӧӧ
 Гор сергыс тӧдмасӧ.
 Потас, оз і мытчыв лӧг,
 Оз і шулы нем, пыр мӧдӧс
 Пондас вӧчны. Кодӧ тӧдас,
 Мыҗ пыр олӧ сорниттӧ?
 Боостӧг уж оз нӧнӧм шу;
 Вӧчас, вајас гортад, чӧвтас,
 Кепыс-шапка кӧнас кӧвтас
 да і петас шы нӧ гу.
 Пӧрјасӧм і быдса лок
 Сӧјӧс-тај-нӧн жугыл-мӧдӧ;
 Став грезд пӧрыс пӧлӧс тӧдӧ,
 дозмукла оз мӧдӧҗ лок!

*) Валок—ва пельса.

Өөм оз ааып Һекодсаң;
Пөмлы быдса сарапана,
Сім пөч і гөрп рожа-бана,
Вајө дөра, пув і наң.
Купеч нојтор вајлываіс,
Бур морт керпу локтіг вөрыс.
Лок зон оз піліт! Сіз пөрыс
Овны өдәө сінтөгыс.

1866 во.

▽ * * *

Бара шөг, әк өтка шөг мем!
Мед көт елтис вөкө кодкө,
Код вылөкө шуны позіс
Ас вылө вом сөмын додкө...

Вомөј ошкө јенмөс, јөзөс;
Јенмыс, пө, оз көсјы локсө;
Јөзыс, пө, тај, он-кө сетчы,
Елтнысө оз лыстны вөксө!

1866 во.

▽ ГЕНЕРАЛЛЫ

Геңерал! сівја тед олны;
Тенад ыжыдөс талантјас,
Езыс кізјас, еполетјас,
Зарһи аксељбантјас!
Геңерал! сівја тед олны;
Ыжыд мылкыда, бур руа,
Кулмыст тенө ошкөмыс ме
Мыјнө јенлы шуа?

1866 во.

✓ КУЛАН ВОЗВЫЛЫН

Колчча - нин гула

Перҗеҗас, кула.

доктор нин мем

Оз нужод нем!

Муса! Ло зугыл,

Еща ло нугыл...

Севва тед ог

Некор воя шог!

Горны і авој —

Со тај ме ставој!

Чужомој — јен

Сыкөд-нин сен!

Виқод, кор көра;

Гуө-кө пөра.

Сетчө ен во

Ог ме сен ло!

Воҗдык чөм пыра

Гуө, ме быра...

Шој сен да горт

Сецөмө морт?

Өти сен колі

Лолі пов. Лолі

Соҗыштас шој,

Олыштас вој...

Вурдыс сен воас,

Лолісө соас...

Ен те виқ пес —

Ен султөд крес!

Төдвылад вола...

Сымда ме ола!

Көсҗан-кө мем

Нужөдан нем!

Со олөм мијан!

Менө те вијан,

Гаралны кор

Вунөдан оор...

Сек ме нин бырөм,

Гыркад кор пырөм

Мөд понда шог

Ме понда ног!

Муса! Ло зугыл,

Еща ло нугыл —

Олмалігтыр

Җеб шојөс пыр!

Сінтөмлы кызкө

Тенөсө виқны?

Өтік оз шед,
 Мөд сурас тед!
 Сінтөмлы сылы
 Муннысө ылө...
 Весшөрө вој
 Ен віз те шој!
 Аканөј полчас
 Сыыс і колчас
 Гаж вөсна мөд
 Аканөјкөд...
 Лөсыдтөм... тенө
 Полчөдны менө
 Олалігтыр
 Коллөд те пыр!
 Регыд ме кула!
 Лолја на гула...
 Перјысөөм? сас?
 Мунны мем тас!
 Чышјан те бостін,
 Сінва тө... костін...
 Зел жө тед шог
 Емкө мем мөг!
 Зел бөрд! Ме сыла...
 Мыј, мусук? Кыла!..
 Шуан... і вој...
 Он... те... віз... шој...?

1866 во.

√ * * *

Унаыс пондылі олөм ме јорны,
 Јенвелтыс дугдыл; Бурсө нін корны,
 „Пуктысны ным ылө!“ јөзлы ме шулі—
 Јөзлыс і асым сіз шудлун ме гулі.

Бөртижык бурсіны понді ме мамы,
 Сесса ме асјі—Бур чој воклы колө,
 Келмі ме мен, мед быд јөзлы шуд волө...
 Оз тај сет јортсыны Валаамлы!

✓ ЗАКАР ОРДЫН

Пыдди пуктан тор Көч Закар,
 Пачтечы, зел нөбәсіс
 Асылбыд. Сис, чайтор, сакар
 Пищөгјасас нөбәліс.
 Жежліс сунд морт кабак дінө,
 Рөщәлыштис өшиңсө
 Кыскис сетис, парта вина...
 Тарыт гортас видчисө
 Зел бур гөстјасөс Көч Закар!
 Локны көсјис Ош пи Макар,
 Комын ошкөс чергөдыс,
 А кан куын ветлөддыс;
 Локтас Каг Вас ынкөм кыис,
 Кодлөн мылкыд өти шыис
 Төдчө вежөр кылжынјис.
 Локтас Руч Ван вурун метис,
 Локтас Пыш Тош Спирідон,
 Кодлы абу, Вокө дон,
 Бур кыл, бурдан турун сетис,
 Локтас алја Митрөпан,
 Кыз во вичко вичис тан;
 Локтас Петро-Өлөш Герман,
 Кодлөн мөд ым „Сөкыд чиг“,
 Кодөс беддөн кыскаси,
 Көт и зорнин, сөмын верман
 Кыскыны, кор лептыштас.
 Сајөдыс бур пөч, код сыкөд
 Гилөдчылыс томлуннас.
 Локтас Келчи-пи Тарас,—
 Коді олә јукөд, тыкөд
 Кул моз, кодлөн чери-сөм
 Отгорја пыр кутчысөм
 Нырвомас, а ачыс некор
 Ез-на ректыл јуква бекар.
 Локтас Поп Пед (абу поп,
 Абу поп пи; Бед да поп
 Попыис бөреыс ноллөддылө,
 Ныр сы пыдди лепталлылө!)
 Локтас бедда Јеремеј,
 Зор и шап, кыз аркіреј,
 Кодлөн кулан кадыс мунөм,
 Кодөс кулөмыслөн вунөм
 Боетны секі олә морт,
 Кычи војтыр костын орт,
 Шенөдлас, а лок оз вөчлы!
 Локтас Митреј, јитлаыс

Чөстүј ылын гөрөд көчлү,
Полысжык-на көчјасы;
Көт і ышман вөліс быдміг,
Жүгөдісны војас лыдміг!
Локтас Сопрон, кос і жеб,
А суз өінсыс јем он зөб,
І кор сурсө јуіг вөјас,
Көшлыс пыдөс чуктөдас,
Ед і сурө он вөјт јөјөс!
Јенлы өктыс воыллас
Татчө јеннога Гервасеј;
Локтас омөлынзјк Ласеј,
Коді быдса керкаө
Пес поткөдлө, ва ноллө...
Локтас Мікал, коді уна
Керка карта султөдіс
Озырјаслы, кулөмыс
Кытчөз ассө тај оз су-на,
Унаөс-на коллөдас
Кіподулса гортјасас
Зугыл Мікал медса колан,
Кодыр кулан і кор олан!

Быд бур јөзыс локтасны.
„Марін! Сістө озтыны
Регыд щөкты пызан ыылө!
Матынөс бур војтыр, кылө.“
Сізі ем. І пырісны,
Кепыс шапка пукталісны
Жажјө, сесса перна-пас
Пөрыс гөстјас чөлталісны,
Вешталісны јурсіјас,
Кодлөн јурсі колыштіс-на,
Сінјасвылөсыс; копыртчісны
Закар-а Маріналы
Віна парта сулаллы,
Копыртчісны вескө сылы!
Со і локтө пызан ыылө
Ачыс віна, сесса чай.
Чайыс бөрын бара віна;
Віна бөрас һаһ сол, јай,
Јай бөр бара чайыс дінө...
Бахус! Лолыд радлө оз?
Коді јүө наја моз?
Војдарлун-на—төрыт—талуи
Өнтај-на јай вөліс налөн.
Адзыслөм; сек һінөм зік
Морта мортыслы ев шуы...

Воҙо вöлі колö мунны —
Янсöдчисны регыджык!
Сек ас ужас интересјас,
Морта мортон ошјысöны,
Бурасöны, окасöны,
Морта мортос нырöны...

1867 во.

✓ Ода АНАКРЕОНЛОН

Бырис југыд вiрöј банын,
Јурöи шочмис јеждаммис,
Пинјас личалисны анын
Гинјасын би пемдаммис.
Арлыд менчым вынöс менö,
Олöм оз-нын ылö мун,
Тартар видчысö-нын менö
Парка индö кулан лун.
Кöзыд му улын i пемыд
Быд морт сетчö пырлываö,
Сес туй абу, он пет немыд:
Сетчöсса морт вунлываö.

1867 во.

✓ * * *

Велöдыö мем öтпыр шуис:
„Јöз мывкыдöн ен те оз.“
Öтпыр секи ез сör вывти:
Сылöн мывкыд мем оз ков.

1866 во.

✓ * * *

✓ Велöдöмыс тöдса,
Сы понда i мустöм:
Рај пыр сылöн пöдса,
Ад öтторја кустöм!

Југыд-ö те пемыд петан?
 Мыј те бара меным сетан?
 Гу-кö? — меным öткөд зик
 Олөм? — олам нөжжөник.

Төдан, ичөт мијан вынным;
 Олөм из, мыј туплалам
 Абу сы серти; ме рам
 Лои, тајö ужыс мынны-м.

Абу шог мем; колас морт,
 Вежас менö? Вежö енö
 Кодыр вассас меным горт
 Пыра, нем оз сувтöд менö...

„Выл во, выл шуд“ шуоны,
 Морта-мортлы сөрöны
 Шуд те он сет; лыјлö сижö
 Бија нөв моз кыг-киö,
 Сöмын кеннас југјыштаас
 Сен-тан колалиг сөд пас...

„Выл во, выл шод кызј нуны“
 Со мыј колö ескö шуны
 Морта-мортлы отсалиг
 Нуныс сижс нөжжөник.

Волытөм гөст шуд тај; сижс
 Видчысигас кымын тош
 Зормис, а гөст оз на вош
 Керкаас ни сөлөм пас.
 Мортлөн мед оз өви вун,
 Жендөдны кыз шудтөмлун.

Понда-ö ме выј моз сывны
 Шог би вылын, öткөн кывны
 Ассым озјөм? Лоас-ö,
 Кыз пыр сөлөм видчысö,
 Сиз, мыј шонид пыштөм позја
 Таво овмөдчам ми гозја?

Мича гөгтјас чукөртчисны,
 Кіјаснысө чабралисны,
 Морта мортлы шмынјалисны.
 Бара адзыеөдөм јен!
 Муза! Радлөмныс мыј сен!
 Но-і тырмас. Мыј сиз? дырө?
 Шоғасас мед кага! Жырө
 Чайөн Астрапел ныл пырө,
 Быдсөн лучки пуксөны
 І неж сорнјаснас јуксөны...
 Со кыз сјјөс гөда ме...
 Олө чөл өтторја,
 Оз көт јөзыс ылөдчы,
 І оз оллы торја.
 Сіјө абу лок ны бур,
 Сіјө оз бос немыс
 І оз сетал кіөн нем,
 Көт і помтөм емыс
 Сылыс боетны позө пыр
 Асылд, абу олөм,
 Бөрјис јона ем пышкас,
 Бурмөд ассыд сөлөм!
 „Со, пө, боетіс!“ сиз оз шу—
 Мыјнө сјјө шулө?
 Адзө да кыз оз адчы,
 Мыј вылын көт сулө.
 Оз торк, кодыр гажөдчам,
 Кызі адзас мылыкыд,
 Музыкакөд, Бутылкөд,
 долыд мича нылкөд—
 І кор вөјны сы возын
 Пондан—вөј, оз мездыл!..
 Көт те кызі келмыс сен,
 Көт те кызі чездыл!
 Сылы быдсө өткоф зик,
 Олө чөл өтторја!..
 Доктан дінас—шан, он лок,
 Лоан ачыд торја...
 Быдсө дінас чукөртчө,
 Быдлы сјјө колө—
 Візөд, ассыс боетны нем
 Оз өл, пыр чөл олө!..

Талун мувыл југыд, шоныд;
Талун нѣмлаун быдга лунаѡж;
Талун мелі мѣча Сандра;
Талун шогѡј дерт те вуллаж!

1867 во.

У ЈУЫГ

Јуѡмыс пом!
Код куъ оз тѡд? Чѡллѡ нѣдѡр...
Сетѡ тѣ ком—
Јѡна-на јуыштас Педѡр!
Мѡс-вѡл і чѡм
Јуіс кѡв, нѣнкѡм на коліс.
Сетѡ тѣ ком—
Кабакын бѡстасны волѡс!
Гѡтырыс том—
Сы понда јуктѡдыс воас.
Сетѡ тѣ ком—
Гѡтырсѡ јуны тај лоас!
Горш лоас вом,
Сѡлѡм кор курѡдас јѡна...
Сетѡ тѣ ком—
Олѡмыс оз ло нѣн дона!
Сѡтчас кыз шѡм
Педѡр кор кабакѡ інмас...
Сетѡ тѣ ком—
Сы бѡрын толаын кынмас!

1867 во.

✓ ВУНӨДЧӨМ

Вокө, дыр-ө шомман, шуған?
 Дыр-ө вѳтасан да уған?..
 Ој те он уз; њуждѳчѳн
 Лабѳч-вылад, куњмыс еѳн,
 Мед он адзы те сѳд жыртѳ
 да сѳд пѳтѳ—њайтѳс ныртѳ
 да сѳд роташ гѳтыртѳ
 Код ѳтторја петѳ, пырѳ,
 Вѳсѳ, сѳмѳ, космѳ, бырѳ,
 Јеѳ тѳдѳ кор ојбыртѳ..

Ој і сек кѳв куњсыны
 Сѳнјас шогтѳ адзѳны!
 Ок те, шоганѳј! Те тѳдан
 Мыјѳнкѳ еѳн тупкѳн мѳдѳн..
 Ог шу дукѳсѳн тај! Сѳз
 Лѳлтѳ кѳчѳс моз он вѳз
 Шогыс. сукѳстѳ те нуѳн
 Матыс кабакѳ да јуѳн..
 Со і кујлан пуктѳмыд
 Кѳтѳ кымѳс вылад ачыд,
 Кодыр оз-на гѳтырыд
 Чужѳмад пѳж роснад швачѳд!

1867 во.

✓ * * *

Ме фѳлософ ешанѳка
 Мѳын сотчѳ јенлѳн кѳн.
 Уна торыс донажыка
 Пукта тенѳ, мѳча еѳн!

✓ * * *

Мыјѳн-нѳ лок оласног?
 Ѳтторја мем шог да шог!
 Јенвевт! Козув! Тѳлыс! Шондѳ!
 Мыј-нѳ, зонјас? Мѳздат он тѳ?

1867 во.

Өтпир зел мем зугым лоис,
 Ас піө ез ло-нын төрөм!
 Мыј нін, шуа? Пурт ме боөти
 да і вунді... һаһыс шөрөм!

Мөдыс сөләм потліс шогыс
 Візөд гөгөр зугеі, гартчі...
 дырө?.. Шыбытчі ме јүө—
 да ме мөдла пөлас вартчі!

Кожмөдыс ме јорі оләм,
 Кулны колміс меным бара—
 Шыбытчі нін бі выlö сек—
 да і... өзті ме сігара!!!

Пуртөј, ваөј, біөј! Кызі
 дона оләмөс ті боөтад?
 Шогыс тіјанөс-нын ог коре...
 Шогјас! Аһныд менө коөтад!

- 1867 во.

Паставмыст вым паскөм важ выlö візөдіг
 Шенчө гөм морт „да, пө, кыз сіјөс новлысөм!“
 Сізі-тај шенча ме кодыр важ оләмөс
 Гаравла. Кыз сіјө шоглывлөм, овлывоөм!

Ещанік велөдчі, төді ме ещанік...
 Вітө квајт мајбыр рыт мусакөд нуөді...
 Сымда на-ј аһчылі бурсө став југыдыс,
 дыр ме југыдік талунөс сүөді:

Ас пышкыс кыла ме ебөс-вын лок паныд,
 Мічажык воз выlö відчыган лыста ме...
 Уса-кө музмыет ме гуө, сек, вокјасөј
 Мывкыда лолавны көсјысөс сіста ме.

Сы бөрын грездјасыс карјасыс оз шуны:
 „Бур вөчис тырыс і һимнас зев гымавліс“
 Гутырыс шыасас: „Kod tödö лов вывевыс!
 Шуөны, додыдік сорһинас һималіс.

РЫТ

Ветла кар вылаті лөн рытым
 I—зел мыжа!—візёда
 Ошиңјасыс вылө, кытөн
 Нөжјөника, лөсыда
 Сіејас сотчөны. Ме шуа:
 .Пыра-кө ме сетчө, суа
 Ас уж төдыс војтырөс,
 Кодјас бурөс алјабе.
 Оз пол гут сее оз-кө гилөд
 Пукалысөс, кызі рам гаг;
 Оз-кө чөскыд сакар вилөд
 I оз лак көт ло сен чаг...
 Пөрысјаслөн сорні мывкыд;
 Көт і еща зонлөн нылкөд
 Абу сешөм-жө, да сес
 Лок ог аңы—меным вес!
 Лөсыд визөдны кыз торјөн
 Пукалөны шуда гоз
 I кыз бөба канфет корјөн
 Шыбласөны посні моз...
 Пукалөны, оорытөны,
 Ошкөны, код төдса бур,
 Локжыксө пыр вувөдлөны,
 Бур кыл вылө моз і сур!
 долыд рытпукөмыс вөсна
 Јос кыл шуны кужасны,
 да ез елтны некодөс-на,
 Көт-і лоліс сералны.
 Сојан-јуан дастөм налөн,
 Југыд, пелк і шоныд жыр...“
 да і содта сек жө: „Талун
 Ог на некытчө ме пыр,
 Сыпонда мыј талун дашкө
 Абу сешөм лөсыд, көн
 Вылаті пөрыс пөчө кашкө;
 Көні вылаті јуөмөн
 Чужөмјасныс лөзөдөмны,
 Кытөн сорні талун бөб,
 Кытөн нујјөдлігөн лөб
 Мед бур гозја вулөдчөмны
 Морта морт выланыс; тан
 Жојас најт, кызі Сыктыл дорыи;
 Шыг сен бөрдө оз көт горөн...
 Быднөг бара дөзмөдчан!“
 I ме гортө өдјөн муна...
 Абу гортын ыжыд шуд,
 Ез мем кыткө волы шуд

I ме вореси олиг уна —
Пыр-жә ачымос ме шудтөмөн ог шу на!

✓ Оми еөмын ти! Ме ог!
Гажөдсө ти, ылаө!
А ме ылаө, ылаө...
Чололыштам ме да шог,
Ог пет жүгид ылаө
I ог петкөд ме сөд пас
Кымос ылын, долыдјас
Med оз шевны... Кыңи каин
Зебоа кызжык стынјас сайын,
Med оз кыл і сетсө долыд гор,
да і сетыс ојзөм бурасны мед Аскөд,
Торјөдчыла мукөдјаскөд...
Ачым артала: ој, јенмөј, кор
Тажө сөкыд кадыс, мунас?
Кодыр важ лок вушјас, вунас?
Гаж вөсна ме ег-на вошты көр;
Кодыр гажөдчан вын воас бөр?
Сиз тај бур морт важ грек поплы нулас,
Кодыр лунмөд јона вијалас;
Кына петигөн-на којмөдас
Выл грек-тор нин бур мортөс тај сулас!

V ЗАРҢЫ

Зарнөј, зарнөј! Мортлыс сін јоран те,
Быдсама сөләм-тај ас-динад доран те,
Быдсө те нөбан і вузалан быдсө, —
Ачыл те лыда, а локлы мыј тетыс ем, он аңы лыдсө!
Кызмырдөн җепјасө пыран,
Җепјасыс сущөн те бырад!
Өзыр і корыс
Вунөдлә ассө те горыс;*)
Те корыс јур вылас мөләт моз лептыслывлан
Те тај, кыз тенад чекан,

*) „Те горыс“ — те шыс, җилөдчөм шыс.

Мед озыр банкјасые вуштыслывлан!
 Том мортлы сетан і шудсө і мыжјассө;
 Пöрые оз пөт теөн... Со, кызі ыжјассө
 Гідас көңаин, те вөтлалан
 Буржүдс, јөңишөс, рамөс—і пөдлалан
 Најбөс шыгјавны көңид острогө...
 Нывјасөс вөјтан те шөгө і грекө!
 Те вөсна вичөны, гуөны,
 Те понда јурнаныс нуөны!
 Те куза мортлы-морт морөсас зургылө көрт...
 Зарнөј! Те енө ло морт вірыс гөрд?

1870 во.

√ ШОНДИ ЖЫЛЫГ

1

Шондиөј! Он-жө те ломал
 Коми грезјас вылын дыр!
 Јенвелтын і лун он помал,
 Комиөс дерт вичан пыр,
 Мед оз пөсәл, мед оз шонал,
 Мед оз гөсыс пет, оз быр...
 Шонди-банөј! гөрны-көңны,
 Һаң воөдны, гөссө вөчны
 Колө на тај мијанлы...
 Југдышты те, шөвдышты!

2

Кышөм ва-туисын төлын
 Гөгрөс јы тај посвозын,
 Сөщөм быдса гөжөм вөлін,
 Шондиөј! те сим і кын...
 Те көв сералөмыс өлін,
 Мијан сінваыс ен мын!
 Ісус навин моз ег щөктө,
 Келмысим ми: „султлы шаң!“
 Асвылад, кор Һем ег өктө,
 Шенчим јулөз августоаң...

3

Шонди нарт јур лептас вылө
 Петаллас і пырас бөр...

Јенвелт војталә, кыз сылә...
Бергөдчә туј выласыс гөр...
Әдләм комилән шог кылә
да кыл јорсөмөн оз вөр...
Сізі лол, код сурас адә,
Јенмөн вунөдөма кадә,
Оз вид јенмөс төдә лол —
Јен буртөг оз мукөд ол!

4

Гөрыс! Весшөрә ми корам
Боостан торсә келмыстөг!
Јенма муаәс ми јорам,
Шондә вылә қутам лөг...
Асным... аснымөс ми дорам
Паччөрә, моз вөрзы гөг!
Четчы, вокө, мутө понды
Видылыныжык! I шондә
Југөрвас сек сузәдчас,
Өктыны һаһ олтсөдас...

5

Таво мыжјасөс ми кондим!
Таво мелі шондә-зон
Муөс ныл морөс моз шондөм...
Һаһ-пјјансә, кодлы дон
Абу, чукөрталны пондам,
Мыјта медвоз дараөн!
Ог һин елтчә! Морта мортөс такөд
Сөмын аскөд, мукөд мувылсакөд
Кытчөз вын сузчә вермасны,
Јенвелтсалы сөмын келмыны!

✓ ТОМ НЫВ

„Но і зонјас Карта сиктын!
 Најоос віда гусоһикон:
 Пöрыс нывјас вылын Ван
 Гөрдлө-сералө, кыз чан...
 Оһө-Петрө вывтi жугыл,
 Олөш-Васлөн паскыд бугыл,
 Кузма-Гудреј еща куз,
 Микал ужда оз і уз...
 Јенмөј, такөд најос, такөд!
 Јен быдсөнкөд ескө накөд,
 Ови-кө-тај коралас
 Менө тајө візкостас.

1870 в.в.

✓ ВОКЛЫ

Кызи тед (бур) мылыкыд јен оз сет?
 Відан менө пыр! А төдсә,
 да і вок! сферт зел ме төдча...
 сферт ег вöллы ме поет,
 Көч і шумисны поетөн
 Школасан, көд кызи бөрдө селөн,
 Комыи, код оз поетө пет,
 Бөрд-кө бооны кужө кias,
 да і јен-кө сылы өias
 Адзыны кыз мем?
 Сеццөм со поет ме ем,
 Мыјла пө ме цөщкөртала
 Ассым лакөм? Со-со тала
 Ме і гiжа өһи тед,
 Ме јылыс он ыдал мед.
 Зел өмөј-нө лок нин пöрыс,
 Кодыр сiјө өинјаснас
 Откымыныс том ныл бөрыс
 Четчылаытөг ылаалас?
 Зел өмөј нин өмөл гөрыс,
 Кодыр кепыс кыаннас
 Гөтырыскөд мырфдыслас?
 Шојтчылатөг-ө туж морт мөдө
 Возө? сашкө лөсөдам быд
 Минутө сiјө төдө—

Сөмын хансвүгтө мед хан?
Өнi ме. Мыј Вірш мөд гіжа,
Зел өмөј нө лоа мыжа?
Ег профессијао бос
Віршјас гіжөм; Беранжекөд,
Борискөб, Гејнекөд ме кос
Ог i лөсөд! А со текөд
Ордјысам кор колө пыр,
Картiөн-ө ворсчигтыр,
Јуигө пөт пызан сајын,
Сылигө кор җептад вајин
Јөзлыс мiча сыланкыл..
Ол да ме моз јөзлыс сыл,
Көт поетө ачыл пөрлан,
Віршон пелөс сајын сөрлан,
Вiҗөдлiг, кыз сiјө шаң,
Вајан-кө җик өскыдлан!
Восса өшиң дорын пукалi;
Тајө өшиң керыштли
Муса комiлаң i кыли:
Шог ңугылтө сыли..
Пөлалис сы муса дорсан төл;
Тајө төл ез ңебыд вөл,
I мем пөлтiс бiа-вiсөм —
I таҗi сотөiс лысөм.

Гемпалатiнск.

✓ ПОЕТ

Југыл төлыс петөм;
Југыл төлыс вылө
Вiҗөдө поет
I зел долыс сылө..
Шоныдик квартiра,
Рушку пөт... Мыј колө?
Јурам гырыҗык
Сек iдеја волө.
„Төлыс, төлыс!“ шуө
сiз поетным кыкыс
өби кыласө: Мыј
теыс мiчажыкыс?
Ещөм југыл теыс!
Ңајтөс мусар мiјан..
Төлыс! тенад ферт
Аскодыд i пiјан!

Зарни војтыр! Кыщом
Нылјас кӱнкӱ вылад!
„Со кӱн гӱтрасны
Колӱ вескӱ, кылад...
Сен поетјас гашкӱ
Ез-на некор вӱлны;
Сылны нылјассӱ
Вескӱ сен ез ӱлны!
Четчышти ме вескӱ
Тӱлыс вылын! Сетӱн
Вескӱ лоі меі
Медвозза поетӱн!
Тӱлыс вылын менӱ
Вескӱ гӱгӱрвоіс
Важӱн быдса ныл,
Вескӱ регыд воіс
Медвозза поеткӱд
Ортчӱн ветлӱдлыны
Југыд виҫ вылаті
І сен окаслыны...
Кызи сӱнмӱс куҫа,
„Адза сен ме шуда,
„Сен ме ошкан тор,
„Ыжыд зӱк сар суда!
„Страус пӱтка вескӱ
„Менам жырын ӱлыс,
„І камеліја
„Уҫанын кыліс!
„Вескӱ сӱлалӱмӱс
„Гуріа сен ӱктіс,
„Вескӱ улын жек
„Кукаҫ мӱза јӱктіс!“

Термасӱмӱн тӱлыс
Кыліг сорҫи тајӱ
Ҷебсӱс сы бӱрӱд
Вӱтчыс кымӱр сажӱ...
Вема гӱс сӱз пышјӱ
ӱтка гортас, кодыр
Бӱб кӱҫаинлӱн
Сорҫи пом оз во дыр!

√ ТУЛЫС

дасвіт арös меным тырис,
Сöмын воис кад i вын—
Мыj-нö бара меö пырис?
Уж оз кутчиг кiјасын?

Јемлөн гажа, гажа! Кајлы
Кокныйд лебалны, а мем
Сöкыйд лоис аслам јайлы!

Тази ег чездыллы ме нем—

Мыјкö колö мем? Кöв кыла—
Вöјпöдö мам југыд-лун,
Виžöда пыр ылла ылыö,
Оз-ö сетi тöдса мун...

√ * * *

Ој олём, олём! Тенсыд донтö
Ме лепта луныс лунö,
Ми текöд видчыны ог пондö,
Те колчы, а ме муна...
Те, олём, мајбыр помтöм нема
I коркö шаңжык лоан...
I мыјла меным мустöм тема
Пыр „кулöм“, гөгөрваан.
Мед вешјас, сы дiнö ме мели;
Сiз кылаа унжык буртö...
Во кызвит тенсыд најтгö кели,
Кöв вит час зорiз курта...
Быд зорiз регыд космас, кулас,
дај ме щöщ вöмiс накöд!
Ој мöd јöв колас јенвелт улас...
Јенмөј менö такöд!
Ој олём, олём! Тенсыд донтö
Ме лепта луныс лунö,
Ми текöд видчыны ог пондö,
Те колчы, ме... дерт, муна!

Чужо́мын менам
Көздөмө Вир,
Сөлө́мын сөмын
Пуо кыз сир...
Оз долөд менө
Бур ловја морт
Оз петкөд серам
Кулысән орт.

Абу мем Ас му,
Абу мем горт...
Југыдын жынја
Вошөма морт.

√ КУЛААЛЫГ

Ме со вескө дас-нын кулны,
Омөлтчысөм зел... да динти
Мунө Кулөм, сыпанда мыј
Ужјөз ме ег мынты.
Төждөдө, оз помал... колмас
Мынтыны і Пон Васлы тазікө...
Вас лок регыд! Лыоө кіөн
Пеж чужөмад швачка!

√ КУЛӨМ ТОМ МОРТЛӨН

Гора вичкоас
Ылааэным кылө,
Зугыла фак сылө...
Төдан абу ас
Тажө сылан сылөн
Оз сіз өөлөм вылын
Лолја гор тај кыл...
Сылыс оз сіз сыл!
Ылааэным кылө, кылө —
Зугыла фак сылө
Гора вичкоас:

„Локтö чој вокјас,
Матысчö тi динам,
Менö окалö
Медбöрјакыс инам
Быдсөн öтлаö!
Тöрыт на, ег важөн
Ортчөн пукалим,
Öтi шогөн гажөн
Олим—горнiтiм.
Морта мортлы сiим
Воңын нем i ем
Лунвој сојим—вијим—
Морта морт ордам
Кың во кешлö воңö
Вöли көсјысам
Локылыны, ог вежö
думöс! Гажöдчам!
Вöли шуалам.
да мыј локiс? Сотiс
Гыркöс менсiм пыр,
Султiс, көңдiс вiр,
Сöлөм менам потiс...
Кулөм пöдтыштiс,
Мог шу кыя нiн вомөн
Лолјалы. Кыңи шомөн
Сiндор гiжталiс
Мичöс пöльштiс
Чужöм вылыс менчым!
I со помасiс
Олөмкөд сiң венөöm!
I со öвi лы
Кујлö öнi татөн,
Кың ег олаылаы
Тiјан дiнын матын!
Лолја чој-вокјас!
Матысоö, ен полö—
Чужöм кын, лол олö,
I ферт гаралас
Кодi окалас!..
Матыссö тi динам,
Менö коллöдö...
Колчылад, а инам
Коркö öтлаö!“
Код сiң корö? Пырим.
Вiчко јöзөн тырöм,
Гөгөртöмны горт...
Есцöм јон пу пöрас!
Кујлö вiчко шöрас

Кыч арбса морт,
— Сымдаб? — „Ен жуас!“
Мамыс бөрдигтыр
Шуо: „ез-на тыр!
„А со бос да гуас!
Ез вөл мортлы дон —
Сижө гортос лептис,
Җылка кылис җептыс
Пыр тај. Менам зон
Вөліс јос і јон!“
— Зел-жө том-на вөлөм. —
Ен шу! Потлө сөлөм!
Быд ныл лөсөдчис
Петны верөс-сајө
Пи сајө, а тајө
Со тај кулыштис.
Со тај окыштис
Быд ныл өні сижөс
„Чужөмас і кias“
— Кыщөм оласног
Өні лоас тјан? —
„Ој ен сорнит, шог!
Ме да ічөт пјан,
Быдтыштасны кө,
Слуга-казакө
Петалам көв пөрыс
Батыс пјан бөрыс
Пондас котралны.
Бур јөз визјас вылө
Том морт моза ылі
Ышкіг-копралны.
да він куәө олөм
Сыкөд лоас мем?
Со тај вескө волөм
Нужөдыө мі нем,
да тај јенлы коләөм
Зелжык тыдалө
Міјаныс і олоом
Міјан!“ Ол-лалө
Сізі мам көв оліс
Јона јуваны
Төдчө рад пыр вөліс
Ачыс оорнитны
Кулан піыс јылыө.
І җор батыс сен
Зумыштчөм, а ен
Нынөм жуас сылыө!
Оз шу ачыс кыл,

Өз і жөзлыг кыл...
Сөмын шогсө төдө,
Гартө кичышкөд
Пелпом вылас, мөдө
Мед јон војтыркөд
Ортчөн зіла мунны —
Гортсө пілыг нуны...
Ұіріг лептө шој...
„Менам јонжык сој“
Коккө сылы шуіс,
„Вај ме нуа — чур!
Ен мырдди јөз бур!
І пыр ачыс нуіс!
Ме шөщ колмөді
(јөзөн лоі нусөм)
І кыз карыс усөм
Бокө візөді...
А сек вөлі тулыс
Сөмын босөма
Лоләөдны, мыј куліс,
І мыј вушјөма,
Мыскыштөмыс зерөн,
Велтғыны выл серөн...
Олөм көт мем дона,
Оаны музі јона.
Гажмыалыны ещаніка,
Шогсылыны кокңыджыка,
Музтөз мед не ужавны,
Уж мед не ојбыртны,
Зел тај вескө шаң, да сер.
Абу сещөм, мыј көт кер!

II

РОЧ ДА ЗАГРАҢЧАСА ГИЖЫГЈАСЛЫГ КОМИ КЫВ
ВЫЛО ВУЖӨДӨМ КЫВБУРЈАС

3 СЫЛАНКЫЛ ПӨРЫГ МОРТЛӨН

(Колцовлөн)*)

Вөлөс пуклөсала,
 Медоа чож вöланөс,
 Вартöда, лебчөдча
 Ödjöжык Варышыс
 Пемыд jagвөрјасөд
 Саріз сажасө ме —
 Вötöда бергöда
 Ассым шаң том лунөс!
 Пелькөдөа, петкөдөа
 Важса шап зонмөн ме —
 Сөлөмјасыс вылас ме
 Лоа бөр нылјасы.
 да ој ој абу туж
 Бергөдчытөм лаң туж
 Нөкодыр тај ез пет
 Шондi рытылвыласаң!

1850 во.

* ЧИРКА-КОЗУЛА

Вильш чирк став гожом сылө!
 Сыв-но, чиркөј! Визјас вылө —
 Сиж-ј видчыо—уоас лым!—
 Со і јенвевт лоас сiм,
 Төв туж пукөас, зурска кылө
 Зугыл чирк—і мывкыд сылө.
 Кодлы воас сывны, кор
 Щыг, а сојны чинөмтор?
 Четчалө чирк козув сiнас,
 „Вокө, сылы шуө, вынөс
 Бергөд мем те, јен бур вөч
 Верд і шонды тулысөз!“
 — Мыјнө кутис текөд лоны?
 Ме ог вермы гөгөрвоны... —
 Козув сылыс јуалас:
 — Ужалін-ө гожөмнас?—
 „Сетчөз-ө секи?“—Мыла?—
 „Со-тај тајөл! Сылі зіла!“
 — Сылін-ө, те шуан? — „Пыр!
 Лолыштыны нөкодыр!“
 — Те пыр сылін, уж і сiө!
 Öнi јөктышт, муса піө! —

1858 во.

*) Колцов, Алексеј Вас. (1809 — 1842) поет-самородок, роч купеч пі, буржуазној гіжыс.

РАКА

„Быда лебач-пөткаыс
 Кодлөн медса ми́ча пи́жан?“ —
 Жуалисны ракалыс.
 — Рака гозжалөн-пө ми́жан!

1857 во.

ПОНМА-МӨСКА

Пөтжык овлө мукод понмыс
 Мукөд зонмыс,
 Көв не өткод налөн дон.
 Кујлис сещөм мајбыр пон
 Небыд турун вылын,
 Рыс моз сылын...
 Со і адзө локтө мөс,
 Пондис увтыы Сураңос,
 Мед оз во турун динө.
 „Кывзы, мыла-инө
 Аслыд оз пыр горшад тед
 I оз сөјны јөз щөц мед?“
 Бакөстис сек сура
 Лок понмыслы бура:
 „Есщөм тенад вежпетөм!
 Абу сещөм мөс сөлөм!“

1857 во.

ЖЕНЕЛӨН

Келдө пукор, шондi сiмө,
 Женвeт лым-нын вөзjө.
 Регыджыка ми́жан Сiмө
 Жагөдчыны көсjө.
 Сулал, мылкыдтөм! Лым сылас...
 Олөмыд-на колзас!
 Сiмө, кыззы: Ви́зас вылас
 Турун бара долзас!

1858 во.

СИНТӨМ МАМ

(Беранжелөн)

Мукы вурсан динад,
да те зила вур,
Гырза адзан синад,
Курчынид оз сур!
Көнја кодкө ыло...
Он-таж ылөдна
Синтөм мамтө, нылө!
Сылө те вөсна!

Кор те жемтө бостан?
Кытчо, кокныд жур?
Четчан — өшиң востан?
Лисук, вур те, вур!
Пөс зев лоис? Нылө,
Ферт сен пөсалан!
Өшиң дорад сылы
Синјас вөчалан...

Ем пов быдсө төда,
Ачым вөвлі том...
Кодыр вөлі мөда,
Ез-жө кутлы дом!
Таја ужыд... Кылө
Өзөс зур-зур-зур...
Коді текөд, ныл-ө?
Лисук, вур, вур, вур!

Өзөс төлөн вөссөіс?
Вістав мукөдлы!
Кытыс инө бөссөіс
Понлөн пинјаслы?
Пөрыс мамтө кыјан,
да ез лок-на кад!
Төлыд ветлө тјан
Кокныд журјасад!

Пыр те керан паным...
Мыјнө мем? Ен дур!
Кылө — окасанныд?
Лисук, вур те, вур!
Мыј-нын? Теным лебачөс
Ковміс окавны?
Төда лебач тајөс!
Мыј-нын пөрјасны!

Окаснытө, кылан,
Чөскыд мусуккөд—
Бөртінас код вылыи
Сералас, те төд!

Јөјөс виҗа дінын,
Меса, мед сиз бур...
Вашкөм уҗанинын!
Лісук, вур те, вур!
Унмыд локтө јона?
Теныд тајө ун
Сувтас вывті дона,
Кувтөҗыд оз вун!

Тајө унмыд вијө,
Гудыртыштлө вір,
Сотө јајлы сіјө,
Бөбмөдлывлө пыр,
Воштас тенсыд мічтө —
Локжык шог оз сур!
Лісук, астө виҗ те,
Лісук, вур те, вур!

1856 во.

* КЕЛМӨМ

(Гербса)

Јогореј-лун паныд
Јурбітө ныл зіла:
„Југыд Јогореј-лун!
„Локмыс гожөм бырын
„Ен су менө нылөң
Ај-мам керкаым те!
Сетасны мед нылөс,
Лубө җебасны мед!
Сетөмыс тај шаңжык
Вескө җебөмысө!“

1859 во.

А ПУШКИНЛӨН

Тіјан зарні лунвој ем-на;
Тіјан олөм југыд, лөң;
Тіјан вылө бергөдчөмны
Зил өинјас рам нылјаслөң...
Муса вокјас! Ворсө, сылө!
Нуөдө рыт долыда—
І ті відчистөм гаж вылө
Сінва пыр ме серөкта!

1859 во.

ШОТЛАҢҘЫЈАСА ГЫЛАНКЫЛ

(Пушкин сөрүтү)

Кырыш лебэ кырыш динө,
Кырыш горзө: „көні инө,
„Кырышөј, ми нурјасам?
„Кызі вескө төдмалам?“

Кырыш кырышлы сіз шуө:
— Кырыш! Сојан мијан пуө...
Ыб вылын тај өсімгтыр
Кујлө ыжыд багатыр.

Мыыс кодкөд вермасөмын
Сіјө усөм, төдө сөмын
Сылөн кушыс да зөд чаң,
да том гөтыр төрытсаң...

Вөрө лебэс нин куш сылөн,
Лок морт рөттө сөд чаң вылын,
А том гөтыр відчыгө
Олыс-вылыс мусасө? —

1858 во.

↓ УГАН КОЗУЛ

(Ог төд кодлөн)

Візөдө, ти, визөдө!
Улаң козул һөлмоз лыјө,
Сөмын тујсө колө сіјө...
Тујсө аңылыңныд-ө?

.....*)
Төдан, кытчөз јенлы коліс,
Тайө југыд сетөз оліс.

„Теныд пом!“ Јен шыасіс
Козулы і помаасіс!..
Регыд дашкө важму кылас
Саваофлыс ташөм кыл:
Мыјјас содөны пыр вылас,
Јен лөг содө сіө—выл..
дашкө сөмын тујыс сылөн
Регыд кежө колјалас —
І сек мукөд козул вылын
Кодкө мимоз шенчыштас!

1859 во.

*) Тайө строчкаыс абу гөгөрвоана, росмөма кабалаыс да.

Муҷом тут,
 Вёл тај доктё гортас горён.
 Мегыр вылас сылён обрын
 Мукоём Гут.
 Мёд Гут лебзиг налы паныд
 Мегырвылсаыслыо сен
 Жувалё: „Кыс бергёдоанныд? —
 — Сигјастё те бостин ен? —
 Чатортём мыот нырсё вылө
 Мегырвылса шуё сылы:
 — Адзая, кыскам бөр?
 Тод-жө, јөј-нөш, гөрим!
 Шан мыј вадёдө јен бөр,
 Еша-кө, ми музые пөрим! —

* * *

Кылынныд-ө, лыддыяс,
 Ивалёд кызі ошјыелас?
 „Ми,-пө, сурім
 Док инө...
 Кылин-ө?
 А, пө, пурім,
 Раммөдим
 Вокјасным
 Ми і тани-с
 Неж Султанөс!
 Сад француз,
 Ошија туз.
 Пышјис ылө,—
 Ен пол кылө...
 Сад Джон Бул,
 Кызі кул
 Ваө лунын,
 Гортад пыр
 Чотигтыр
 Мызые мунин!
 Митөг кые!
 Лөвөд мыс
 Быдсө, воим.
 Ещанік
 Мөдног, јік
 Нем чи доим!“

„Віча олан, Клімю!“
 — Томман быдман, Тіма!
 „Кызі нін оласо?“—Ен
 Зел і шуас, мыждіс јен!—
 — „Мыј сіз?“—Соті керка карта,
 Ачым корым, кунмыгт сін...—
 „Кыз нө сізі кужөдчін?“
 — Сіз со! Рөштво лунө Парта,
 Гашкөј унжык јуышиоом.
 Јурөј лока сөкыд вөліс!
 Петі сојөдны ме вөләс,
 Сіскөс, Вок-ө, ускөдоом
 Ме ог төд-нын кыз-ја кыс.
 Ачым еща мыні Біис,
 Ег нін неткөд Рос ні јөг!—
 Быдсө сотсіс! Өві шөг
 Колис, муса Вок-ө, кылан.
 Те со кыз нін олан вылаш? —
 „Омөль мјјан Оласног!
 Јенмөс лөгөдсөом і мјјан!
 Рөштво дырјі жө, кыз ті,
 Еща вывті јуышті,
 да м’ог өзты мыјкө Біјөн
 Кодјурнам, сіс кусөді.
 Бінад пыр ме відчысі, пөліс,
 да со пос выласаң тај олыс
 Сізі менө тојыштөм,
 Мыј ме гурі-луки усі.
 да сек вөліс, Зон, і шусі
 Ачыд адзан—кікоктөм!“

„Норасөј ті ас выланым!“
 Шуас Свепан палы паныф:
 Кодјуралы, мјјан ног,
 Біјөн лок да Бітөг жөд!“

ВЕЛОДЧӨМ

(Шиллерлөн)*)

Код кызи арталыллө!
Оз тај водтөд ун,
Өти зыла корөб
Сыыс мајбырлуи.
Мукөдлы-жө -часлы —
Велөдчөмыд мыј?
Јөла мөс! Мед сөмын
Сылөн вөліс Выј!

1862 во.

ГЕЈНЕЛӨН

Велөдөм і вөјпөм уна	Getic. Вердө удө нем,
Јөзлыс жыллі быдоа луно	Быдоа луно һань мем вајө
„Чөл, пө, ен зел нораслы,	І оз дон бос һөвтік тајө!
Отсалам нин коңөрлы!“	Сөдөмшөрөс сјјөс мем
Пуксылі і вичісігөн	Ҷигөдны көт морөс динө
Олтсөд, еща ег кул шыгөн!	Көліс зел-да кызи инө?..
да јен бур мөртөс на мем	Тајө бур мөрт ме і ем!

1865 во.

ГЕЈНЕЛӨН

Морта Мортлы мусаөс ми вөлім,
Мусаөс көт вөлім, а пыр олім
Аслыным ми Морта Мөртөс јорны.
Гөтырөн ме сјјөс, кор мыј корны,
Сјјө менө? Верөсөн пыр шуис.
Міјан оломөн зел сјјө тујис!
Кытчөөз ми Морта Мортлы колім,
Сетчөөз пыр ськөд ворсім-олім.
Өтпыр зебасөмөн пондім ворсны
Вөрын ми і һекоднанным корсны
Егө көсјөј кызи пырім Вөрө,
Разөдчим ми візөдлытөг бөрө.

1866 во.

* Шиллер Фридрих (1759 — 1805) зев төдчана немецкөј поет, кыптыс буржуазиялыи представитель.

Потлө сөлөм шоғасы!
 Мижанос-таж жансодыс
 Абу морт-код вөдөм!
 Ој, ој сөдөм, сөдөм!

Лок мортос ог вид, ог нөйт,
 Ог ме сижос сот, ог вөйт;
 Мусавыс мед сижос
 Ассө колас-вијас!

1866 no.

“СЫЛАНКЫВЈАС КИРГИЗЈАСЛӨН”

1

Те-таж со і аң,
 Сөмын өвйлаң...
 Кужан вөһасны,
 Он куж рағыны!
 Сер-жө — шонди бан!
 Кодыр лөгасан,
 Он куж котыртны
 Менө оқавны!

2

Кодыр сорнитөны,
 „Со-пө, вескыд зон!“
 Секі ачым кыла,
 Мыј ме зуркыд, јон!
 Кодыр инмөдчөны
 Нывјас кі дивө,
 Секі һөбза, сыла
 Сек ме код — инө?

3

— Четчы, вөчсы, мича акам,
 Четчы, ме ег садмөд пыр;
 Адза чөскыда те уған,
 Виқоди ме вылад дыр.

Четчы, лөсөдчи ме туйо
I арбайас важон даc,
Паскыд Сахраыс ми аджим
Туруна ин, мунам тас.

Четчы, долыда ми гузгам,
Сетчо мижан ембурон,
Мос-вөлжасон, теветасон —
Сымдаыс ем кодлон, кон!—

„Четча, теад петиг кості
Мысса ме і пастаоа,
Суа тенө озос динад,
Панјана і видчыса!

Видчыса ме, кызи мунны
Меным щоктас бур Султан?
Вов вылын-о тебе выдын?
Ош выло-о пуксодан?“

1866 во.

» БЫСОНЛОН АСЛАС ТАЛАН

(Кольцовлон)

Кодыр готраеі, вөліс төдмалі,
Өні нинөм-нин мем і елтчыны,
Вөлім вичкын, лоі гөтыра
Јенмөј мыждис-кө, пуөы оір пөртјын!

Мед көв тајос ме бості кыз мырдөн,
Мед көв вөлі ме кызкө пөрјалөм,
Сіјө ачым со сізи бөрји ме,
Көні коліс мем, сені-ј кораеі.

Сыыс отар-тај уна вөлісны
Нывјас шаңжыкөс, таланажыкөс,
Виқөд немторөн бостны јанзим зев
Ас бур рөдвужыс, төдса војтырыс.

Со і бөрји ме наја көр сертви,
Кызи јөз костын овло отторја,
Бур рөдвужаос, зев бур нимаос;
Нимон рөдвужон көсји пөт лоны.

Се і оламō лун-лун відчамō,
да ас рōдвужōн сыкōд опшысам,
да мыј вōліс на ставсō візімō,
Шжыд ужжōзō нырїм јур вывті...

„Онї ва ас кад, лоас сōкыдзык
Мыјнō, гōтырōј, пондам кернм шї?
— Матō вої ме! Бур јōз вісталō,
Кызі велōдны мем бōб верōсōс?—

„Ој, бур гōтырōј, мїча барона!
Кодыр чужōмыд сещōм мызкыдōн,
Мыјла инō те менсым јур воштїн
Паскыд оломнад, гōсвїтчōмјаснад?

Регыд, регыд-нын гōгōр јōрмамō,
Кодї отсалас, кытчō воштысам?
— Ачыс воштысїс гōгōр мыккыдгōн,
да куъ јурсыс короō вежōр лун!—

1866 г.

КЫК ЈАНСōДЧōМ

(Колцовлōн)

Сїзі-кō инō
Мїча ныланōј
Отпырысōн те
Воштїн кык зонмōс?
Вїстав-жō те мем,
Медвоз зонмыдкōд
Кызі јансōдчїн
Кызі прōшщажтчїн?—
— „Сыкōд јансōдчї
Ме зев долыда
Сыкōд прōшщажтчї
Вак-вак сералї.
Конōр сїјō-сō
Морōс дїнō тај
Јурнас копыртчїс
Кујлїс чōв олїс
Курыд сїнванас
Чышјан кōтōдїс...

Но ј-кө јен текөд!
Сіјө шуис мем
Бөрас віқөдіг
Шог-шог мөдөдчис
Мам дорјасын
Немсө жөндөдны“.

Сің-кө та-вылын
Гералөмыд те,
Бөрдөм вылас зев
Ен і віқөдды.

Віетав-жө те мем,
Мудец Буранөј,
Кыңи мөдыскөд
Те-сө јансөдчин?“ —

Мөдыс ес сіңи,
Ез лез војт ойна,
Ачым сы-пыдди
Пыр на бөрдә ме.

Ој-өј сывыштис
Сіјө көчыда,
~~Сеза~~ сы-бөрын
Сө мыј шуалис:

Недыр кезлө-нө
Муна ылөдча;
Чөв-пө бара на
Ми тај адчыслам;

Сени, ыланөј,
Ез пов, сштам на
Бөрдөң-ј [сравны
Пөттөз мајшаны.

Таңдөм чорыда
Сіјө шыаөс
Кивас шеныштөс,
Ез і коныртчышт.

Чужөм ылө мем
Ез і віқөдды;
Шукөс вөв-вылас
Сында-ј адчыли!

— „Віетав, көдсө нө
Шогсан сөлөмыд
шыржык ыланөј
Пондас гаравны?“

Мем і возчасө
Ез пов лезны, дерт,
А көд муса мем
Муса бөрјаныс!

· ФРАНЦЕСКО ЖИАНАЛОН

(Пушкін-сөрті)

Кодыр жагөдчөммыст пу вылын јуда
Рагәс, секи омөл, код быд локон шуда,
Локмыст чужом-динас матө копыртчис
I сы мыжа шојө олөм пөлыштис.

Сесеа бостмыст сјөс ставбә лебис-кајс
I Геснаө пеж јайлы ловјөн вајис.
Сурајас сен сурјас вылас бостисны
I Сатана динө сјөс нуисны.

Ставныс оералбны... Трон-выввыс со четчис
I јуда-динө радліг Ад-сар летчис,
Окыштис i око... пырыс сотчис пар,
Кодлыс вуза оксө бостис Крјстос-Сар.

1867 во.

* * *

Δ (Пушкіналон)

Јона бөрдиг вежөк ныв зонсө видис;
Секкост певном вылас копыртчөммыст зонныс
Пондис вугравны; ныв вічис коккынд уксө
Лантис пыр i шымыјалігөн нөжјөн бөрдчис.

1867 во.

† ВӨТ

(Волтёралон)

Адзылі ме міча вөт
Сар ме, јур-вылын корона
Сені-ј муса менам дона
Вылас віқөда — ог пөт.

Вылад віқөдөмөн мылаа сјі-с
Садмі сөлөм-вылын коккымыс (?)
Јен корона боотөм јур вылыс
да i сөмын тенө меным вічис

1867 во.

III

МОЇДКЫВІАС
(СКАЗКИ)

• МИКУЛ

(Важ мојдкыл)

Мун те сорнит сикөд,
 Онө Микуакөд!
 Ен, пө, менө чыкөд,
 Ен, пө, велөд рөд!
 Быдса гожөм мортыс
 Оз і пырал гортас,
 Вөрүн вөралө,
 Чак-сик корсаллө...
 Коди ајмам сылөн?
 Көнја сылөн горт?
 Төдан тајө морт
 Чужөм ласта вылын
 Ачыс чакыс ног!
 Сіјөс оз бост шог.
 Уждалам ми керам,
 Сылы тајө оерам!
 Менө, пө, те он,
 Он буракө ылөд
 Иетны кыз уј вылад!
 Сізі пө долыд зон.
 Оз уат пөрыс пон
 Тыртөм пуыд ыллө!
 Онө Микул ыллө...
 Мыјнө? Лока шан,
 Сөмын ез вөл һан.
 Ош мөз сінтө куң
 да і һоһал чуң!
 Шаннас вескө шан,
 Сөмын кыз пө колөм?
 Сөкыд висөмлаң
 Мунө тајнө олөм...
 Ејма! Быдтор шан!
 Зер мөз јенвелтсан
 Шудөј киам воас!
 Он тај төд мыј лоас,
 дастысам на, час!
 Чаксө вотигас
 Отпыр адзө сіја
 Гумн учө көч.
 „Ме, пө, көчсө кыја
 Куыс дас ур стөч,
 Јајөмд мөд ме кыи...
 Лоас бара, зон!
 Сөбөр кыз ур дон
 Нөба кык поре піјам

Ијјалас поре гоз
Кыз нол порепі. Лыффы!
Муса піјан пыффі
Једид анкыч моз
Жој тыр разобчасны,
Менө долобчасны!
Сулал жыжысла
Наөс вузала,
Эеытын казала
Фас шайт! Сыбөр шеңыш!
Мөд дас аја еңсыс!
Воас бара, зон!
Өні ачыд артал
Сіјө кыз шайт дон
Пукта керка карта!
Жырөј жеждөдоас,
Рочөс өшінјас,
Жојој волалас,
Жекјас бі коф гөрдөс!
Мед оз лакны пос,
Роталјаслы рос
Чөкта вајны сөрдые
Слуга да казак
Вотасны сек чак;
Ачым уң да .. гөгөр
Секі лоас рај!
Гөтыртө мем вај,
Өзјалө мед өгыр
Сылөн чужөмас!
Колкоф жежидөс,
Колкоф гөгрөсөс
Сылөн пелпомјас!
Сы дырјі, зон, пөс
Кызја бостө сталтө,
Сыкөд воштан алтө!
Өмың ва коф вірыс,
Шлонді јай лы пырыс
Тыдалө ен пол,
Тыдалө, зон, бара!
Грездыд мем оз кол,
Грездыс муна карө!
Секі оыл да ол,
Сек ме, зонмөј, лоа
Ачым ыжыд перт.
Сек ме гөгөрвоа
Роч кыла јона дерт.
Гөлдөваөс јөјөс
Секі серала,

Тöдны стаиöвојос
Сің-жө нінöмла!
Суддаöс да попöс...
Ог, өг! Прөтöпопöс,
Секі кора гортö:
„Оз-ö поз ме ordö...“
Шуа најалы.
Jöмі візöдлы!
Рочон понда корны:
„Прошу ме покорнö“
Кызнö сесса. Час!
Секі адзыоас!
да ме мыјла сещöм?
Корöм, копрасöм
Колö-ö кор сöм
Җептад тырыс течöм?
Ачым верда уда
Ог ed jöz мөз, кор
Сој сен пипу-кор!
Нан сол пызан суда
Пызан вылын сој,
Кöв i ортсö кој!
Мијан көзтөг гөртөг
Нанöј петалас!
Мијан нуртөг вөртөг
Пөтка пожасас!
Секі ме — хешак!
Ог-жө видлы щак!
Ог кул щакшөн куца!
Секі умтöз уъ,
Кор öбöдна куъ,
I öбöдна уъ.
Мыј те бостан? Уъа!
Мед вескө оз вун:
Кыңи југыд лун!
Сек ми паотасамö!
Кымын киз азамö
Секі аслым вура!
Пасвöмлы дон теч
Миллон еща ещ!
Вöччыны кө, бура!
Ме ог төд на зик
Миллонсö; оз тырмы,
Сетöв миллон кык
Содтам бара пыр ми
дöрөмөј—господ!
Адса öгыр код
Секі лөас гөрд!

Ос і гөтыр бөрд:
Лоп ривкоф миö
Кондр вöяс сiö!
Тугас кö, вач - вач
Бöли еерöкта ме!
„Олам, олам тази,
Сысаа содтысамö.
Чужасны тај мијан
Аканјас коф пијан,
Вильшабо, јосöө!
Мед сен наја кокас
Мукöд пијанкöд!
Сешöмјассö мöд
Чужты талаадорын!
Ми тај гөтыркöд
Асным öшиң дорын.
Ачым öшыңöд
Равöста лок горөн,
Летмыс [көскöј] выјөн:
„Ај-жö, муса пијан!
„Ај-жö Вас, ај Пед!
„Бос те из бос бед!
„Кодыр сылаң мöдис,
„Тјанöс мед тöдис!“

Сöмын гөрöктас
Öкö Микул сiз
(гөршö ев-жö виң!),
Кöчыс четчыштас *)
Кыңи весöпöрöм...
Мича гөтырсö,
Вильш пијансö,
Керка, кар і дöрöм,
Код ев вöл-на көрöм —
Быдеö пышјöдас
Кöчыс имыш вылас!

1962 гө.

*) Страница ижего Куратовлыи гижьма „чөпöсөс“.

ШЫР да ГАҘ

(коми мождкыв)

Ветліг-муніг шыр да гаҘ
Ју-дорö со воісны.
Ва дінöзыс лојсны
Няјтсö, сесса-ј сулав, даҘ!
Вужны васö колö,
А шыр оз лыет, гаҘфыс молö.
Бергöдчыны медса шаң,
Мукöд шырјас-гаҘјассаң
Абу лöсыд, јанзім зев!
Мукöд шырјас багатырјас,
Кодјывлöны кырјас;
Мукöд гаҘдöс оз оін пев
Сізі полтöм јона!
Нималöм көв кодлы дона.
ГаҘфыс шуö: „Шырöј, кев!“
— Те-пö гаҘфыс: ме-пö суа.“
— да ем-ö-пö тенад сад?—
„Аслад мывкыд абу нинöм!“
Шырыс: — Кок-пö жеңыд! — ГаҘ:
„Коктöм ме да-ј паскыд кынöм!“
— Мыј-пö меам кокыс?—Шырыс
„да-пö, кокыд тенад тырыс!“
Веноісны сіз најö дыр
Лöгасіс шыр— лöгнас шыр,
Ваö буз-баз чöвтчіс пыр,
Кокшöвјаснас сыніс-муніс
Быдса сыв да-ј суніс!
Шырлыс нöјтöм адзö гаҘ,
Сералö і воштö сад...
Сераліс да оераліс
да і потіс кынöмыс!

1866 во.

РУЧ ДА КӨЈИҢ

Руч да көјиң немид Вөрөйс
Петмыс кызда Туј ыла
Горнитоны оёлом-шөрёйс.

Көјиң Ручлы шуал:
„Весшөрө ме горшөн, локөн
Ңымала! Шу менө вокөн,
Чој мов кызы, Ручанөј,
Бурөн бур-нын, ме нај вөј!
Төдан-ө неважөн менө?
— Пуктыгө көт сысса енө—
Бала видіс оин воңын.
Кодлөн кылдыс абу кын,
Ферт нин вескө паныд шуис,
Ферт нин балашөнөс суис
да мыш ылас пежөс нуис...
А ме вөлі сетчөөз
Јөј, мыј сылы нем ег вөч.
— Но-пө, төда, кодыр төда!
Секі те ед ындылин?
Ручыс паныд:—а ме мөда...
Гашкө лы-нин нулыштин...

1867 вө.

ТУРІ ДА РАКА

Олас-ылас Куз-кок Турі,
Сіјөс суас сешөм лок.
Рака сылы паныд сурі,
Ракатөг оз унмыс лок!
Туп-тап Һурөд турі мунө
Рака ordө кораены:
„Жежыд рака, југыд лунөј,
Ез кут тетөг олыны!
Верөс сажө, Турі сажө.
Пет те, оёлом коотөдыс!“
— „Куз Гурдејөс кул, пө, вайө!
Мун, пө, меам сінвозы!“—
Туп-тап Һурөд куз-кок Турі
Вөјалө да локтө бөр.

Ка вёл шогыс, со і сурі!
●длём ас піас оз тёр!

Олас вылас сөд гөн Рака,
Сіјос Турі коралас
Бур-Аң сіјос відас-лакас,
Төдмышкөдыс бергөдас.

Ассө Војнас шогыс боотас:
„Кызі-пө олгас Туритөг?
Ој, ој, ој, пө, шогөј костас!
Турі муса, Турі лөг!“

Туп-тап Рака Нурөд мунө
Турі ордө келмысны:
„Верөс сајад, југыд лунө,
Бос, бос, понда кызысны!“
— Мун сес! Оні он-нын бурөд!
Сөд савдөллөн чужтөмтор!
Туп-тап Рака мунө Нурөд,
Раксөм сылөн шог і нор!

Олас-вылас куз кок Турі,
Бара сіјос суас лок.
Рака сылы паныд сурі,
Сакатөг... (кызі воғд).

Олас-вылас сөд гөн рака,
Турі сіјос коралас.
Бур Аң Зонмөс відас-лакас,
Төдмышкөдыс... (кызі воғын).

Лун вој сојоны сіз најө
Олөз, а оз пусы Рок.
Иылјас, Зонјас! Мед-жө тајө
Гөгөрвоас тіјан Вок!
Шог, код оз бос келмөм сертгі;
Нарт, код кылө келмысөм,
Рака—Турі моз, а бөрүі
Немныс өтка мајшасөм!

Посвящается
Василию Евгеньевичу
КИЧИНУ.

IV

ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК

(СТАТЬЯ ПОМЕЩЕНА В ГАЗЕТЕ „ВОЛОГОДСКИЕ ГУБЕРНСКИЕ ВЕДО-
МОСТИ“, 1865 год, № 23, 27, 31, 37).

1. МЕСТО ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА МЕЖДУ ДРУГИМИ ЯЗЫКАМИ

Основываясь на сходстве грамматического строения языков, лингвисты относят зырянский язык к большой группе алтайских наречий. Общее понятие о последних читатель может составить из следующего:

Корень и форма слов всех их имеют между собою самую слабую связь: так окончания падежей могут быть рассматриваемы как особые самостоятельные слова или так [называемая] послеположения (Postp sti pen). В этом отношении алтайские наречия занимают средину — с одной стороны — между языками, не имеющими форм или словопроизведения и имеющими только синтаксис (как китайский) — с другой — языками, имеющими два элемента, материи и формы, из коих первый выражает основное понятие, а другой часть речи (каковы, например, славянские и большая часть европейских языков).

Строение речи алтайских языков однообразно при более или менее значительном разнообразии корней и форм. Изменения формы разнообразны, но просты и одни и те же для всех корней; поэтому каждое алтайское наречие имеет одно склонение и одно спряжение. Греческий, латинский, славянские и большая часть западно-европейских языков имеют напротив по несколько склонений и спряжений каждый.

Кроме этого приведем слова академика Видеманна, говорившего согласно с Кастреном, об алтайских наречиях: „Здесь корень не изменяется; прибавка ставится всегда сзади (suffix): так образуются склонения, спряжения и новые слова. Союзов здесь не много; они часто значатся отглагольными существительными и наречиями. В этих языках родов нет; при количественных числительных предметы ставятся в единственном числе; богаты производными глаголами и именами, при соединении главного слова с каким бы то ни было придаточным изменяется только главное“. (Классификация народонаселения Российской Империи по языкам. Статья Видеманна). К алтайской группе относятся языки: манджурские, монгольские, татарские, самоедские и финские. Все они отличаются друг от друга не столько грамматическим строением, сколько в лексикографическом или ономатическом отношении. Зырянский язык принадлежит к финскому семейству.

Все финские языки распадаются на четыре разряда: 1. Западно-финский разряд составляют языки: финский, эстский, ливский и лапландский. Большая часть лингвистов сюда же причисляют и венгерский. 2. Разряд Угрский составляют языки Остяков и Вогуличей. 3. Болгаро-финский разряд — языки мордовский и черемисский. Наконец 4, Биармский или Персский разряд составляют языки: вотский (вотякский), пермский (пермякский) и зырянский. Ономатическое сходство трех последних между собою (а особенно последних двух) так близко, что вотяк, пермяк и зырянин без большого затруднения понимают друг друга.

Заключение. Историк молчит о том, откуда финские племена (и в том числе зыряне) пришли и населили Европейский север. Только лингвист может указать первобытное местопребывание финнов; опираясь на сходство языков, он находит колыбель народов, говорящих на языках, о которых мы сейчас упомянули, в Азии около Алтая, почему и самые эти языки он называет Алтайскими. Итак патриархи Финнов и Зырян вышли из Средней Азии. Когда же вышли? Может быть одна гипотеза. Древнейшая предания не упоминают ни о каких значительных переселениях до великого переселения народов в начале средних веков. Одно финское племя, Угры (а) (Унгры Венгры), как известно, уже в конце

девятого столетия (896 г.) продолжают двигаться далее к западу, из Северной Европейской России в Среднюю Европу. В зырянах, живущих не по большим дорогам, а в захолустьях, повидимому до сих пор сохраняются монгольские черты. Они ростом малы, но тучны, черноволосые, смуглые, с узкими маленькими глазами; нрав кроткий, добродушный обыкновенно и чрезвычайно горячий, когда возбуждена их месть, веселый, но часто и быстро сменяемый глубокой меланхолией. Совсем не похожи на них зыряне, живущие по городам и по большим дорогам; последние имеют русые волосы и средний рост, белое тело и ровный, живой, открытый нрав. Это потомки столько же новгородских выходцев, сколько и зырян. Путешественники обыкновенно противостоят между собою во мнениях о нраве зырян и даже в описаниях их наружности. Нам понятны эти противоречия: одни говорят о настоящих зырянах, а другие о тех из них, которые произошли от зырянок и пришельцев.

2. НАРЕЧИЯ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА И ИХ ОТТЕНКИ

Зырянский язык имеет следующие наречия, названные по именам рек, по которым они употребляются: сысольское, печорское, лузское, верхневыхгодское, нижневыхгодское, вашкиное (или удорское) и ижемское. Они различаются употреблением согласной Л и гласных—одна вместо другой.

Сысольское наречие, употребляемое 19.000 человек, есть самое близкое к типу зырянского языка. Уклонившиеся от него наречия в некоторых формах снова возвращаются к нему. Так по-сысольски по л—бойся, по-выхгодски по в, по-ижемски по о.

Но в настоящем времени из'явительного наклонения как по первому, так и по последним наречиям по ла, а не пова и не поо. Из этого ясно, что в слове по л буква Л коренная, типичная. Правильность сысольского наречия узнается и из сравнения его с другими финскими языками.

За сысольским наречием следует печерское, не по географическому положению, а по употреблению в словах одних и тех-же букв. Это тем более замечательно, что по положению своему эти два наречия не имеют непосредственного сообщения: между ними 15-ти тысячное население на пространстве 400 верст употребляет наречие верхневыхгодское. Печорское наречие от сысольского отличается только постоянным сильным ударением на последнем слоге последнего слова в предложении. Впрочем это общий странный каприз всех северных наречий зырянского языка, печерского, удорского и ижемского, тогда как в прочих зырянских наречиях ударение ставится всегда на первом слоге слова, как бы ни было длинно последнее. На печорском наречии говорят около 2.000 человек.

В ижемском наречии, на котором говорят около 7.000 человек, общеупотребительное на других наречиях э обращается в и (э, я).

а) Зыряне называют Остяков и Вогуличей Югра или Йогра. До переселения своего в Паннонию Венгерцы, может быть, носили общее имя с нынешними Остяками.

б) По Видемьяну всех зырян в Вологодской губернии 64007, и в Архангельской 6958 чел. Наш счет круглый и приблизительный.

В точности показать число зырян вообще и по наречиям невозможно, потому что во многих местах зырянское население перемешано с русским, а ведомости не различают одно от другого.

в) Зырянские слова мы пишем русскими буквами, а не саванитовскими, которые, хотя также русския, но несколько изменены, сообразно требованиям зырянского языка. Это мы делаем потому, что статью свою назначаем не для лингвиста, а для обыкновенного читателя, незнакомаго с хитростями произношения зырянских букв.

Не... по-ижемски ig/ i в э (гиж, пиши, по-ижем. гэж), ы в у (мый? что? по-ижемски—мый?), а в ѓ (пурт-йас, ножи, по-ижемски пурт—йѓс), е в а (кера по-ижемски—кара). Кроме того ижемцы имеют много слов, исключительно принадлежащих их наречию, и непонимают многих выражений других зырян.

Вашкиное или Удорское наречие, употребляемое 10.000 человек, имеет тоже оттенки в произношении слов, что и ижемское; но удорцы не имеют соб-

ственных слов, отличных от общеупотребительных зырянских. В лузском наречии, на котором говорят 5000 чел., общеупотребительное в других наречиях я обращается в е (нянь, хлеб по-лузски нянь) и о в а (лок, приди по лузски лак). Лузское наречие имеет особые, отличные от собственно-зырянских, слова, большую часть из которых взаимствованные от пермяков.

Вычегодския наречия, употребляемые почти 27000 зырян, отличаются от других наречий употреблением в конце коренных слов буквы в место л. Лод—душа, по вычегодски лов, сол—соль, по вычегодски сов. Выше было сказано, что в этом случае употребление буквы Л правильнее употребления в. В употреблении гласных букв жители верхней Вычегды (15.000 ч.) склоняются к сясьскому наречию, а жители по нижней Вычегде (около 12000 чел.) — к наречию удорскому.

Зырянский язык, на котором говорят и всего-то около 70000 человек, окружен шестью языками, с запада и северо-запада русским, к с северо-востока самоедским и остяцким, с востока вогульским, с юга перм и отчасти вотским (вогяцким). Это обстоятельство конечно служит причиной постепенного распада зырянского языка на новые мелкие наречия, потому что каждый соседний язык имеет свою долю влияния на него.

Кроме упомянутых наречий зырянского языка, нельзя не сказать о том полу-зырянском—волгурусском наречии, которое употребляется в г. Усть-сысольске и в заводах, где зырян бывает столько-же, сколько и русских. Здесь говорят по зырянской грамматике рядом русских слов, несколько иначе выговариваемых и приносивших к строю зырянской речи. Через храм, училище, присутственные места, судебные процессы русский язык всюду вторгается в область зырянского. Незрелость последнего уже сама собой ведет к уступкам первому. Своей литературы, которая поддерживает и развивает язык, зыряне не имеют. Впрочем, да не оскорбится нашим отрицанием зырянской литературы память Андрея Попова, усердного переводчика различных статей на зырянский. Мы знаем его труды. Жаль только, что переводы его, жалкие по выбору и уродливые по отделке, никому не могут принести пользы; они не развивали зырянский язык, а искажали его.

3. ЭТИМОЛОГИЧЕСКИЕ ФОРМЫ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Слова разделяются на знаменательные и служебные. Первые выражают понятия, последние—отношения понятий. В самых развитых языках слова понятий и слова отношений иногда сливаются в органическое единство, — а в таком случае первые различаются как корни, а последние или как внешнее изменение корней, окончания и приставки (в языках инд-европейских), или как внутреннее изменение их, перемена гласных на другие гласные (в семитических языках). В этих языках через внешнее и внутреннее изменение корней образуются как части речи вообще, так и частнейшие их формы, склонения и спряжения. Здесь корни и этимологические формы имеют тесную связь. Напротив, в языках односложных нет форм этимологических, то, что мы выражаем падежами, числами, залогами, видами и пр., там выражают тем или другим сопоставлением слов. Алтайские языки, как мы говорили уже, в этом отношении занимают средину между односложными и индо-европейскими: мы их застаем в такое время, когда они только начинают развивать свои этимологические формы, образуя последние из особых слов и связывая их с корнями. Утверждают, что в алтайских языках связь этимологических форм с корнями постепенно слабеет, начиная финским языком и кончая манчжурским, у нас в России языком Аино или Курильцев. В зырянском языке, как в одном из алтайских наречий, связь корней с формами также чрезвычайно слаба. Подробности об этих формах не лишены некоторого интереса. Читатель по аналогии с ними, если он догадлив и досужен, может доискиваться пути, по которому шел его отечественный язык при образовании своих богатых этимологических форм.

В зырянском языке есть несколько слов, которые были изолированы, взяты отдельно от других слов, не дают определенного понятия и выражают понятия самые общия. Значение их еще не выяснилось вполне и нельзя отнест их ни к одной из частей речи. Но при известном сопоставлении их с другими словами,

они получают значение то имени существительного, то местоимения, то послеотложения (существующего русскому предлогу), то союза. Из них с помощью и иногда без помощи других слов составляются новые слова, они же на одной составляют все формы склонения и спряжения и притом так, что одно такое слово, различно относясь к знаменательным словам, составляют ту или другую форму их. Очевидна важность этих служебных слов для того, кто хочет основательно знать зырянскую этимологию. Вот на лицо те из них, что употребляются чаще:

А, что по русски можно перевести словами: с, и, в соединении.

Г или г—при; почти тоже, что а.

Код—с, вместе с.

Л—вообще движение, действие; перед собой и иногда после себя принимает букву ы.

М—часть, усваивающая известное количество или действие предмету.

Ны—выражающая неопределенность действия.

Ом—дает понятие о бытии и происходит от эм—есть.

Он в других видах, ан, ань—посредством, при, с, средство, орудие.

Од или с, также тi или т—вообще выражают переход одного предмета через другой, также перевод действия с одного предмета на другой.

Одзь—до, предел.

Ос выражает зависимость одного предмета от другого.

О—в (на вопрос куда?), вступление.

Ын—в (на вопрос едчь?), место; изменяется в ин.

Ым—я, мой.

Ыг—ты, твой.

Ыс—он, она, оно, его, ея. Последние три частицы сокращаются—первая в м, вторая в д и т, третья в с и з.

Во множественном числе иногда они принимают перед собой н. Ным мы, наш, выд вы, вам, ным они, оне, их.

Со значит себя, из, вообще внутренняя сторона предмета. Перед собой и после себя принимает букву ы.

Тог—без, в отсутствии, лишение.

Йас, йос, ось—множество однородных предметов.

Сейчас мы привели коренные служебные слова; через до или другое сопоставление их между собою образуются второстепенные служебные слова, которые однако также, как и первые, не могут быть отнесены к той или другой части речи, когда не сопровождаются другими словами. Вот некоторые из таких слов: Ла составлена из л и а (см. выше); переводится словами за, по, движение вперед и возвращение. Вала за водой, по воду. Лань=л/ань—к, посредством движения к. Сьянь = сь/ань от, посредством движения от. Лы тоже что л с приставной ы. При существительном переводится предлогом къ; с глаголом выражает действие в один прием. Вок лы брату, к брату; вайлы принеси. Лылы выражает многократное действие.

Льсь=лы/сь—от, из, посредством извлечения из внутренних свойств предмета. Ме велал сы льсь я научился от него.

Лон=л/он, у, внешняя принадлежность, посредством владения внешними свойствами. Вок лон брату, у, от брата. Ышт (правильнее ысьт или сьт) = сь/т. Обнаружение внутренних свойств во внешних, переход от первых к последним. При глаголе выражает мгновенность действия, быстрое обнаружение внутреннего свойства или желания. Шуышт прямо выскажи, гыжышт напиши или лучше песни (простонар).

Впрочем есть несколько служебных слов, которые в соединении выражают определенное понятие. Так вышеприведенное лань значит страна и вполне соответствует немецкому Land Рочдань, Russland, Россия. Ме велл рочь—лань ы в путешествовал в России. Одзь до, предел и ос, частица выражающая зависимость предмета от другого, в соединении дают слово одзьос дверь. Но образование новых слов пока оставим: теперь рассмотрим склонения и спряжения зырянския. Мы сказали, что все формы их состоят из тех служебных частиц, что мы выписали. В глаголах эти частицы ставятся после повелительного накло-

нежия, кроме личных местоимений, которые впрочем употребляются при зырянских глаголах также, как русские личные местоимения при русских глаголах. Повелительное наклонение есть, как говорят, начало глагола. Проспрягаем глагол гїж—пиши.

Изъявительное наклонение

Времен два: настоящее и прошедшее. Смотря по обстоятельствам, они однако могут выразить различные отношения времен. Настоящее и прошедшее времена различаются подобозначающими частицами, которые переводятся предлогами *с* и *при*,—первое частицею *а*, второе—*і* (см. выше). Гїж-а—я пишу, гїж-і—я писал, или то и другое—я с „пиши“, я с письмом. Лиц три: оне обозначаются то личными местоимениями, то местоименными частицами.

Первое лицо единств. ч. предлагаемое *ме* множ. ч. послеполагаемое *м* (вместо *ым*); второе—послеполагаемая *в* един. числе *и*, во множ. ч. *ныд*; третье—послеполагаемая *в* един. ч. *о* или *с*, во множ. числ. *мыс* или *мы* (вместо *ныс*). Таким образом выходит:

а) Настоящее время

Един. ч. 1-е лицо *ме гїжа я* с письмом; 2-е *гїж-а-н ты* с письмом; 3-е *гїж-о* (вместо *гїж-а-о*) или *гїж-а-с он, она* с письмом. Множ. число 1-е лицо *гїж-а-м мы* с письмом; 2-е *гїж-а-ныд вы* с письмом; 3-е *гїж-о-ны* (вместо *гїж-а-ныс*) *они, оне* с письмом.

б) Прошедшее время

Ед. ч.	1. Ме гїж-і я 2. Гїж-і-н ты 3. Гїж-і-с он, она, оно	} с письмом или при письме.
Мн. ч.	1. Гїж-і-м мы 2. Гїж-і-ныд вы 3. Гїж-і-ныс они, оне	

(или с перестановкой *с* и *ны*: гїж-і-сны).

Слова „с письмом“ и „при письме“ составляют буквальный перевод. Будущее время обыкновенно выражается посредством вспомогательного глагола в форме настоящего времени и неопределенного наклонения. Прошедшее время имеет много оттенков, смотря по видам; но как виды, так и много оттенков времен зырянскими грамматистами оставлены без внимания, а мы пишем не грамматику, чтоб пускаться во все подробности ее. Наша цель показать только главные, характеристическия ее черты.

Неопределенное наклонение

Гїж-ны писать, буквальный перевод невозможен. Здесь также различаются лица, одинаковыя в обоих числах.

Гїж-ны-м мне, нам писать...

Гїж-ны-д тебе, вам писать...

Гїж-ны-с им, ему писать...

Причастие

Гїж-ысь пишущий, букв. один из тех, кто пишет.

Гїж-ом или Гїж-ом-а писанный, букв. есть с письмом.

К тому и другому во множ. числе прибавляется *яас* или *яос* (см. выше).

Деепричастие

Гіж-іг и гіжіг ов пишучи, букв. посредством письма. Третья форма деепричастия настоящего времени: гіж-ом-он букв. посредством бытия письма.

Гіж-мыт или полнее гіж-ом-ысь-т писавши, букв. после того, как быть шисьму.

Гіж-ан для письма, scribendi. Ол-ан ін место для житья, locus vivendi; лядь-ан кад время для чтения, tempus legendi. Гіж-ан букв. посредством письма.

На основании бытия и небытия, действия или бездействия зырянские глаголы имеют двойное спряжение, положительное и отрицательное. Сейчас мы представили пример положительного спряжения. В отрицательном спряжении корень глагола остается неизменным и спрягается отрицательная частица, большую частью предшествующая первому. Эта частица спрягается так:

Наст. и будущее время. Един. число

1.	Ог	}	(гіж)	не	}	(пишу)
2.	Он					(пишет)
3.	Оз					(пишет)

Множ. число

1.	Ог	}	(гіж-о)		}	(пишем)
2.	Он			не		(пишете)
3.	Оз		(гіж-ныс)			(пишут)

Прошедшее время. Един. число

1.	Эг	}			}	(писал я)
2.	Эн		(гіж)	не		(писал ты)
3.	Эз					(писал он, а она)

Множественное число

1.	Эг	}	(гіж-о)		}	(писали мы)
2.	Эв			не		(писали вы)
3.	Эз		(гіж-ныс)			(писали они, оне)

Неопределенное наклонение

Абу (не) гіж-ны (писать).

Деепричастие

Гіж-тог не пишучи, не писавши, букв. без письма.

В отрицательном спряжении частицы спряжения положительного оставляются; иначе оне отрицали бы самое отрицание.

Мы представили спряжение действительного залога. Кроме него есть еще другой действительный, который выражает действие предмета, становящееся причиной действия другого, страдательный, взаимный, возвратный и средний, которых

определение известно каждому. Притом каждый залог имеет несколько отглагольных показаний, коих мы должны воздержаться по ограниченности места. Чтобы дать понятие о зырянских залогах и видах сколько возможно короткими словами, то мы проведем по некоторым из них глагол гѣжъ пиши. Прилагая к нему различные частицы мы получаем:

Гѣж-од заставь писать.

Гѣж-лы-д-од почаще заставляй писать.

Гѣж-а-л записывай.

Гѣж-ды пописывай.

Гѣж-лы-лы чаще пиши.

Гѣж-а-л-ы чаще записывай.

Гѣж-ышт запиши.

Гѣж-ышт-ы по немногу пиши.

Гѣж-ышт-ды-лы чаще по немногу пиши.

Гѣж-ал-ышт-ды чаще по немногу записывай.

Гѣж-сьы запишись.

Гѣж-сьы-лы записывайся.

Гѣж-сьы-ды-лы чаще записывайся.

Гѣж-сь-од заставь записаться.

Гѣж-сь-од-лы иногда проси записываться.

Гѣж-сь-од-лы-лы часто проси записываться.

Гѣж-а-л-ышт в несколько приемов часто по немногу записывай.

Гѣж-лы-л-ышт в несколько приемов—много записывай.

Гѣж-сь-од делай так, чтоб (комунибудь) подписаться.

Гѣж-сь-од-лы	} делай так,	} чаще по немногу.
Гѣж-сь-од-ышт		

И проч. Переставляя частицы одну на место другой, мы можем получать еще несколько видов. Мы нашли 44 глагола, которые начинаются со слова „гѣж“.

Обратимся к формам имен существительных. В зырянских именах существительных множественное число образуется через прибавление к ним йас, по удорски йос, что дает понятие о множестве однородных предметов. В несколько измененном виде оно значит множество людей (йоз) и множество хворосту (йэз). Вообще в зырянском языке, как в начале развития всякого языка, согласные буквы выражают самое общее понятие, а гласные—частнейшия, первая—род, последний—виды.

Зырянские грамматисты несогласны в счете падежей. Один находит их в числе 17, другой 14, а некоторые 7 и даже 4.

Один увлекается примером „финских грамматик“; другой не хочет, чтоб зырянских падежей было больше или меньше, чем русских; Немцы, сочинители „зырянских грамматик“, вероятно очень желали бы, чтоб зырянская грамматика ни в чем не отступала от немецкой... Охотник может написать зырянскую грамматику с 20 падежами и он не согрешит больше, чем Козловы, Саввантовы, Габеленцы и остальные немцы.

Есть сокровищница зырянских падежей в послеположениях (нечто похожее на предлоги). Вот я когданибудь на досуге, подражая Савванту и Шегрену, напишу латинскую грамматику и к шести признанным латинским падежам прибавлю еще два, определительный и приблизительный, сделав первый из послеполагаемого предлога, tenus, второй из versus, sagintotenus по Сигноту и Мантшвергъ sus и Мантус—у меня будут стоять в определительном и приблизительном падежах. Мои новые латинские падежи будут очень похожи на саввантовские определительный и приблизительный падежи. Определительный падеж (не мой латинский, а саввантово-зырянский) кончится на одзь, что буквально переводится предлогом до. Вок-одзь до брата.

Приблизительный падеж Саввантов кончает на лань. Это „лань“ нам уже знакомо; оно встречалось в этой статье; мы нашли, что его можно переводить словами к и страна. Вообще все 13 саввантовских падежей (кроме именительного) состоят из послеположений. Если бы мы написали зырянскую грамматику, то обошлись бы в ней без падежей. Как во многих монгольских языках, в

зырянском имя предмета одушевленного от имени неодушевленного не отличается; зато заметно, что имена предметов разумных и неразумных, а также в какомнибудь отношении зависящих от разумных, употребляются неодинаково. После глагола действительного имени разумных предметов принимают после себя ос, частицу выражающую зависимость одного предмета от другого.

Формы чисел, падежей, времен, лиц, наклонений и проч. в зырянском языке одинаковы для всех корней.

4. О СИНТАКСИЧЕСКИХ ФОРМАХ ЗЫРЯНСКОГО ЯЗЫКА

Зырянский язык есть язык односложный, хотя не такой скудный коренными словами, как утверждают о китайском языке. Когда-то мы пробовали собрать корни зырянского языка и нашли их в числе полутора тысяч. Этот язык мы называем односложным на том основании, что в каждом многосложном слове его (за слишком немногими исключениями) бывает столько слов составных, сколько слогов. Каждый слог есть слово; а иногда в одном слове встречаются два или три сокращенных слова. В русских „время“ „место“ в каждом по одному слову; некоторое из них не разлагается на два. В зырянских койин — волк, „лолал“ дыши в каждом по несколько слов, первое состоит из кой, что дает общее понятие о кочевании, и ин место; в совокупности оба слова указывают на образ жизни волка.

„Лолал“ состоит из трех слов, лол душа, дух, а съ, частицы, усвояющей предмету или действию то свойство, которое выражается предшествующим словом, и л, обращающей слово в глагол. Короче, всякое двусложное или многосложное слово состоит из двух или многих коренных слов. Если таким образом все первообразные зырянские слова односложны и при том, как мы уже говорили, неизменяемы, то они сами по себе неспособны к этимологическим формам. За этой неспособностью им необходимы служебные слова, которые, прилагаясь к ним, помогали бы им выражать то, что на других языках выражается окончаниями падежей, числ, времен и пр. Это так и есть в зырянском языке, как мы читали в нашей предыдущей статье. Но служебные слова всетаки особые слова и если они соединяются с знаменательными, которые большей частью и сами получают значение известной части речи только в известном сопоставлении с другими словами, то строго судя, в зырянском языке нет этимологии, а есть только синтаксис, занимающийся соединением слов в речи. „Этимологии нет в языке. Куда зашел!“ скажут нам знатоки зырянского языка.

Мы пока воздержимся от спора с ними и обратимся к невозбуждающим спора синтаксическим формам зырянского языка. Подробности об этом для читателя — неспециалиста были бы скучны; мы их оставим и скажем только о самих характеристических формах и особенностях нашего языка — и вот что только именно.

Зырянское предложение данно, потому что в него входят все признаки предмета и действия, о которых говорящий хочет сказать; одно зырянское предложение в переводе необходимо распадается на несколько русских. В порядке слов, находящихся в предложении, заметна строгая логическая последовательность. То, что зырянские грамотеи должны были бы назвать родительным падежом, предшествует тому, что у них называется именительным, предмет — отношению его, имя существительное — послеположению (предлогу), имя прилагательное — существительному, наречие — глаголу, все необходимое к объяснению признаков предмета и действия самому предмету и действию. Из зырянского предложения подлежащее и сказуемое вы узнаете только тогда, когда уже узнали все, что было нужно знать о них предварительно. В пример зырянского предложения представим следующее. Олшош Петрош Пашо Микул таю луно чужис, Николай Мавлович, внук Петров, правнук Алексеев родился в это число. Логическая последовательность слов в зырянском предложении делает речь сжатой, немногословной; речь течет, как действительное событие, о котором и ней говорится; в ней следствие идет за причиной. Таким образом она обходится без многих оговорок, необходимых например в русском языке, обыкновенно позволяющем логическую синтаксическую непоследовательность. Наконец упоминаем еще об одной оригинальности зырянских предложений, которая напоминает строение предложений:

монгольских наречий, именно о том, что зырянин любит очень часто подводить речь так, чтоб сказуемое стояло в неопределенном наклонении с предшествующим второстепенным глаголом из ⁴заявительного наклонения, или даже без него.

5. ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК В ФОНИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ

Зырянский язык замечательно богат звуками. Все гласные буквы (а, е, і, о, ъ, ы, у) суть дебелыя и каждая из них обращается в тонкую при помощи предшествующей полугласной (йод). Таких гласных букв, какия находятся в русском алфавите, в зырянском нашлось бы 14. Прибавив к русским согласным две буквы дз и дж и исключив из числа их х и ф, мы получим зырянския согласныя. Х и ф в устах зырянина обращаются в к и п. В дз слитно произносятся д и з, в дж сливаются д и ж; первая произносится как итальянское z в названии *dontzetti*, вторая как английская j и g в названиях *John Gorg*. В словах все эти буквы имеют приятное и легкое сочетание; весьма редко стоят рядом две гласныя или две согласныя, в начале слов этого никогда не бывает. Для облегчения перехода от звука к другому вставляются между словами беглыя буквы. Так говорят зон-м-ысь вместо зон-ысь, из молодца, ош-к-ос вместо ош-ос, медведя, зеп-т-ын вместо зеп-ын в кармане. Эти беглыя буквы следуют в коренных словах—м после н, к после с и ш, т после п, й после д и з и пр. Для благозвучия также в речи из слова иногда выбрасываются гласныя буквы, впрочем не принадлежащая корню, а из беглых случайной получившия в нем право гражданства. Так говорят вочь-ой вместо вочь-ой о, сделайте! Эти вставочныя и выбрасываемыя буквы немилосердно подшутили над зырянскими грамматистами, которые для них придумали несколько форм склонений и спряжений зырянских. Где нужно было сказать только то, что мы сейчас сказали о беглых и исключаемых буквах, там они потратили много времени и бумаги и все-таки добрались только до такого правила, которое совершенно уничтожается многочисленными исключениями, равными ему по силе. Хотя для благозвучия в зырянском слова приставляются посторонние буквы, однако не в ущерб коренным словам, не так, чтоб основные звуки последних терялись. Фоническая сторона зырянского языка всегда находится в гармонии с логической; понятие или отношение его, выраженное на первобытном языке известным членораздельным звуком, и теперь выражается им же. Поясним это примером, чтобы мы с читателем лучше поняли друг друга. На европейских языках и преимущественно южных, где люди, как думают, живут более чувством, чем рассудком, где для благозвучия слова жертвуют его первобытным значением, через ряд фонических изменений перепорчены личныя местоимения и особенно местоимение 3-го лица. Греческое *экеинь*, латинское *ille*, немецкое *er*, английское *he*, русское оно совершенно утратили свой первобытный звук (сохранив его отчасти только в косвенных падежах); местоимения личныя как попало обменивались звуками. Немецкое 1-е личное местоимение *ich* на русском языке сделалось родительным надежом 3-го личного местоимения множественного числа (их), греческое второе лицо си на немецком обратилось в 3-е лицо женского рода *sie*; русское **ты** с глаголом выражает третье лицо—пишет и пр. Это значит, что в этих языках фоническая сторона не всегда гармонирует с логической; слово изменяется для благозвучия несколько раз и понятие, им выражаемое, прежде, теперь скрывается уже под иным новым покровом. Зырянский язык, как вообще северные языки, вернее своим первобытным звукам; теперь он ими выражает те же понятия, какия выражал давным-давно. Продолжим пример личных местоимений. Зырянин первому лицу усвоил звук **м** (ме, ым), второму **т** (те, ыд), третьему **с** (сю, см, ыс). Правильность первых двух лиц подтверждается простым сравнением их на других языках. О них оставим. Правильность зырянского 3-го лица (см, ыс) также несомненна. За нее заступается немецкое и английское третье лица женского рода (*she, he*), также немецкое притяжательное *sin*, славянския *сей* и *свой*, французския *се, сеих*, относимыя большею частью к 3-му лицу, латинския *is* тот и наконец греческое окончание 3-го лица наст. времени множ. числа действительного глагола (уси). Пока ограничимся этим примером.

Благозвучие языка зависит кроме приятной последовательности букв (звуков) от ударений. В этом отношении зырянский язык менее разнообразен, чем

русский. Первый не позволяет делать ударений на втором или третьем слоге слова; он всегда делает их на первом — и для этого есть глубокое основание в самом синтаксисе зырянского языка. Если слово многосложное, то как мы говорили выше, оно состоит из многих слов; главное понятие выражается словом, стоящим на первом плане; за ним следуют второстепенные, выражающие отношения и оттенки главного понятия. Ударение делается на слове, выражающем главное понятие, как это бывает большею частью и в других языках. В словах созрело, прекрасно, написано главные коренные слоги зре, кра, пис; на них и ударения. В русском языке употребляются ударения и помимо этого правила, но в зырянском нет. В слове лэбалны (летать) четыре составных слова: лэб выражает общее понятие о возношении (от него же происходит глагол лэптыны поднять), а съ частица, усваивающая предмету то свойство, которое выражается предыдущим словом, л частица, обращающая слово в глагол, и ны, выражающая неопределенность действия. На коренном главном слове, т.-е. на первом, стоит ударение.

ЗЫРЯНСКИЙ ЯЗЫК В ЛОГИЧЕСКОМ ОТНОШЕНИИ

Язык со стороны логической, как совокупность мыслей или понятий, выражаемых его звуками или фонетикой, может быть рассматриваем по объему и содержанию.

Объем языка определяется обилием слов его для выражения всех сторон народной жизни и явлений природы, содержание — силой, точностью и выразительностью этих слов. Если бы мы стали судить о зырянском языке в этих двух отношениях, то дали бы ему преимущество в последнем.

Объем чисто зырянского языка чрезвычайно ограничен; причина этой ограниченности заключается в исторических судьбах зырян и месте, какое они занимают. До принятия христианства (XV в.) это был народ патриархального состояния; он не имел государства, законодательства и сколько-нибудь высокоупомянутой религии (зыряне исповедывали один из видов шаманства, религии, между всеми религиями Европы и Азии, самой скудной по догматам и морали, менее всех оставившей место здравому смыслу). Поэтому в чисто-зырянском языке нет слов выражающих:

а) Различные отношения власти к подвластному, каковы: царь, князь, подчиненный, господин, раб, милость, суд, казнь, свобода, неволя и проч.

б) Законность, дисциплину, приличие и другая условия жизни в обществе образованных людей. Так нет здесь слов: закон, честь, порядок, уважение, благодарность.

в) Даже, к удивлению, иногда самая благородная и вместе с тем самая обыкновенная движения к потребности ума и души. Так здесь нет слов: любить, думать и проч.

Наконец г) в зырянском языке нет слов наук, искусств, торговли и ремесл, кроме самых низших.

Бедность исторической и психической жизни зырянского народа лишила его слов для отвлеченных понятий; безцветность природы и малое пространство зырянской стороны лишают наш язык слов для естественных произведений и физических явлений. Югд шонди (светлое солнце, йон дзьоридзь (шиповый цвет) составляют постоянные и роскошнейшие краски зырянской поэзии, (в существовании которой нельзя сомневаться потому уже, что, как говорит латинская пословица, где народ, там и поэзия). И так для зырянского языка остаются слова, выражающие:

а) Местная климатическая произведения и явления природы.

б) Предметы обыкновенной практической жизни простого семьянина и употребление их.

в) Некоторые отвлеченные понятия иносказательно. Так зыряне говорят: йен-и-о муна — присягаю, буквально — иду к Богу, гогорвоа — понимаю, букв. обхожу кругом и прочее.

Понятия, касающиеся сферы религии, суда, администрации, наук, искусств, ремесел и торговли, внешние зыряне выражают словами, заимствованными от других языков, чаще от русского или через русский. Благодаря св. Стефану и сподвижникам его, переводившим на зырянский язык христианские богослужб-

шья книги, в зырянском языке утвердились некоторые собственные слова шерковных обрядов, таковы: пыртсьом—крещение, висьтасьом исповедь, вичько-жерковь, бурвисталом—евангелие и пр.

Стараясь изучить зырянский язык во всем его объеме, я не мог не отличить в нем такие слова, какия повидимому указывают на эпоху переселения зырян в нынешнюю страну их из иной, более богатой климатическими произведениями, из среды народов с миросозерцанием свойственным народам более благословенных полос. Я говорю о тех зырянских словах, которые не могли явиться под влиянием внешних условий, которыми окружен зырянский язык ныне. Слово гундырь—змея, кучь—орел, кормбь—соловей, зысь—серебро, зарни—золото и др., выражающая естественная произведения, которых не производил зырянский край, суть, как я полагаю, памятники пребывания зырян в других странах. Сам себя зырянин отличает от других животных замечательным названием иорт (му—земля и орт—дух), что дает понятие о происхождении человека, распротраненное почти на всем Востоке. Зырянин Бога называет Йен—сила (от йон—сильный, каковое производство оправдывается сравнением зырянского названия Бога с черемисским Йоон).

Такое имя могло быть дано Богу не среди бедной природы зырянских уездов, а там, где природа действительно давала хорошо чувствовать свою силу и влияние на человека. Совершенного человека, украшенного всеми добродетелями, зырянин называет йенного т.е. богоподобный. Мораль об удоблении человека Богу по преимуществу принадлежит азиатскому нравоучению.

Но от объема зырянского языка обратимся к содержанию его. По оригинальности содержания зырянский язык есть один из замечательнейших языков Европы. До сих пор никто еще серьезно не рассматривал его с этой стороны и мы правда не обещаем сделать много открытий; ни пределы наших статей, ни что разумеется очень печально—наши знания не дадут нам этого сделать. Внутреннее содержание языка состоит в силе и выразительности его, которая зависит от точности и определенности значения слов, употреблений их в таком значении, от словорасположения и построения языка. Зырянский язык имеет материалу не много, но умеет распорядиться им, делать из него обширное и всегда удачное применение. Мы укажем несколько примеров этого, стараясь быть возможно краткими.

а) Коренная зырянская слова не изменяются, оне не подвергаются опасности случайно испортиться посредством приставных и подставных беглых слогов и букв; частицы служебная, выражающая отношения и все видовые отличия и особенности понятий, немногочисленны и однообразны, та или другая особенность, тот или другой оттенок понятия, смотря по важности их, предлагает вниманию слушателя по порядку. Эта простота словосоставления не затрудняет вас в точном понимании значения слова во всем его составе. Это одно из главных причин, почему зырянскому языку так скоро выучиваются приезжие в этот край (не так скоро они одолевают зырянский акцент).

Возьмем слово лол—душа. Если читатель помнит по предыдущим нашим статькам, то частица л выражает действие, или иногда обращает в глагол слово, предшествующее ей.

Приложив к ней о мы получаем ло, что значит будь, существуй.

Далее повторенная частица л представляет слово в виде лол, что значит душа. Самое слово лол указывает на момент, когда человек стал существовать. Русское душа (—дышать, душить, духовный), греческое психи (—психос холод, дуновение, ветер), латинское апта (сила, храбрость) по темному происхождению своему не так выразительны, как зырянское лол. Слово вель—дает понятие о превосходном качестве. Велал (—вель, а, частица усвоивающая предмету то, что выражаются предыдущим словом и л, частица обращающая слово в глагол). Значит научись, буквально становись с превосходными качествами. И так слово велал ясно указывает на цель учения. Эти и другие примеры могли бы убедить читателя, что зырянский язык есть коренной язык, начинающий, как живой организм, свое развитие изнутри, что в нем менее, чем во многих других языках, того, что к нему прилипло извне в беспорядочном виде. Зырянский язык можно разложить на простые его частицы. Оттого он получает такую силу и способ- ствует такой ясности представлений.

б) Служебные частицы зырянского языка до такой степени гибки, что посредством их легко одну часть речи обратить в другую. Из каждого залога, из каждого вида глаголов можно сделать существительное. Велод—учи, велодсы учись. Русския учи и учись дают одно существительное—учение, в котором ясно не различается действие учителя от действия ученика. Зырянское велодом указывает преимущественно на деятельность учителя, велодсыом—на дело ученика. В последнем слове, обращенном в существительное из возвратного залога, самая форма этого залога съ ся, себя переходит в состав существительного имени, чего не может сделать русский язык. Из многократного вида учивать также невозможно сделать существительное с оттенком первого. Из зырянского велодлмл (учивал) образуется существительное велоддылом учение, многократно производимое.

в) Вообще знаменательные части речи в зырянском языке отличаются обилием форм, что позволяет говорящему выражать все мысли и чувства отчетливо, легко и полно. Утверждают, что греческий язык самый богатый по числу и свойству глагольных форм; но это утверждают те, кто хорошо и основательно не знают некоторых северных языков.

г) Если вы возьмете книгу, написанную на французском, немецком или английском языке, то в ней постоянно вы встретите слова: est, aunit, ist, haben, have, или le, la, der, die, das, the, a, an. Они часто бесполезно увеличивают объем речи и письма. В зырянской речи нет ни одного слова лишнего, или такого, без которого можно обойтись, нет связей между подлежащим и сказуемым, нет членов и весьма мало союзов. Есть в зырянском языке нечто вроде членов, но они исполняют чаще другия обязанности и употребляются воздержно.

При числительных количественных свыше одного существительная ставятся без частицы множественного числа, потому эти самые числительные выражают уже множество. Наш язык заботится о сжатости речи, чтоб не терялась сила ея.

д) В предложениях зырянских весьма важно словорасположение. Не на своем месте слово—и значение его изменено, мысль передана полумерой и бесцветно. Зато как она выигрывает, когда изложена зырянским по строгим законам его родного языка, изумительного по своему логическому устройству.

Иван Куратов.

ЈУРИДАЛЫГ

Лѣт.

С. Г. Оботуров. Куратов Іванѡн—коми медвоѡца поемаби творчествомъ . . . III

I. Кывбурјас

Комі кыв	2
Бур морт уна бур јоз пышкыс	3
Корыс і кулом	5
(Абріс)	6
Порыс морт	7
Выл сыланкыс	8
Порыс ныв	9
Грездса ныв карса барінлы	10
Кулом	11
Пыж	12
* * *	12
Матјсса колаи лун і матјсса воан лун	13
Комі Анакреон	14
1865 во петігон	15
Јограла	16
Том ныв	19
Комі бал	19
Голь зон	21
Мыж	22
Некодлы	—
Пас	23
Туроб	—
* * *	—
Ег лбавло	24
Келмысѡм	24
Гѡсткѡд	25
Шудтѡмјас	26
1866 во петігон	27
* * *	—
Гусасысјас	28
* * *	29
Сінтом полѡ	30
* * *	30
Генераллы	30
Кулан воэвылын	31
* * *	32
Закар ордын	33
Ода Анакреонлѡн	35
* * *	35
* * *	—
1867 вола	36
Гостјас	37
Јуыс	38
Вунѡдѡм	39
* * *	—

Телун му выв. тоглед, тиснаг 38

	Лтб.
* * *	40
* * *	40
Рыт	41
Зары	42
Шондй жылыс	43
Том ныв	45
Воклы	45
Поет	46
Тулыс	48
* * *	—
* * *	49
Кулалыс	—
Кулом том мортлөн	—

II. Роч да заграничаса гижыяслыс коми кыв вьлө вужбөм кыв буряс

Сыланкыв пöрыс мортлөн	54
Чирка-котула	—
Рака	55
Понима-мбска	—
Гејнелөн	—
Сынтөм мэм (Беранжелөн)	56
Келмөм (Гербса)	57
Пушкнлөн	—
Шотландйјаса сыланкыв (Пушкін серы)	58
Усаы котул	—
Гут	59
Кык морт	60
Велöбчөм (Шиллерлөн)	61
Гејнелөн	—
Гејнелөн	—
Рудсклөн	62
Сыланкывјас кйргізяслөн	62
Быдсөнлөн аслас талан (Колцовлөн)	63
Кык јансöбчөм (Колцовлөн)	64
Францеско Жіанлөн (Пушкін серы)	66
* * * (Пушкінлөн)	—
Вот (Волтерлөн)	—

III. Мојдык вјас

Шікул	68
Шыр да гад	72
Руч да көін	73
Турі да рака	73

IV. Содтöд

Куратовлөн статья „Зырянский язык“	75
------------------------------------	----

доньс 2 ш. 25 ур.